Johann Sebastian Bach

Orgel-Büchlein

Worinnen einem anfahenden Organisten
Anleitung gegeben wird, auf allerhand
Art einen Choral durchzuführen, an
bei auch sich im Pedal Studio zu habilitiren,
indem in solchen darinnen
befindlichen Chorälen das Pedal
gantz obligat tractiret wird.
Dem Höchsten Gott allein zu Ehren
Dem Nechsten, draus sich zu belehren.
BWV 599-644

Restitution d'après le manuscrit original
par Pierre Gouin

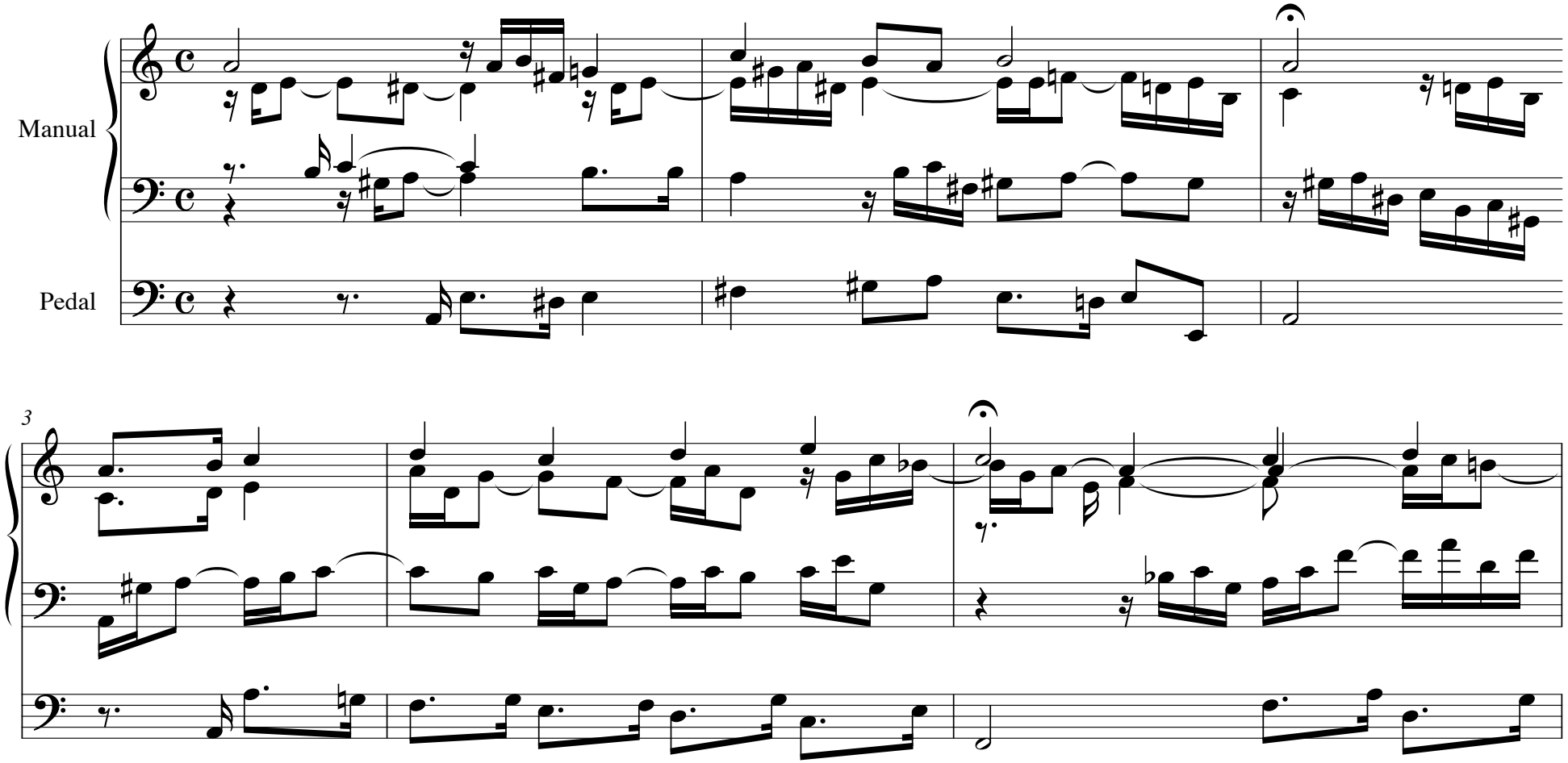
Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 1
BWV 599

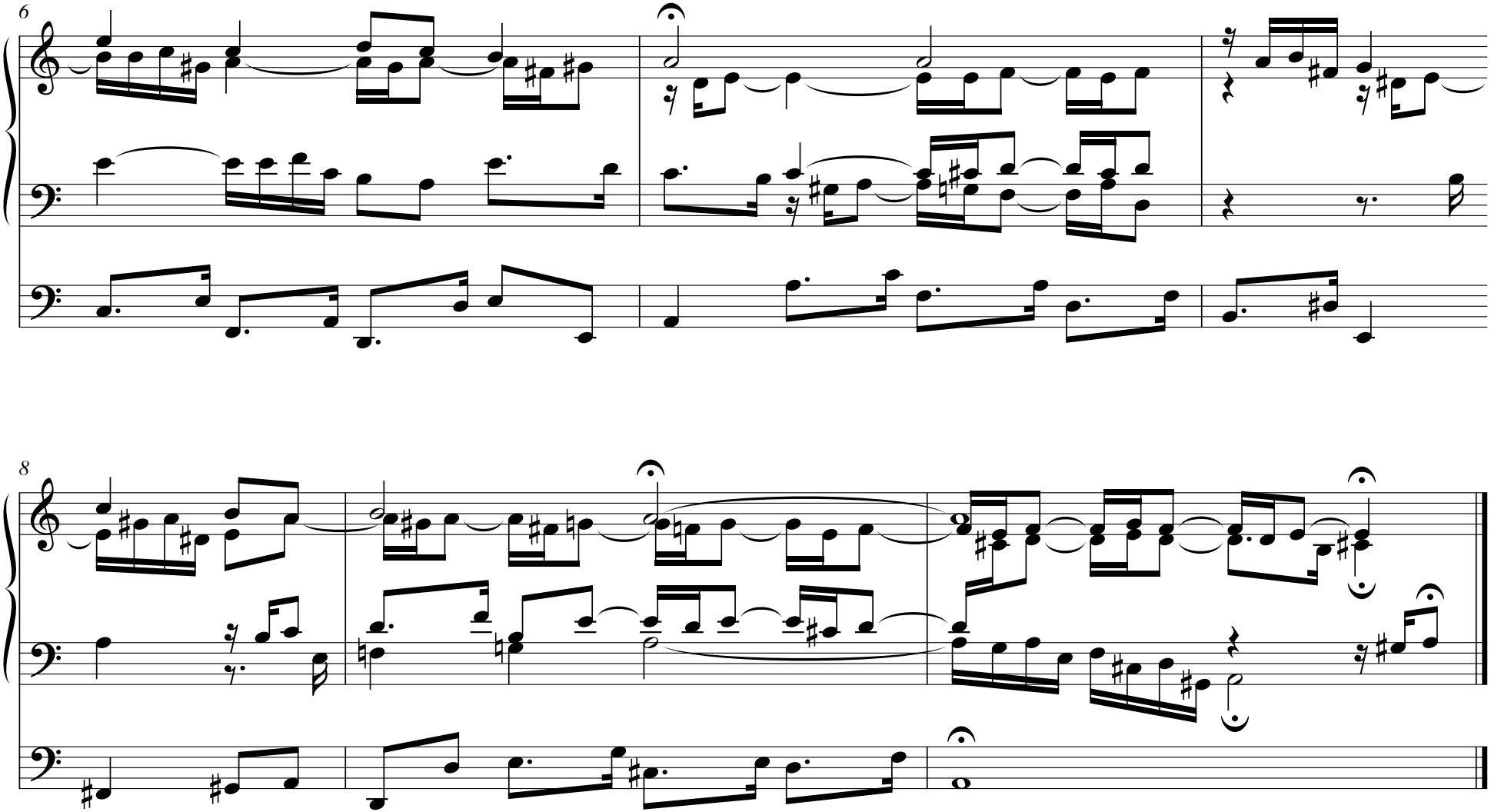
Nun komm' der Heiden Heiland

(Viens maintenant, Sauveur des gentils)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 2
BWV 600

Gott, durch deine Güte oder Gottes Sohn ist kommen

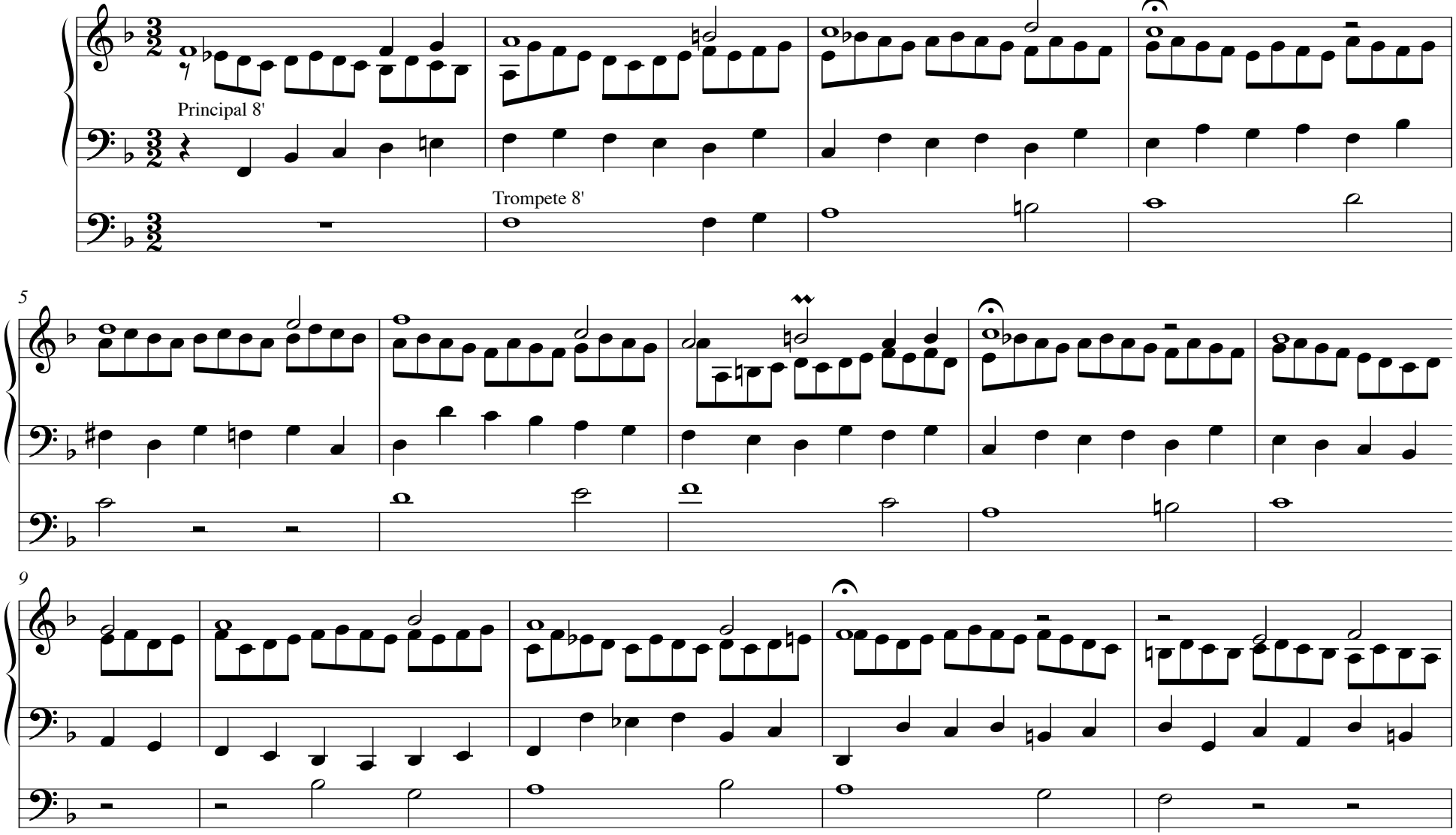
(Dieu, par ta bonté ou Le Fils de Dieu est venu)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

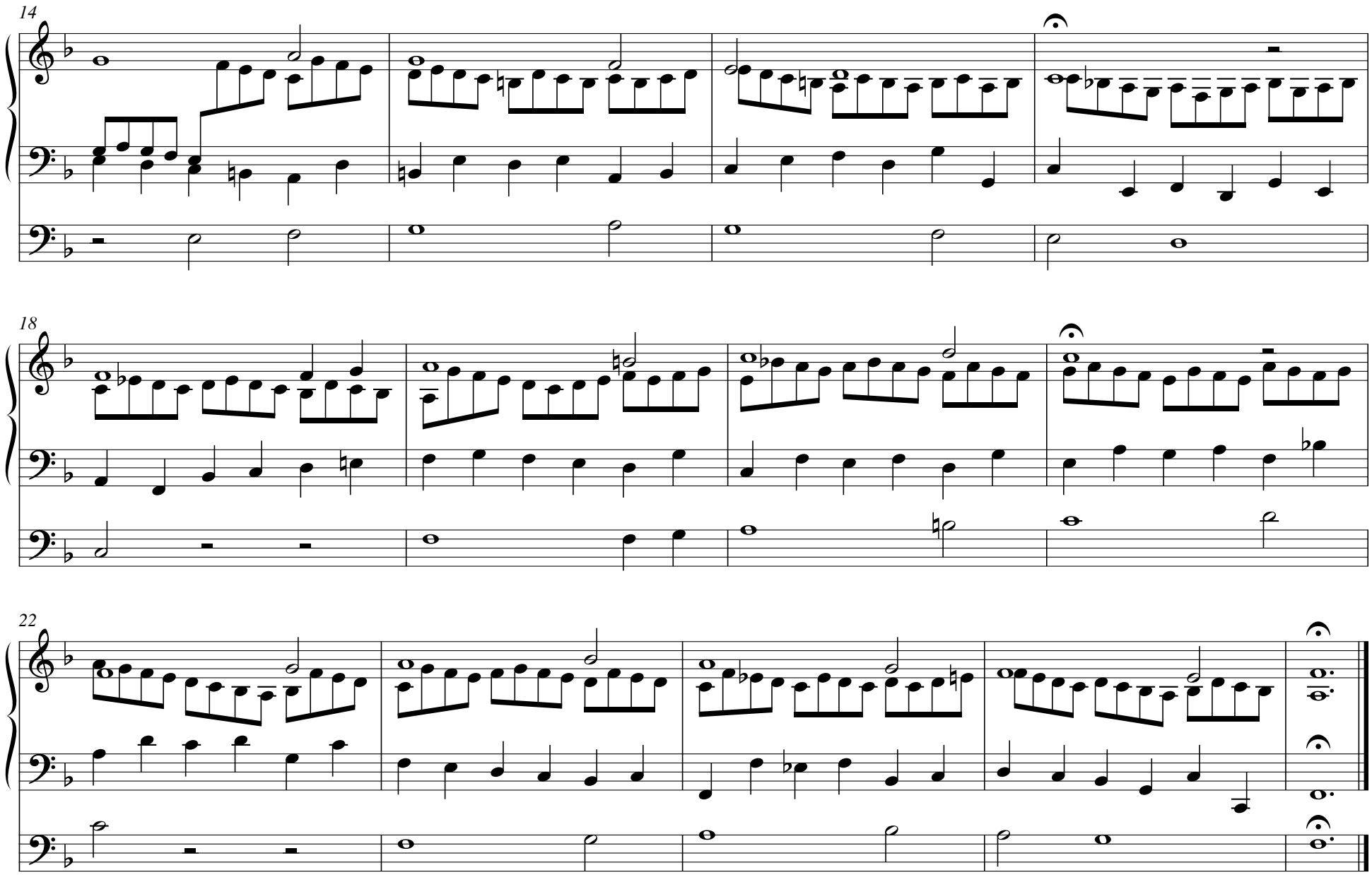
(Canone all' Ottava)

Principal 8'

Trompete 8'



© Les Éditions Outremontaises - 2008



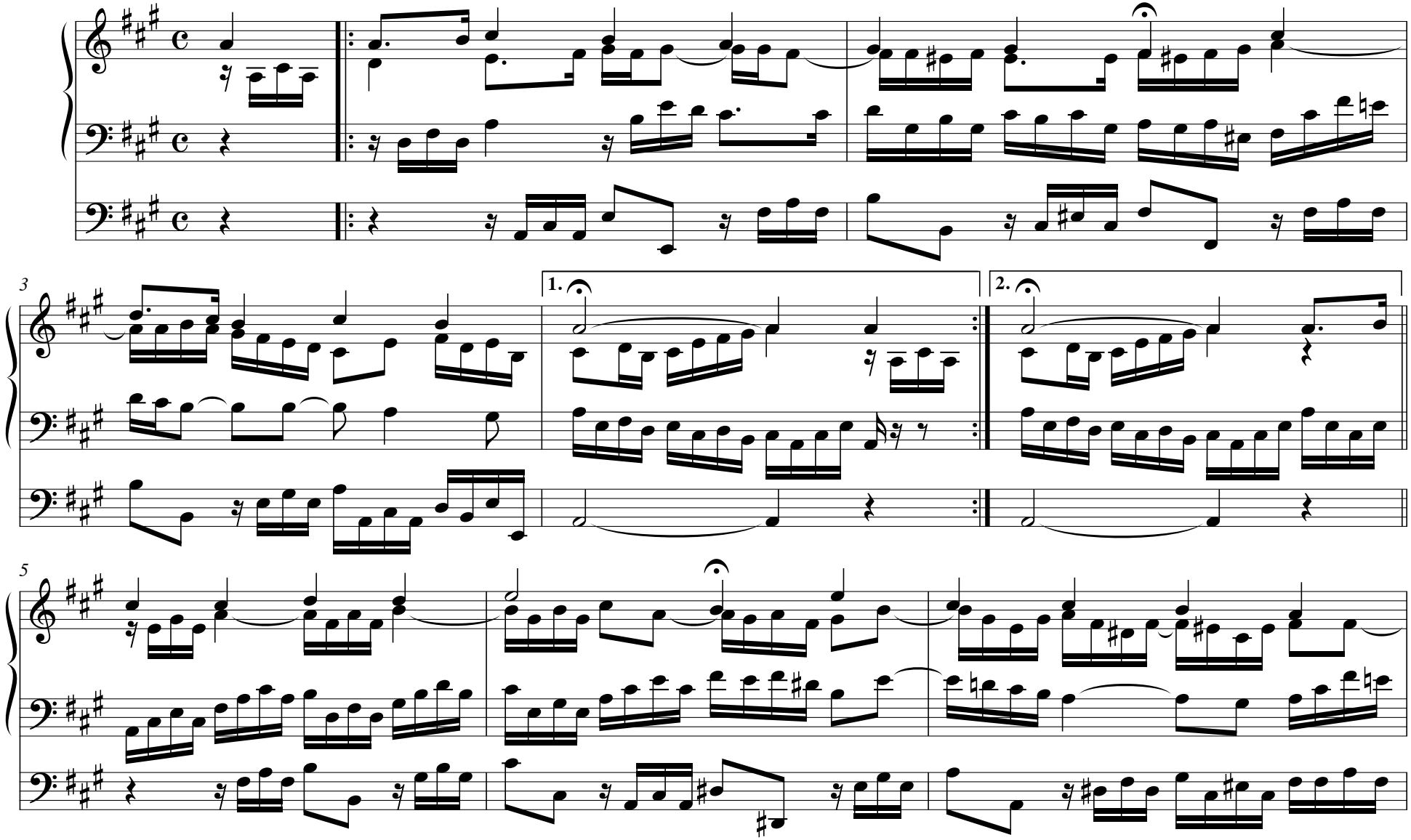
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 3
BWV 601

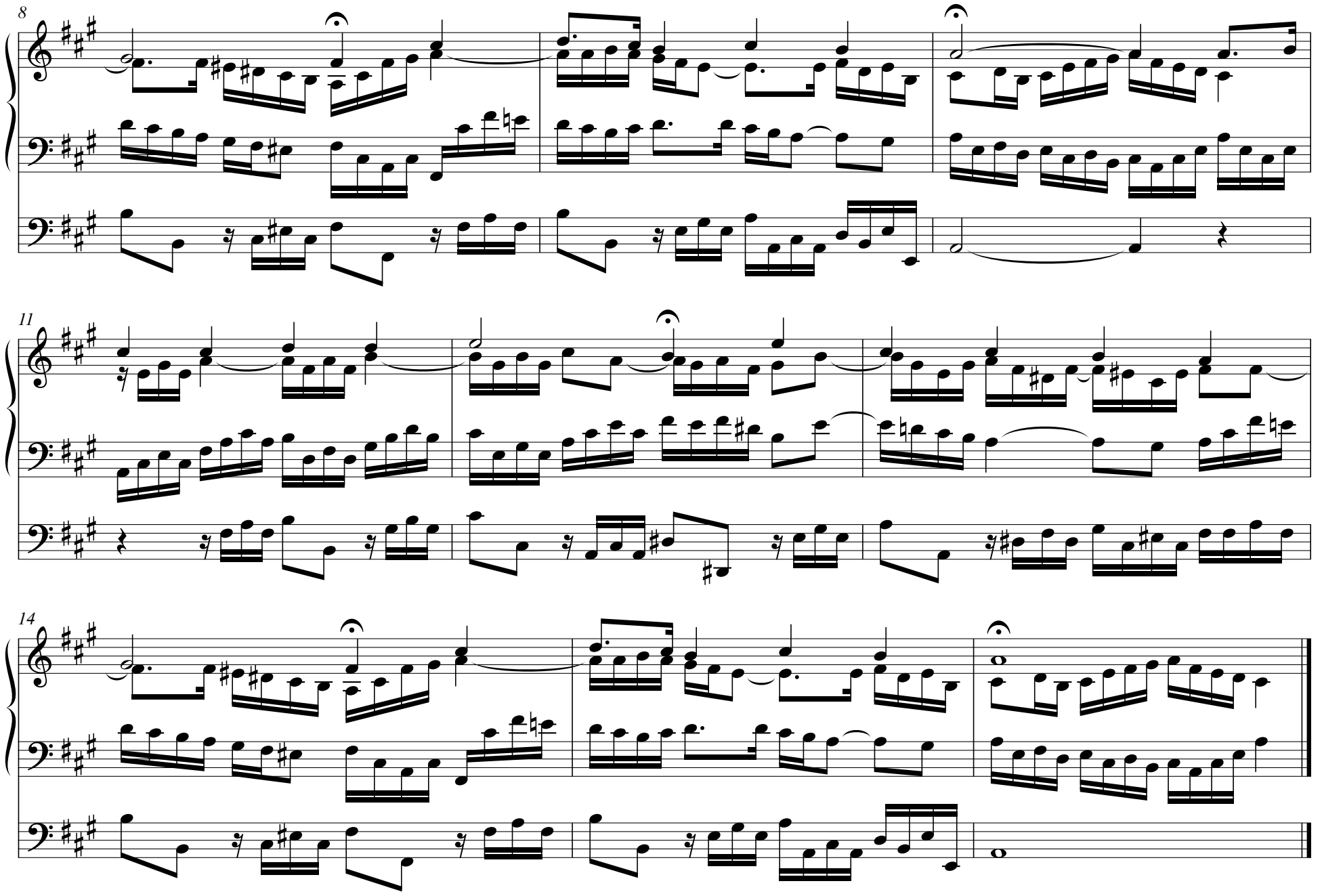
Herr Christ, der ein'ge Gottes-Sohn oder Herr Gott, nun sei gepreiset

(Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu ou Seigneur Dieu, sois loué)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008

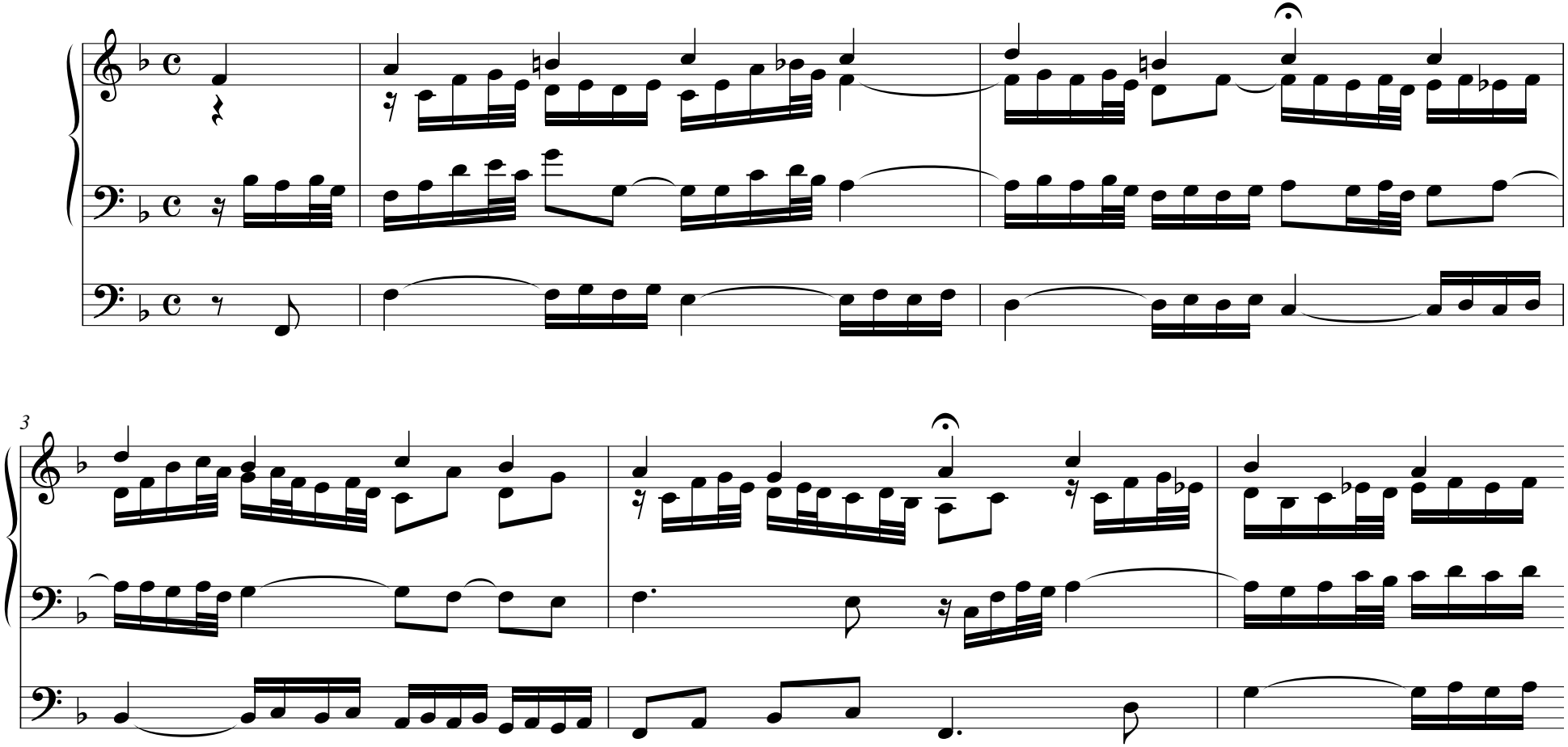


© Les Éditions Outremontaises - 2008

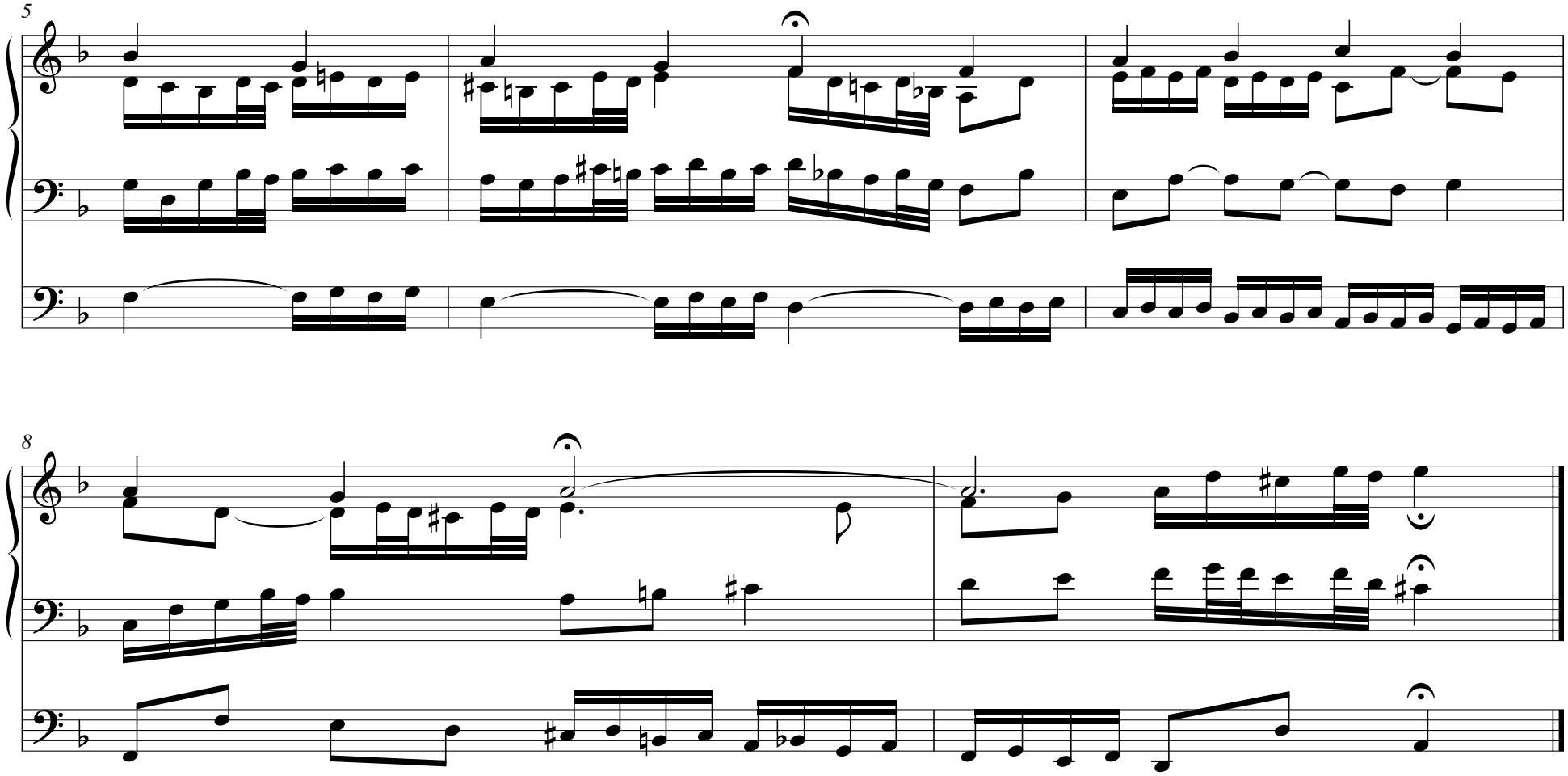
Lob sei dem allmächtigen Gott

(Loué soit le Dieu tout-puissant)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



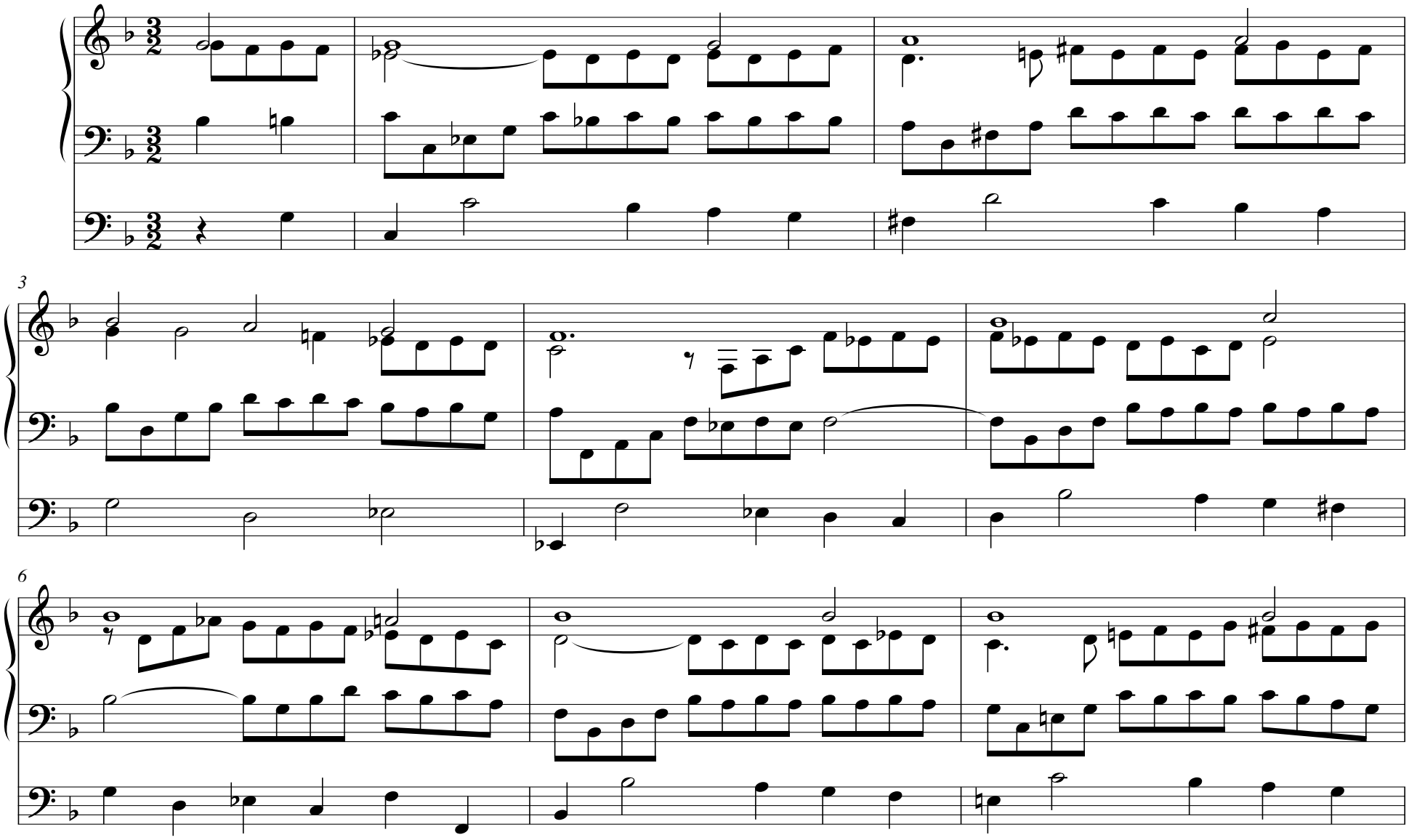
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 5
BWV 603

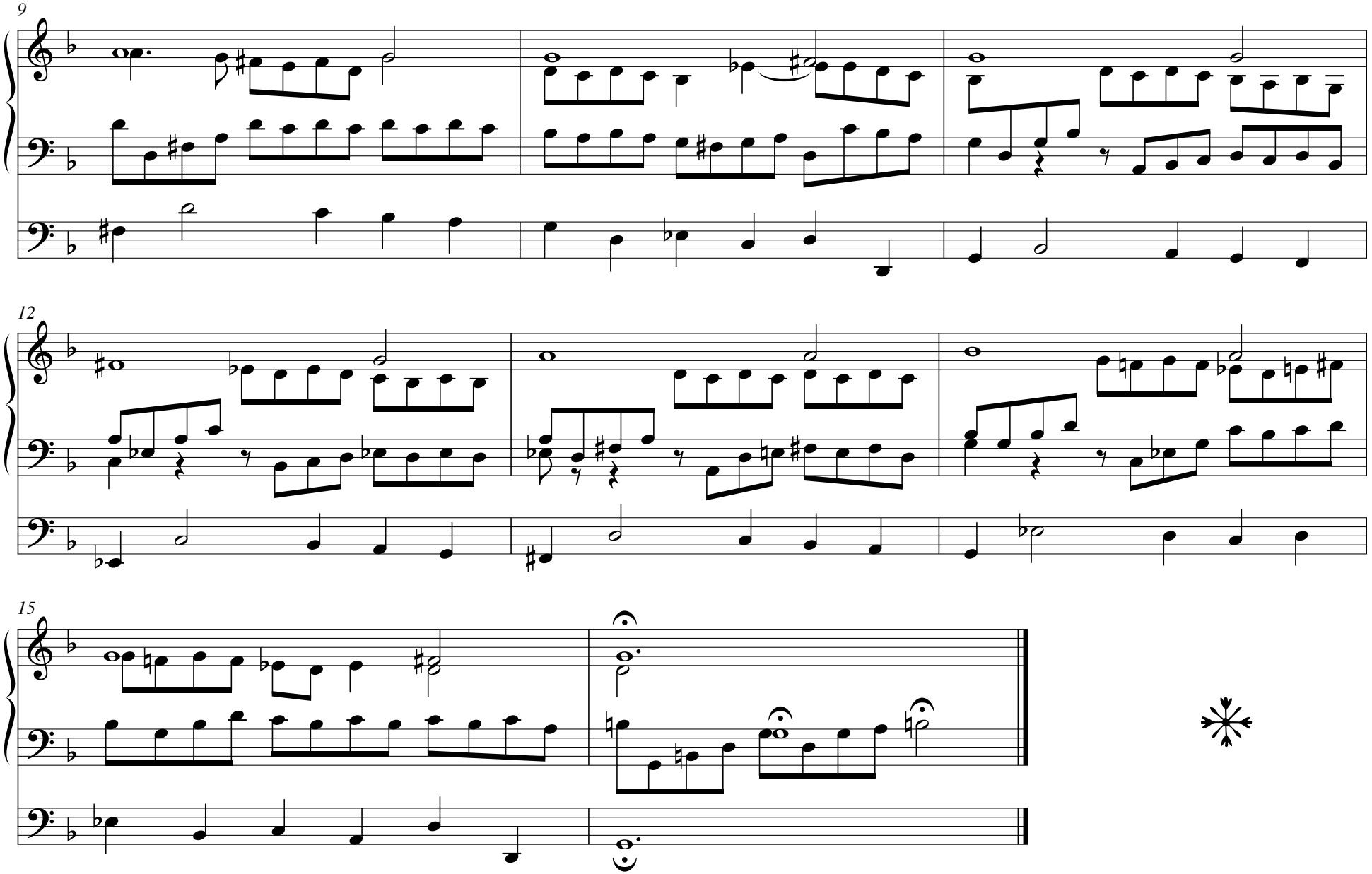
Puer natus in Bethlehem

(L'enfant né à Bethléem)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008

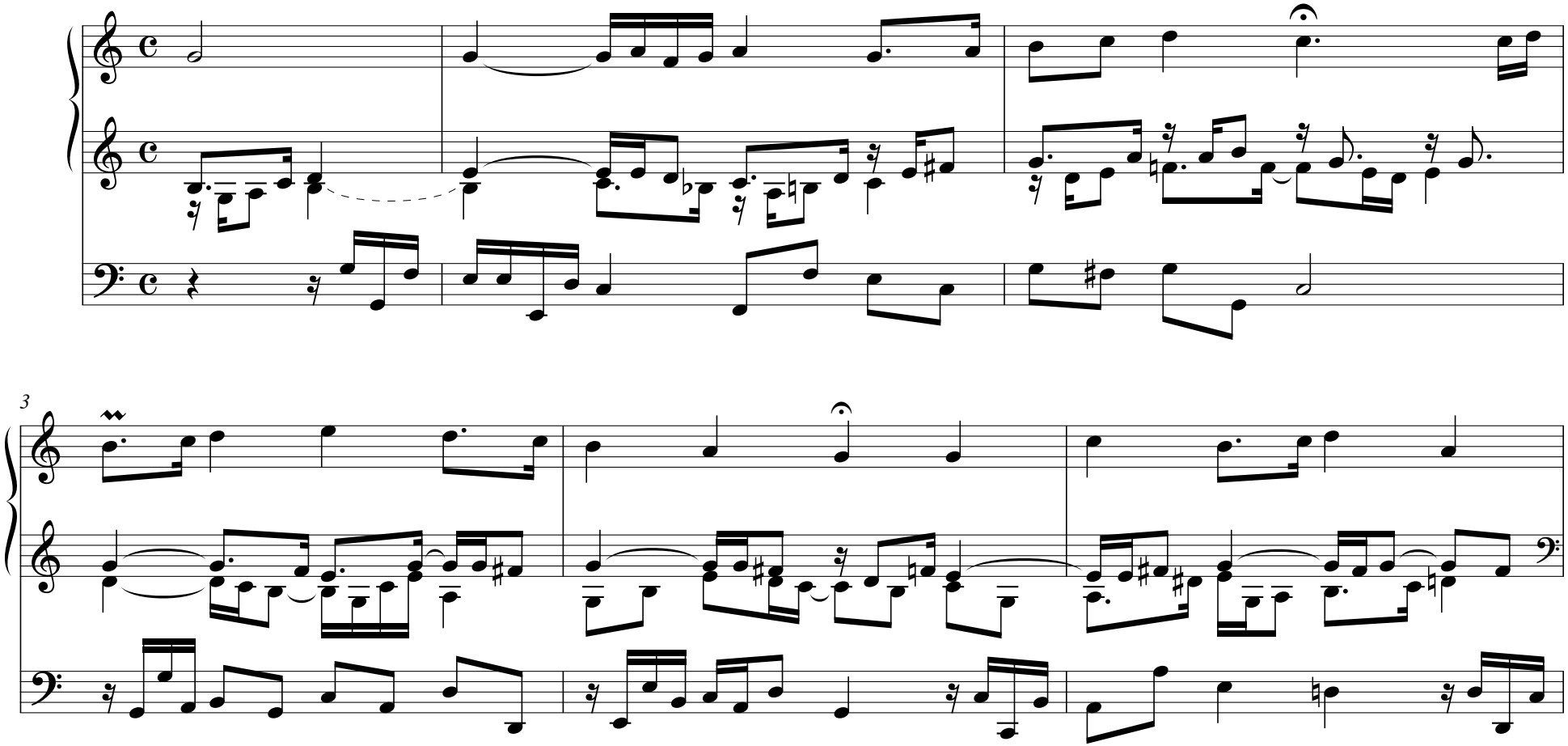
Orgel-Büchlein Nr. 6
BWV 604

Gelobet sei'st du, Jesu Christ

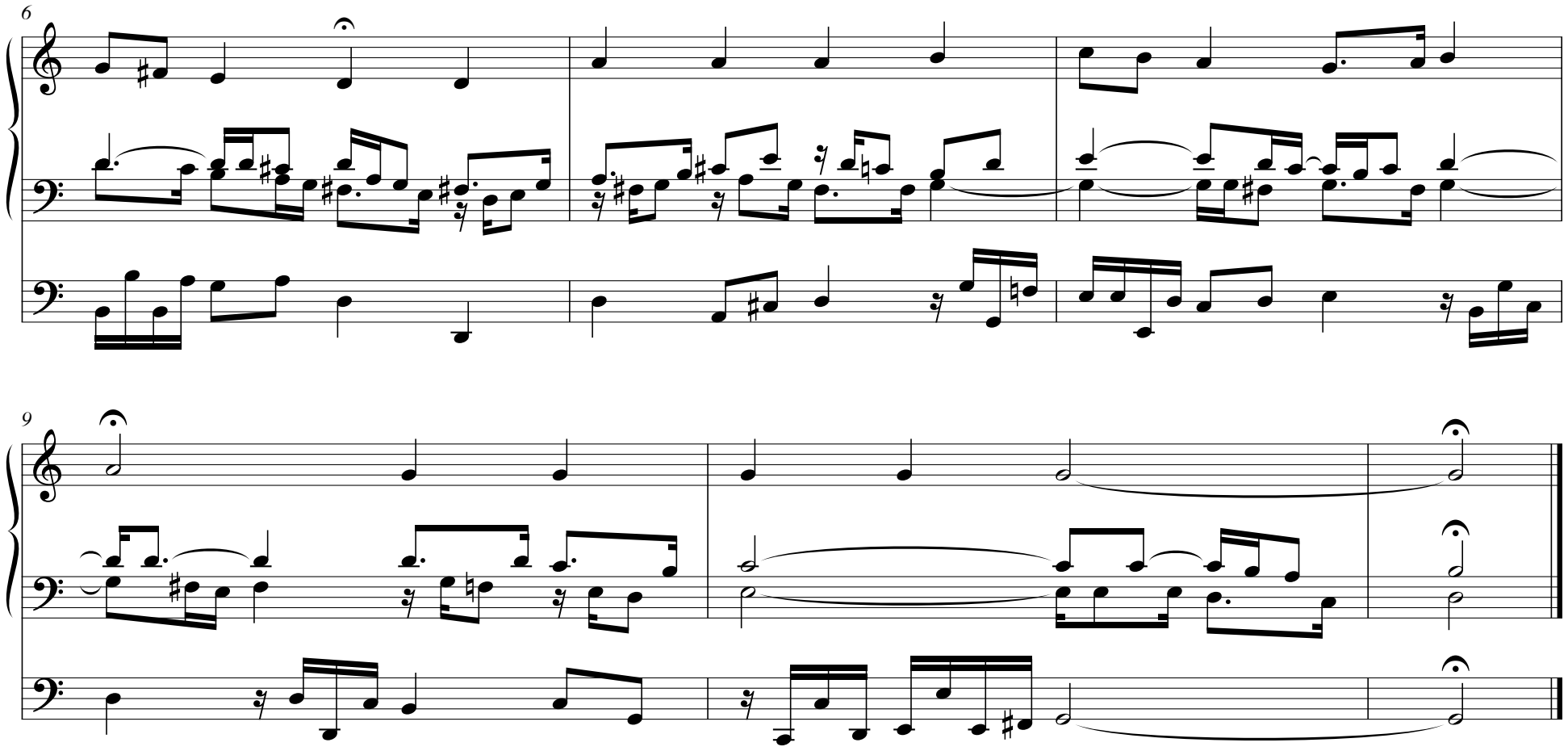
(Loué sois-tu, Jésus-Christ)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

a 2 Clav. & Ped.



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008

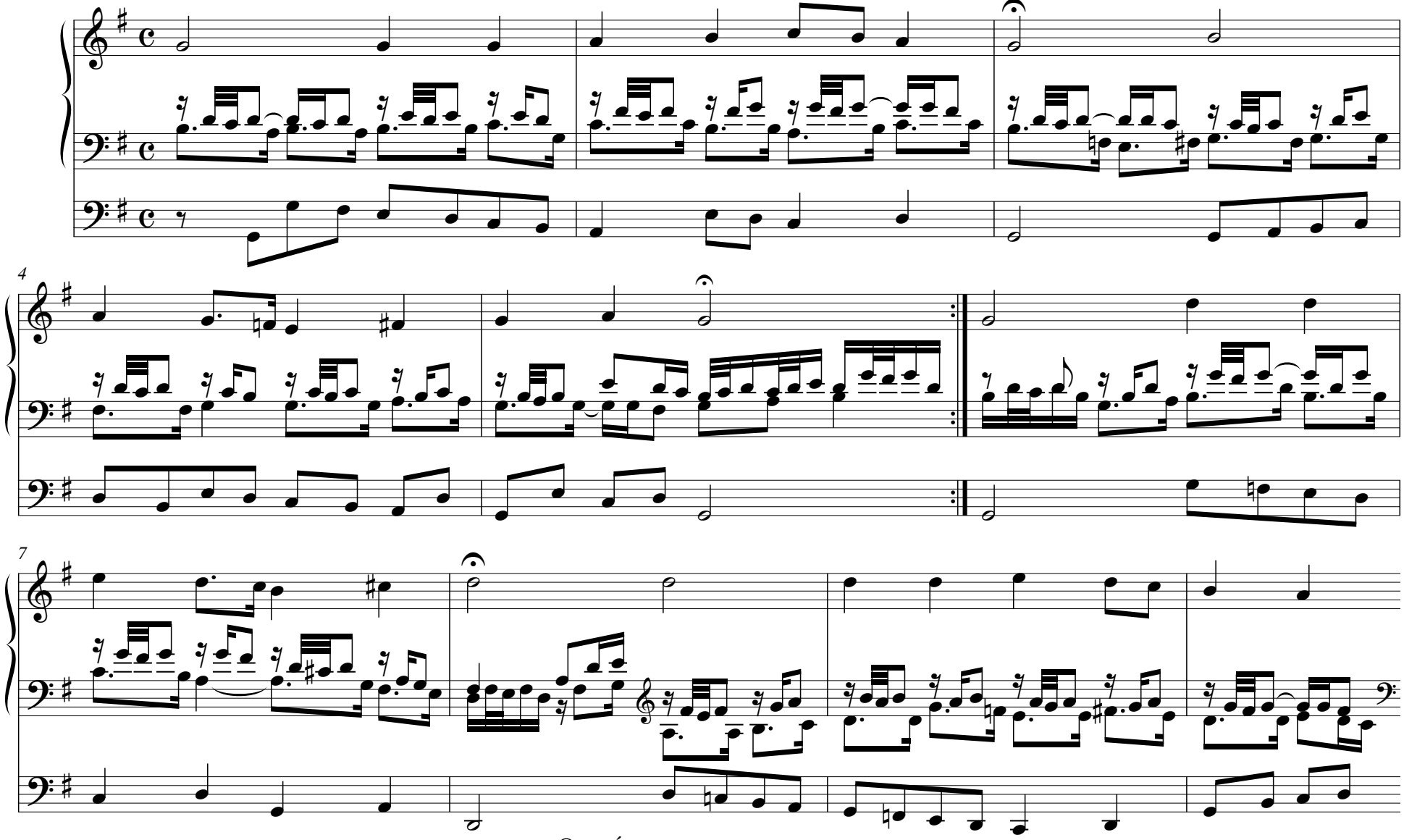
Orgel-Büchlein Nr. 7
BWV 605

Der Tag, der ist so freudenreich

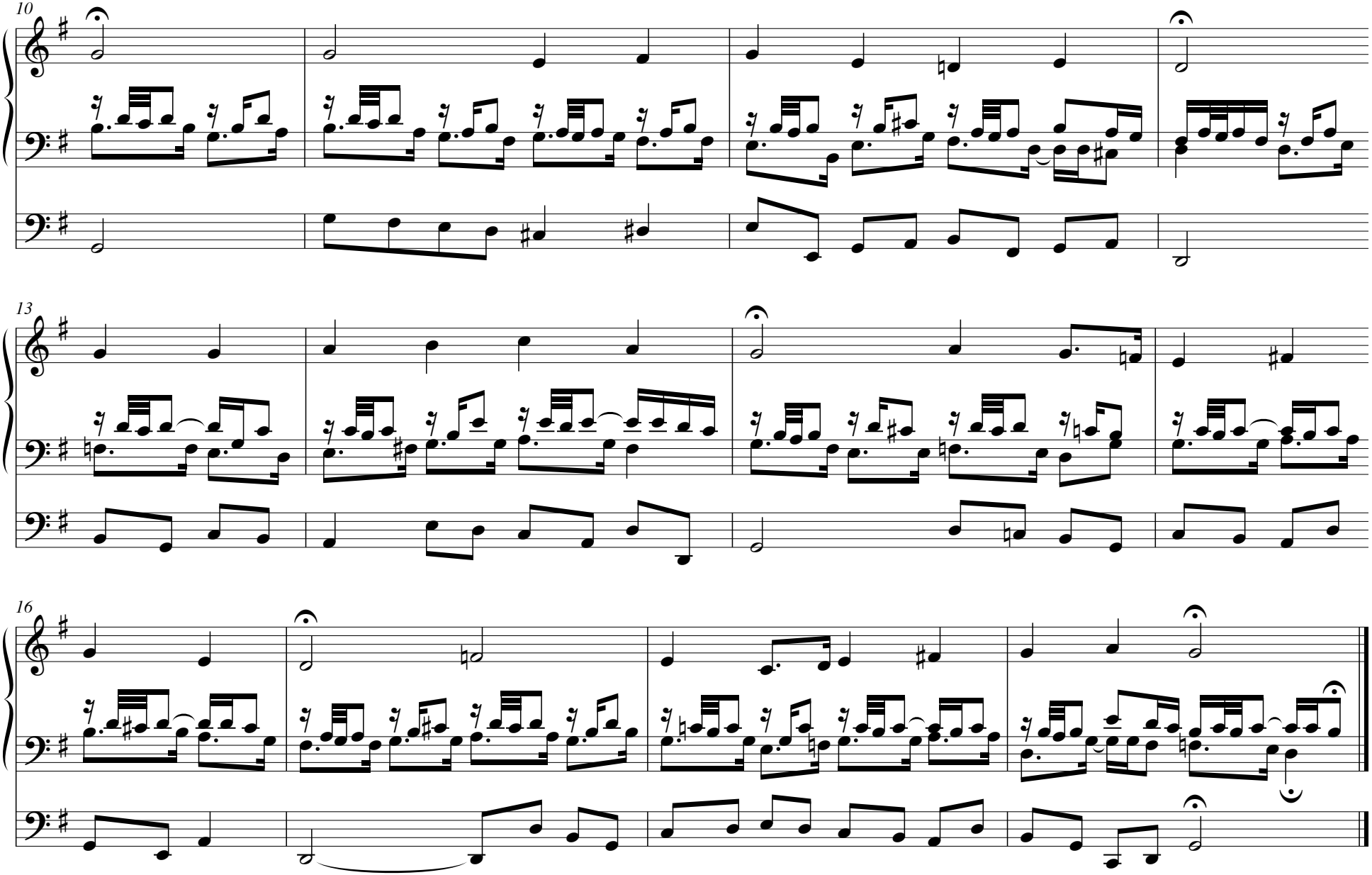
(Ce jour, si rempli de joie)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

a 2 Clav. et Ped.



© Les Éditions Outremontaises - 2008



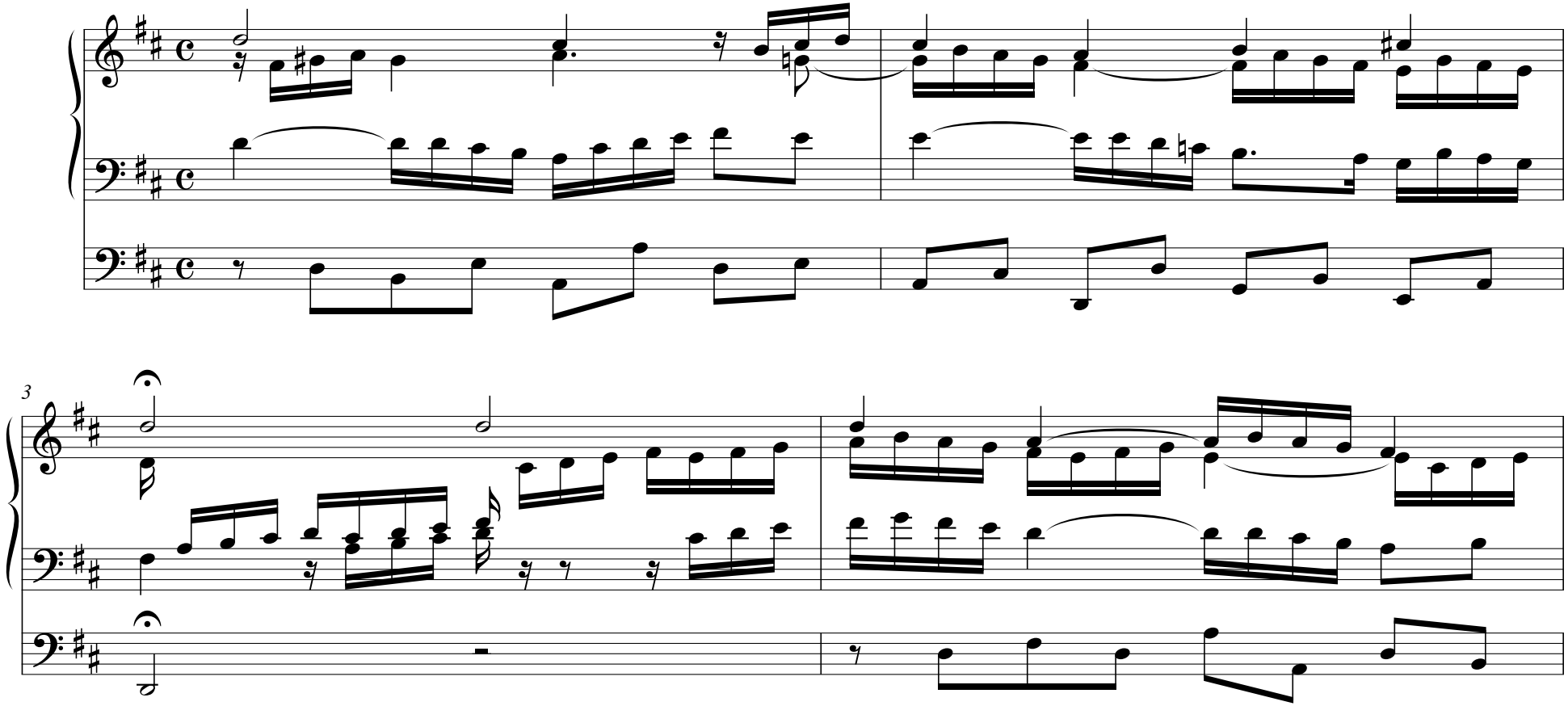
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 8
BWV 606

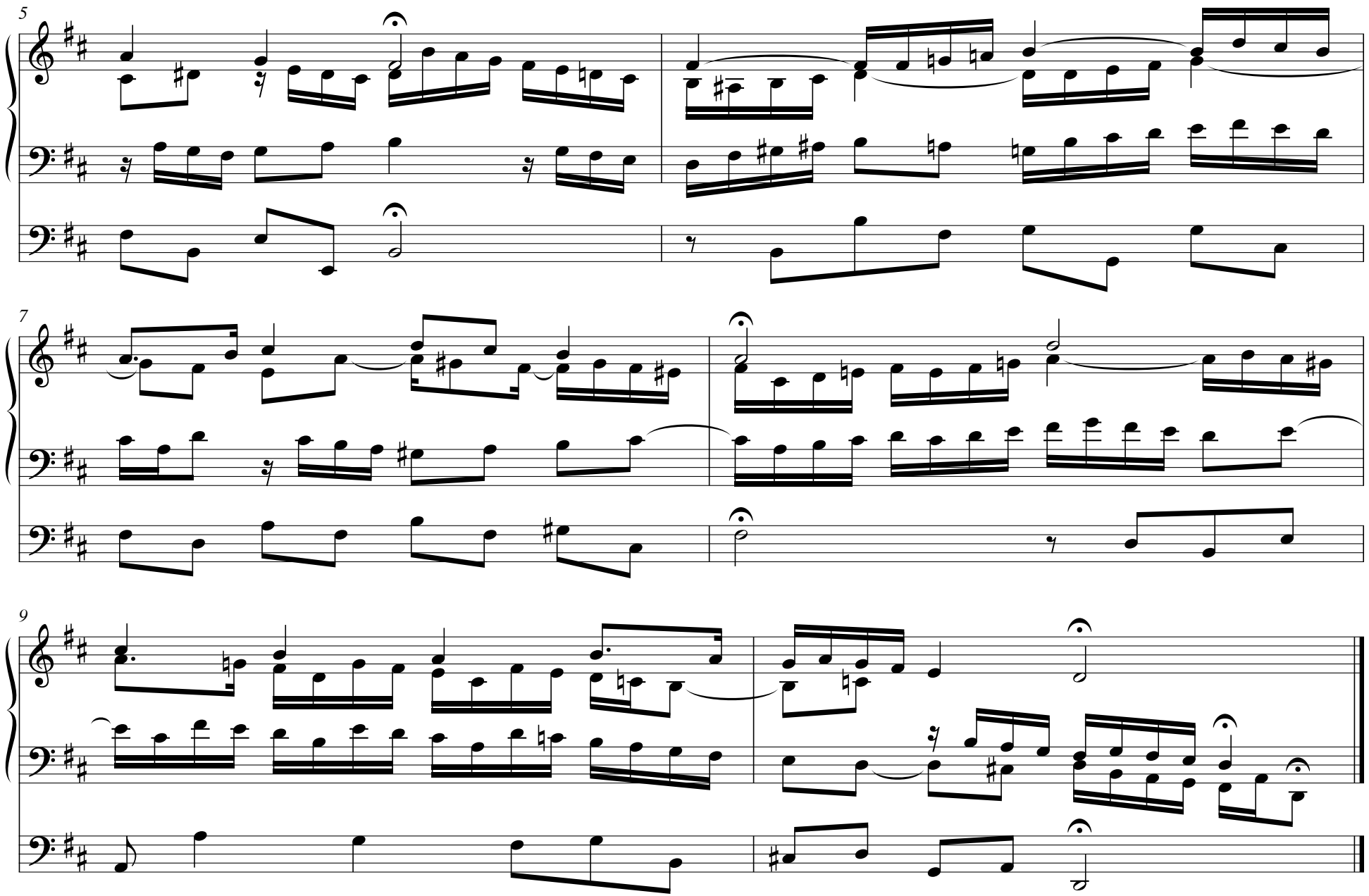
Vom Himmel hoch da komm' ich her

(Du haut du ciel, je viens ici)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



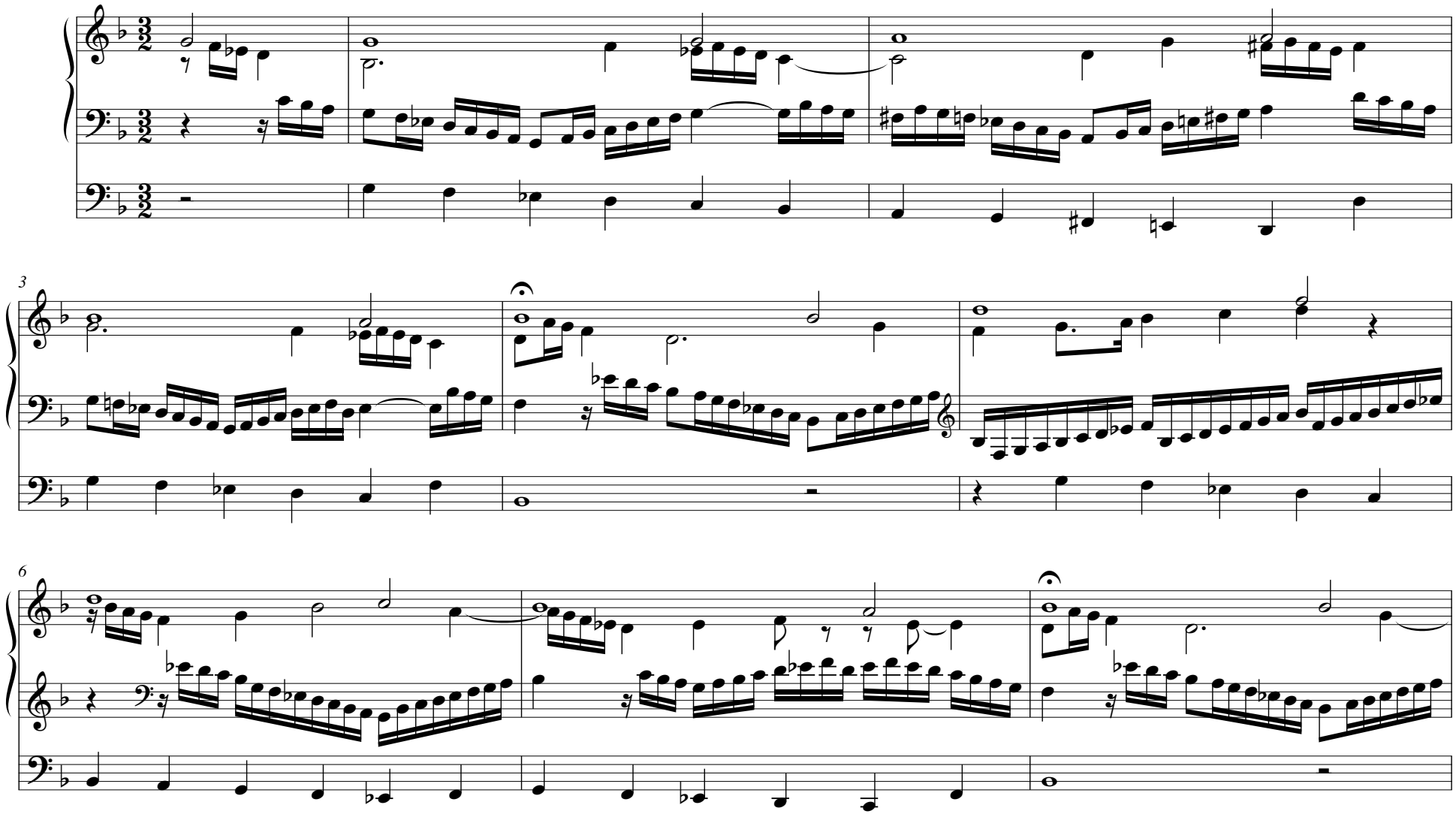
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 9
BWV 607

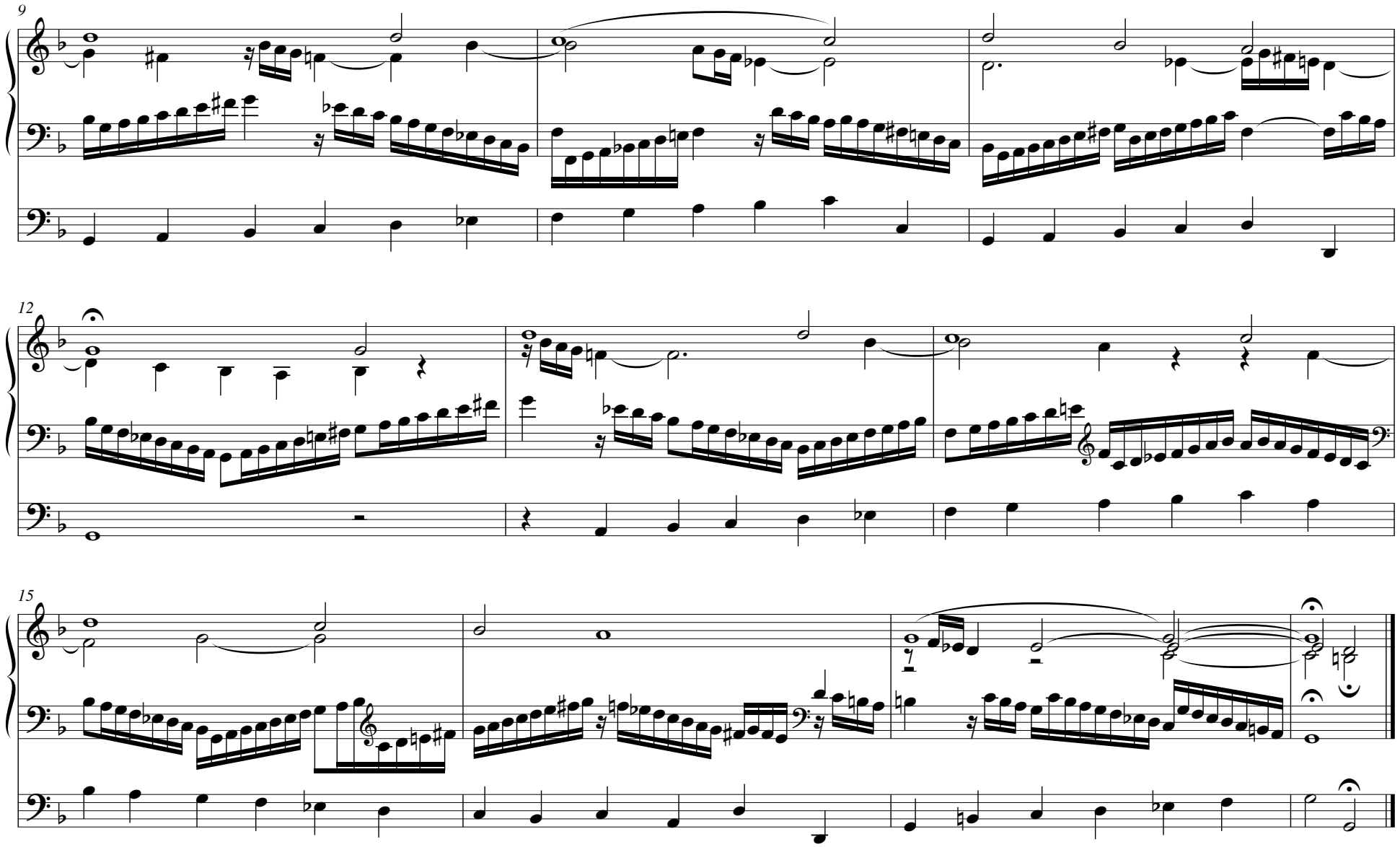
Vom Himmel kam der Engel Schaar

(Du ciel vint une légion d'anges)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



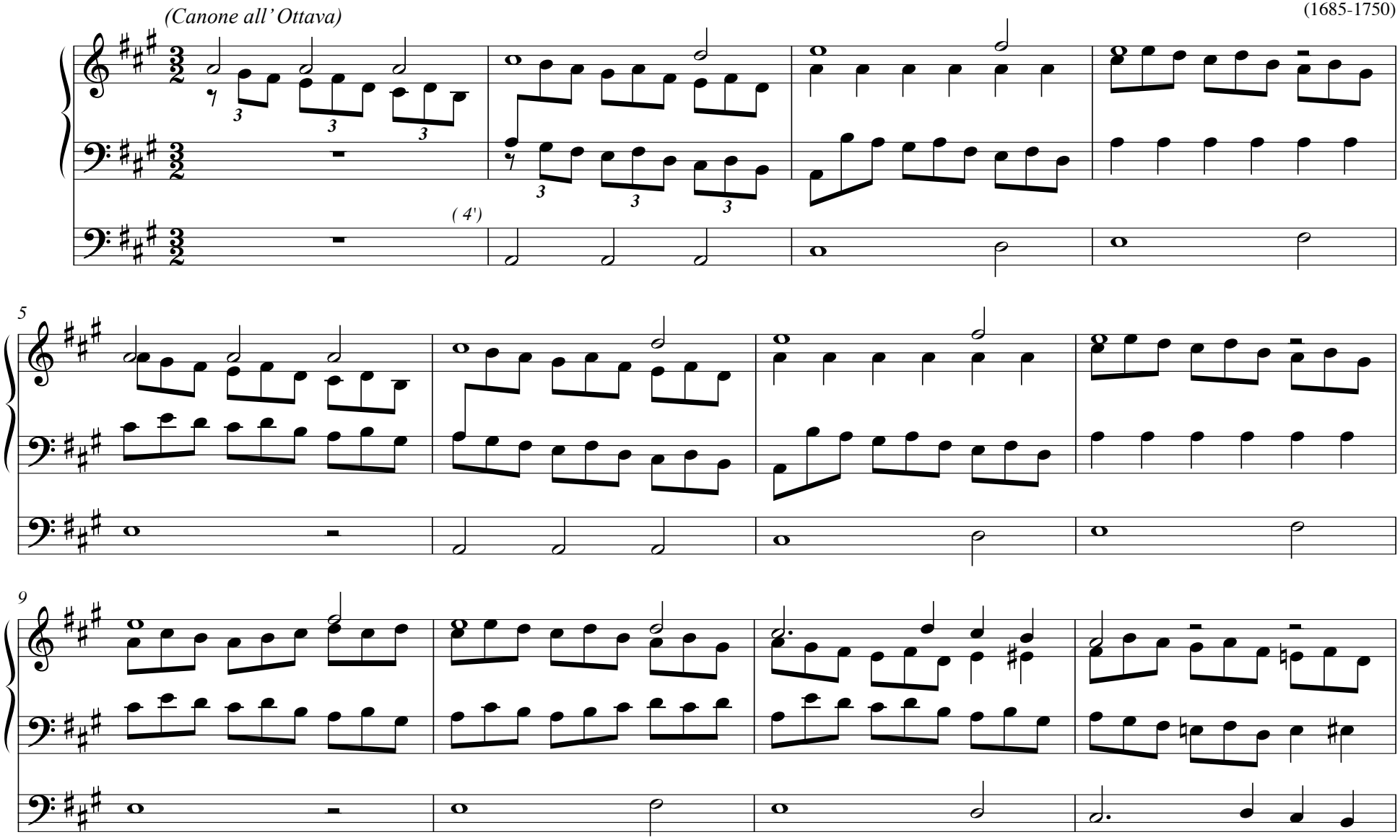
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 10
BWV 608

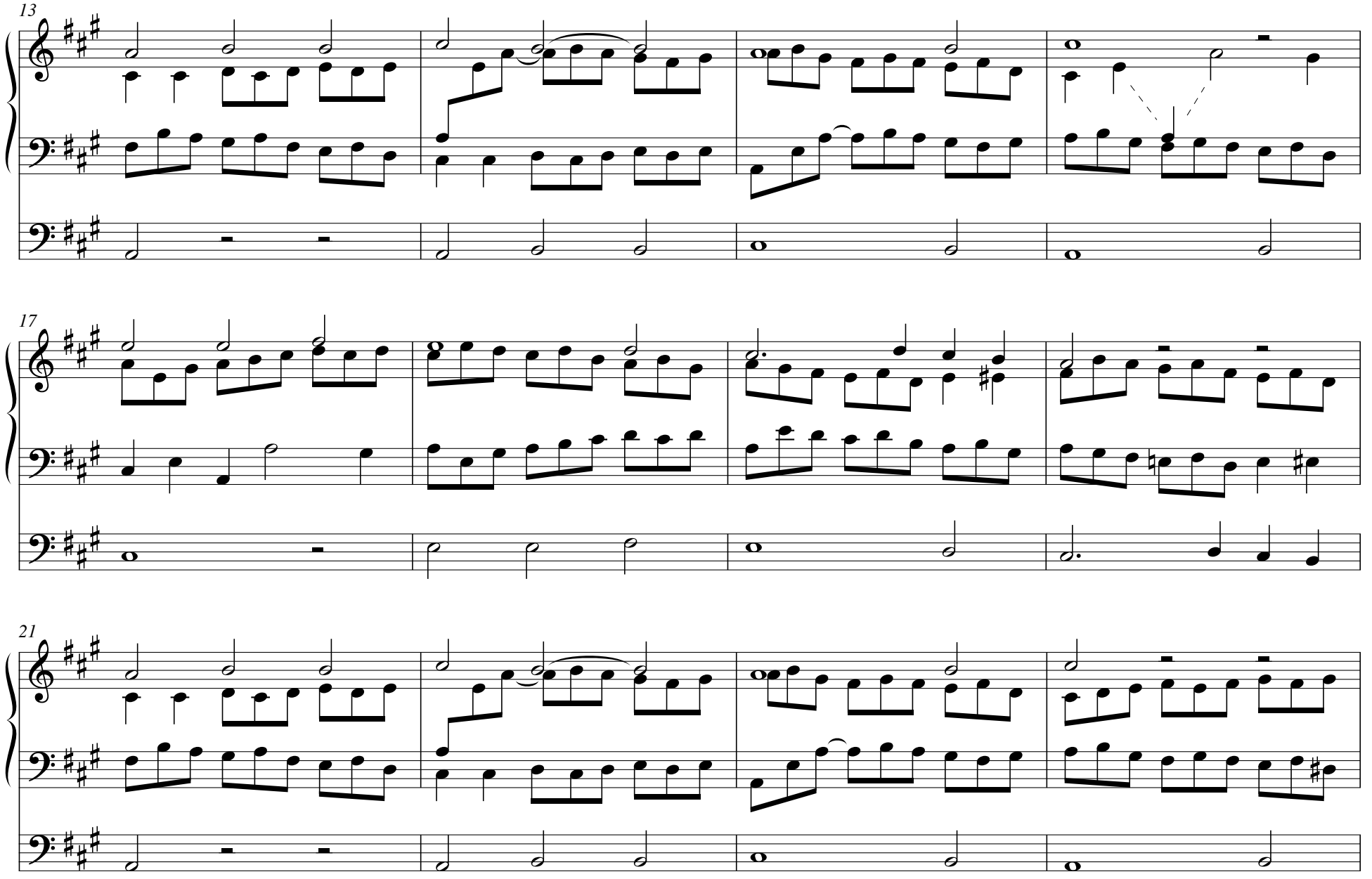
Notation originale sauf que le choral a été transposé une octave plus bas pour un pédalier de 30 touches. Le choral sonne en taille, donc avec un jeu de 4'. Cf. Appendice I (p. 100).

In dulci jubilo
(Dans une douce joie)

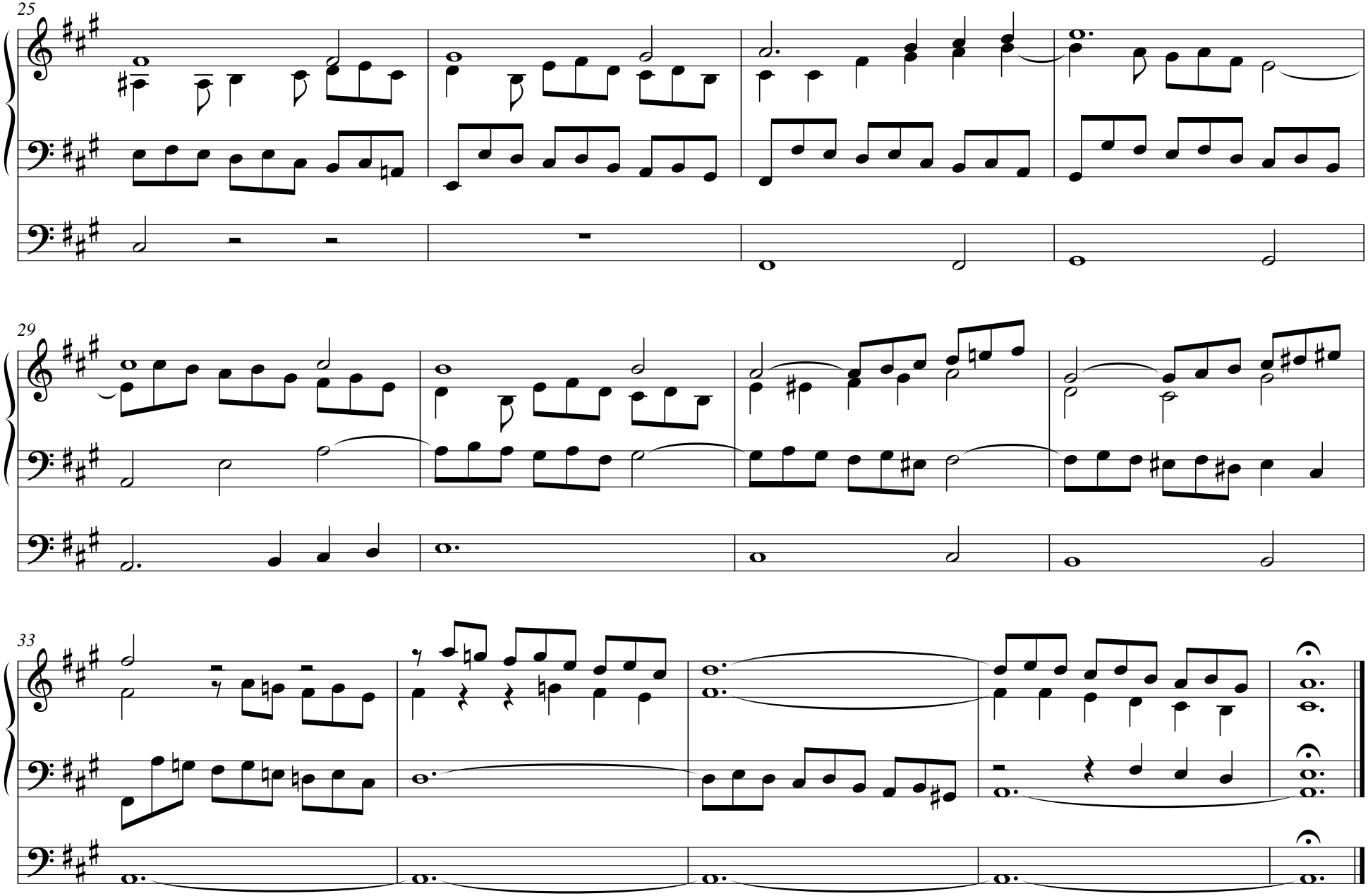
Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008

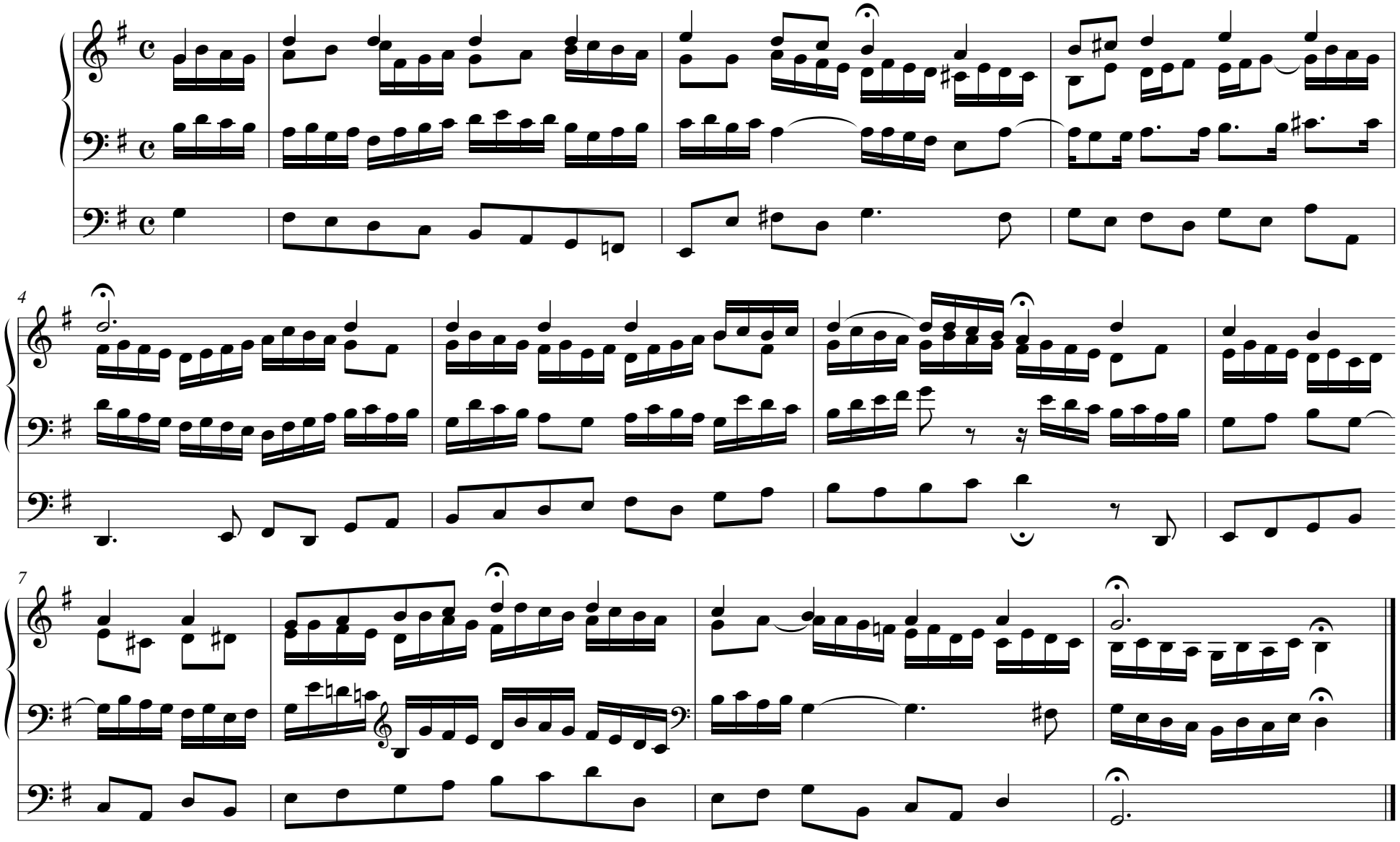


© Les Éditions Outremontaises - 2008

Lobt Gott, ihr Christen, allzugleich

(Louez Dieu, chrétiens, tous ensemble)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



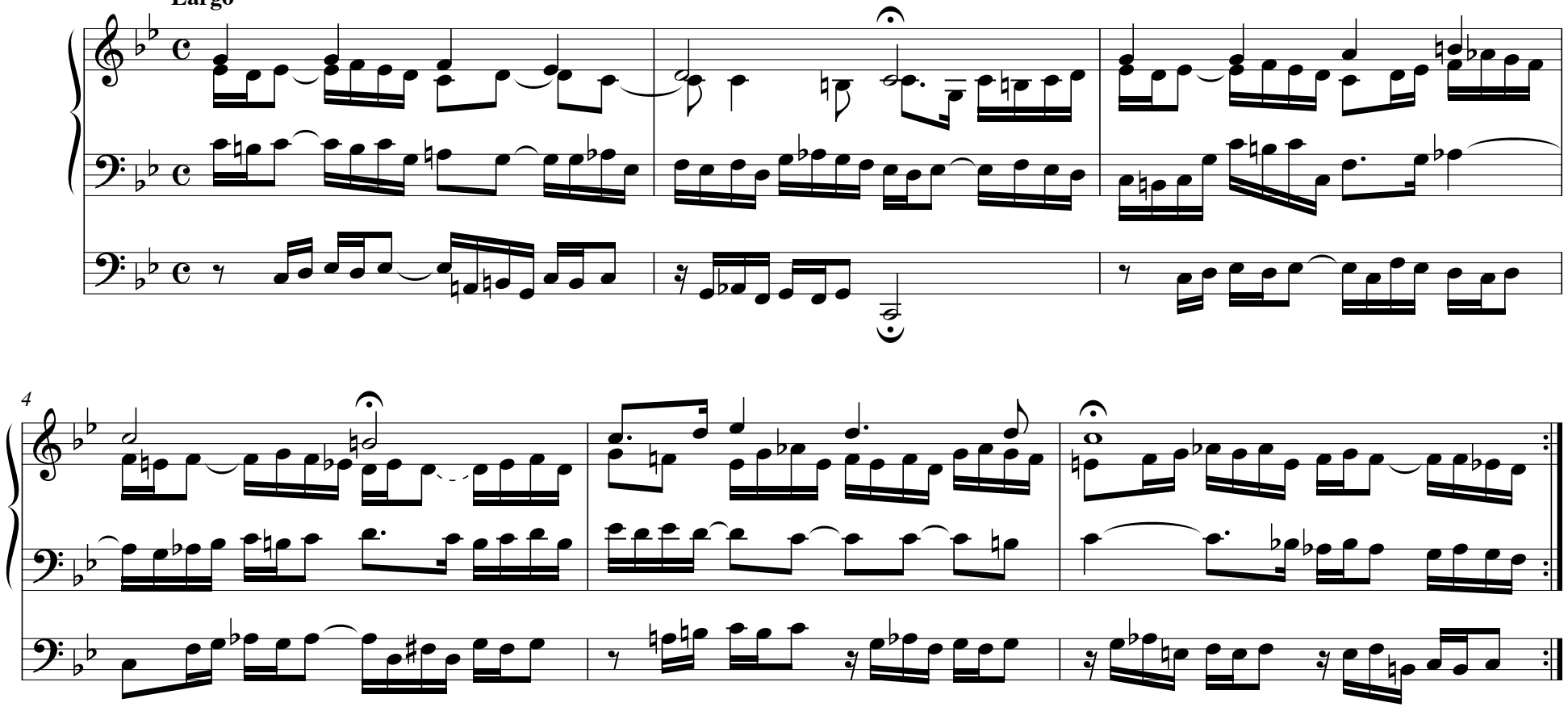
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Jesu, meine Freude

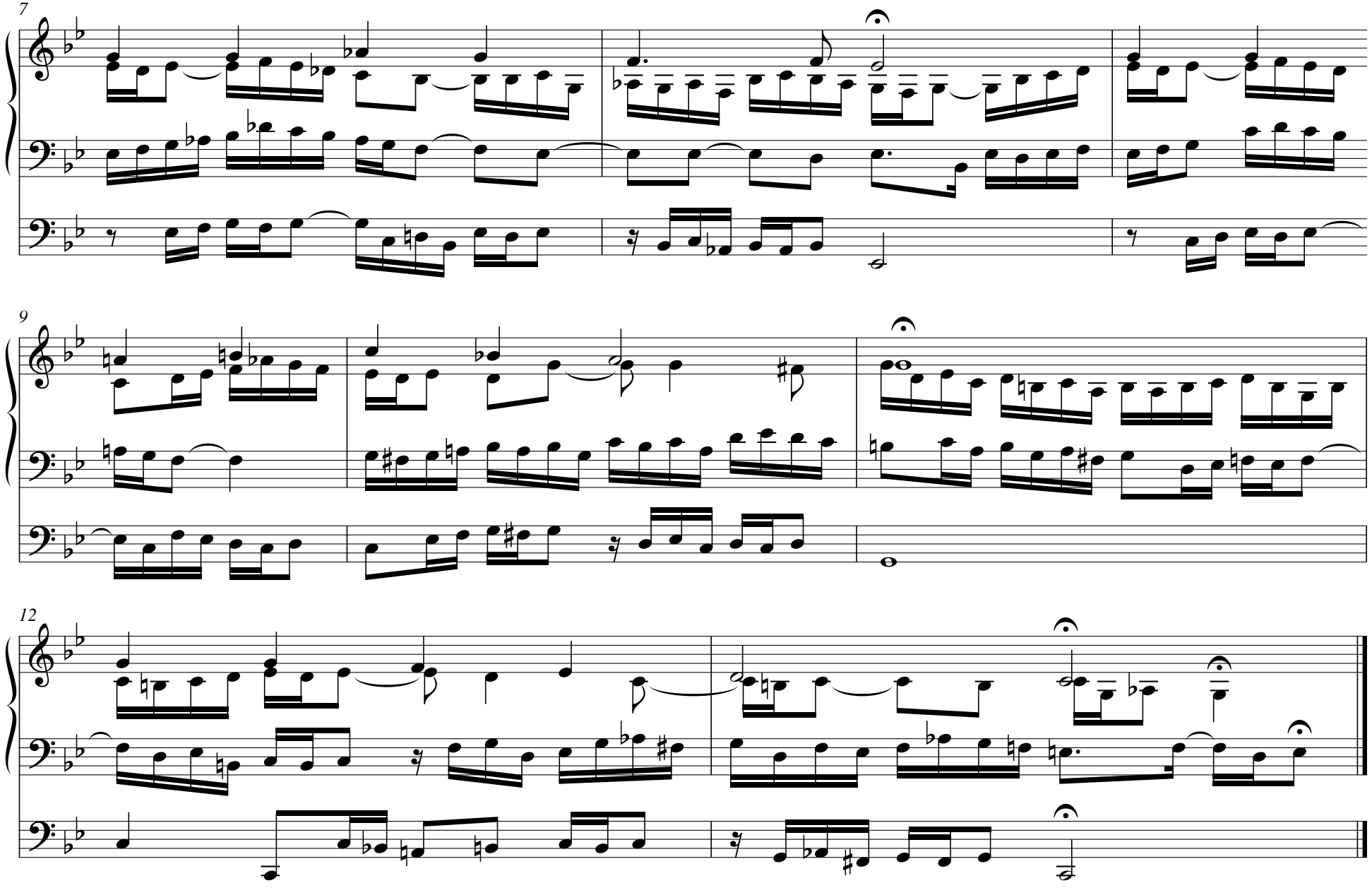
(Jésus, ma joie)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

Largo



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008

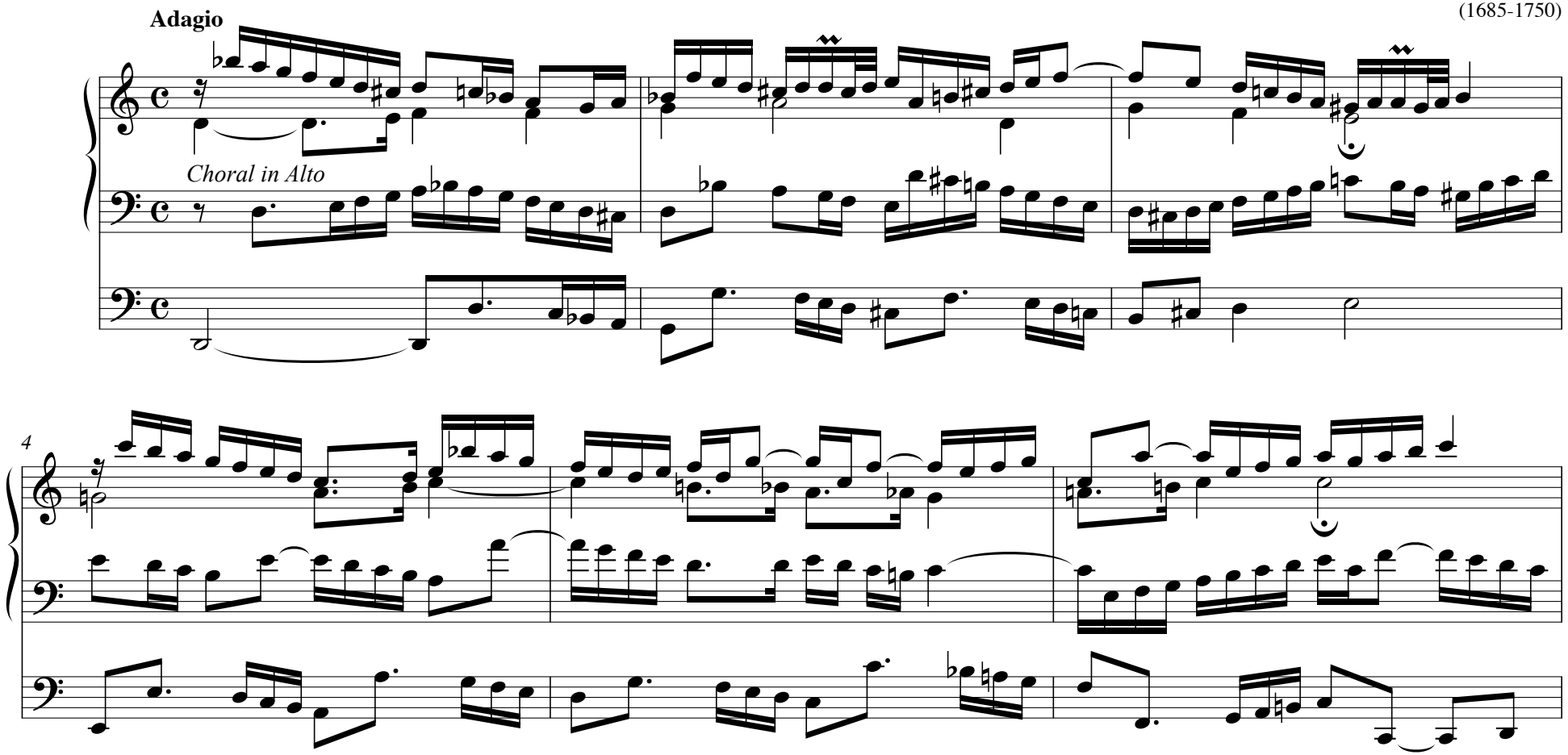
Christum wir sollen loben schon

(Christ, nous devons maintenant te louer)

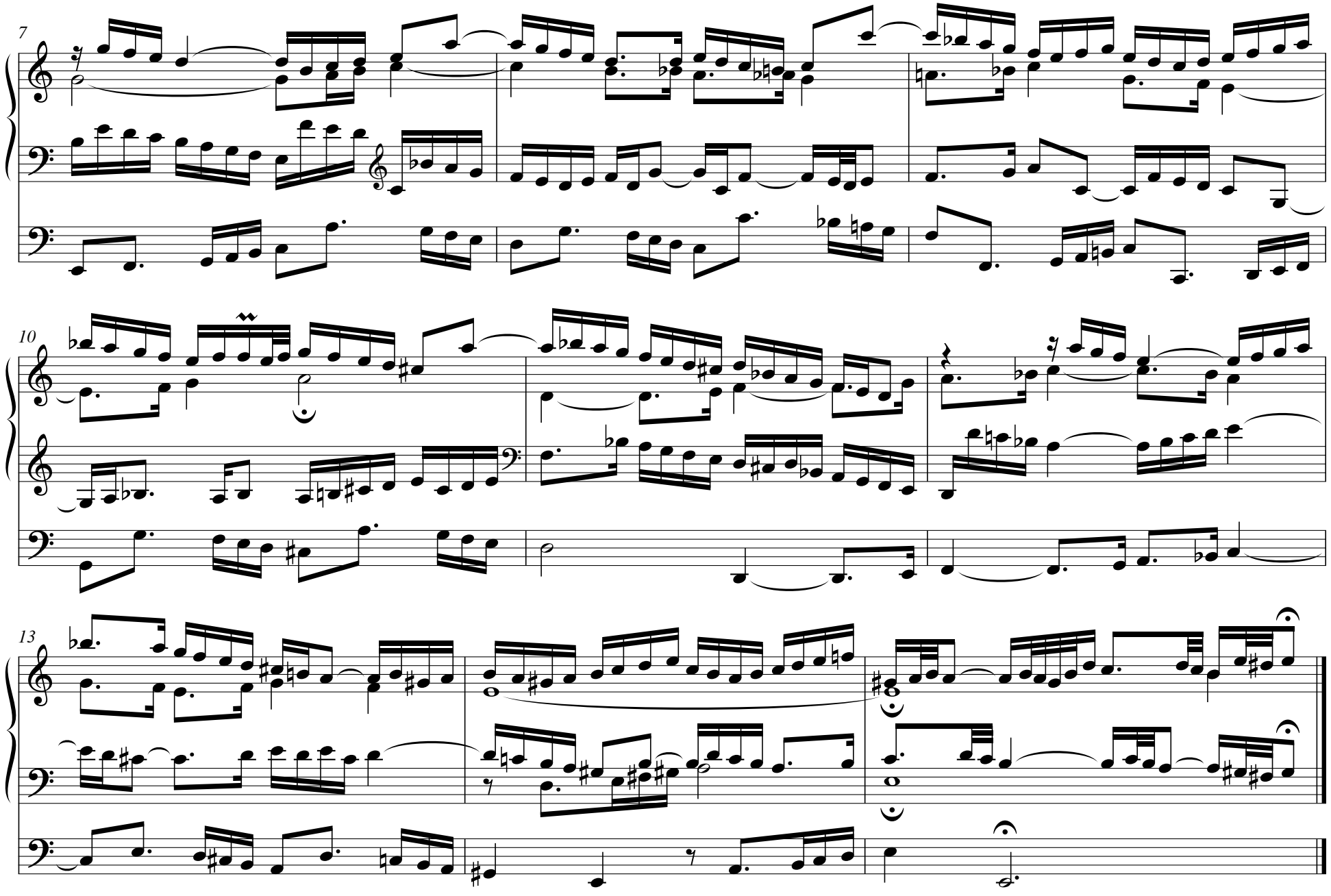
Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

Adagio

Choral in Alto



© Les Éditions Outremontaises - 2008



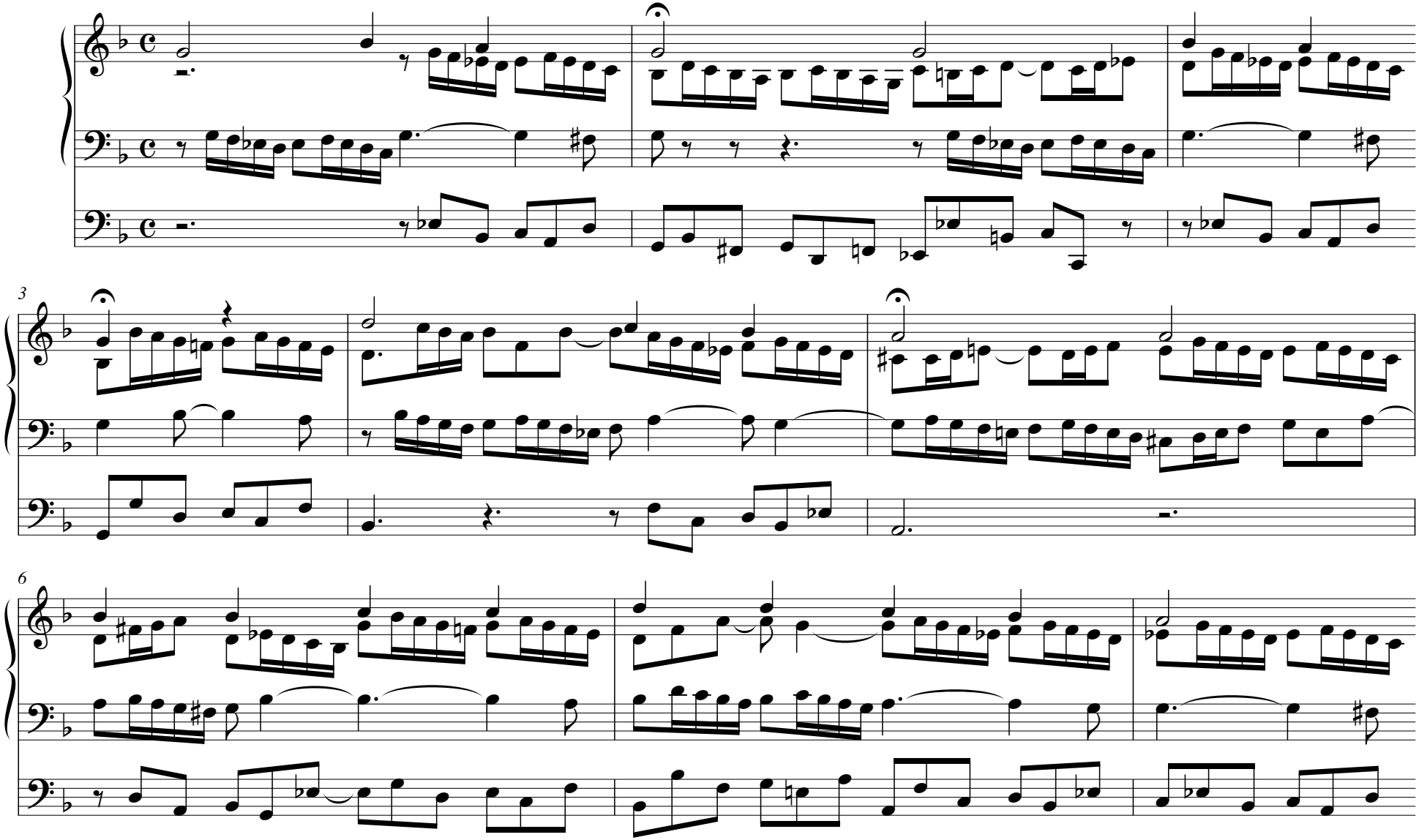
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 14
BWV 612

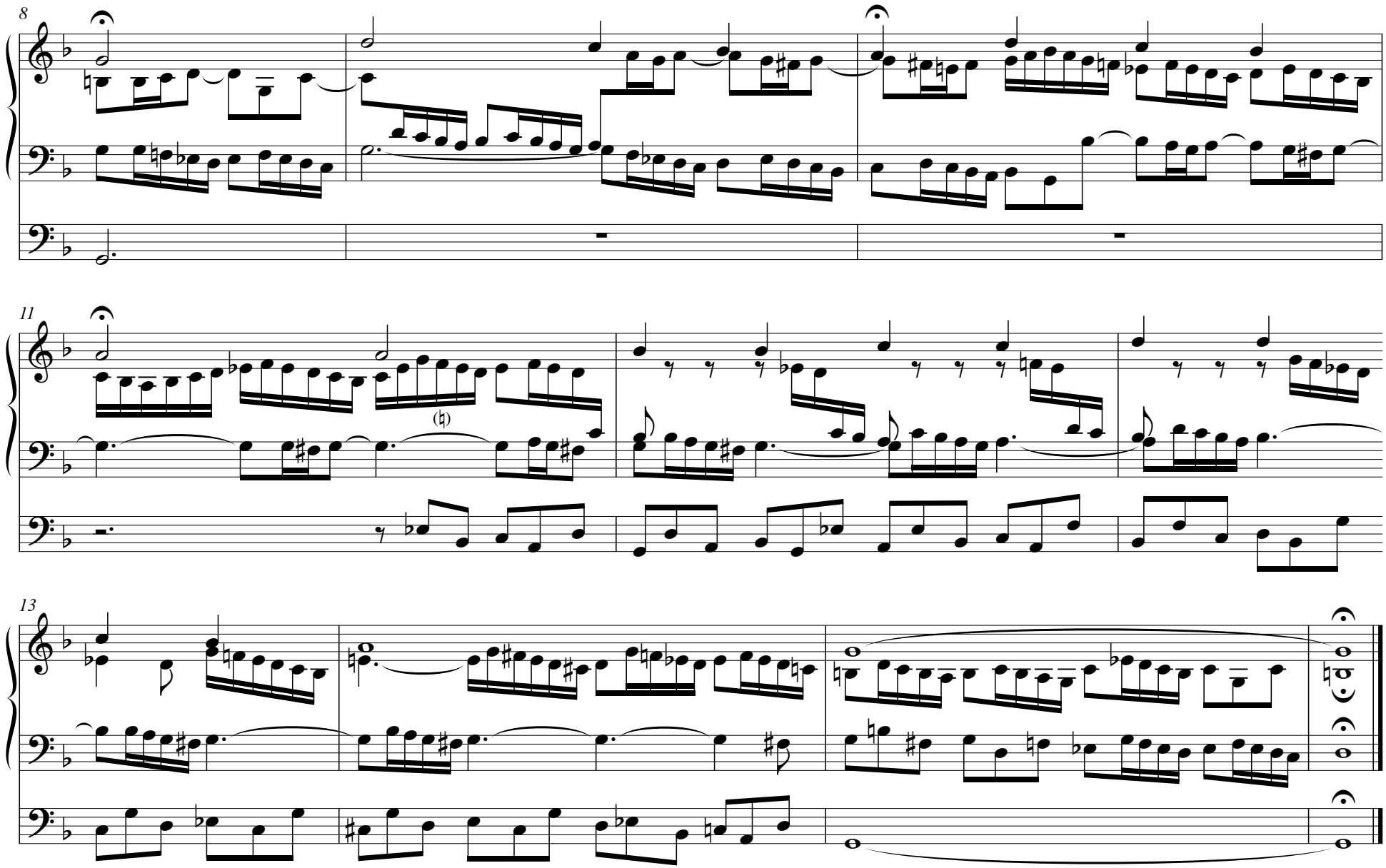
Wir Christenleut'

(Nous, peuple chrétien)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



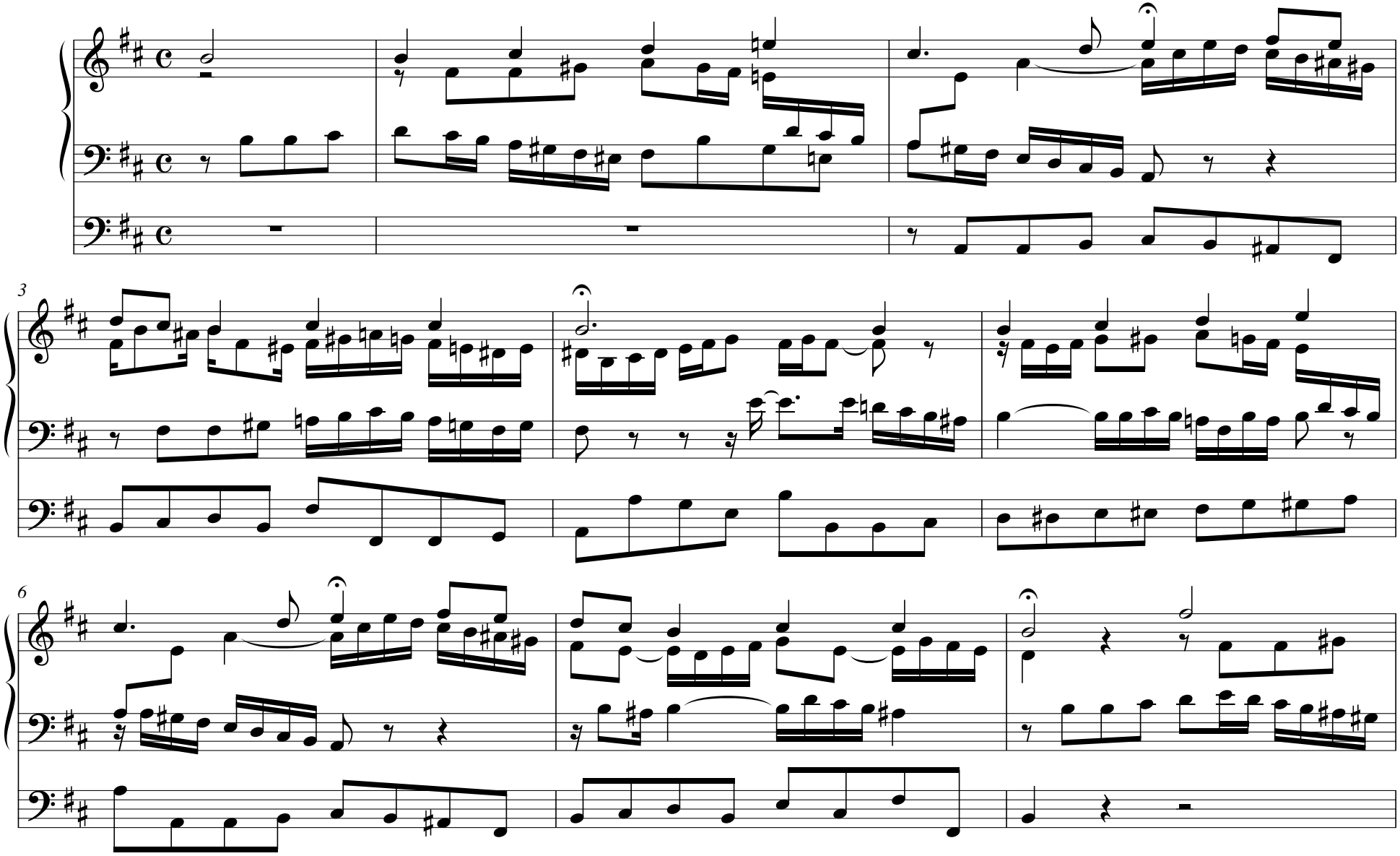
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 15
BWV 613

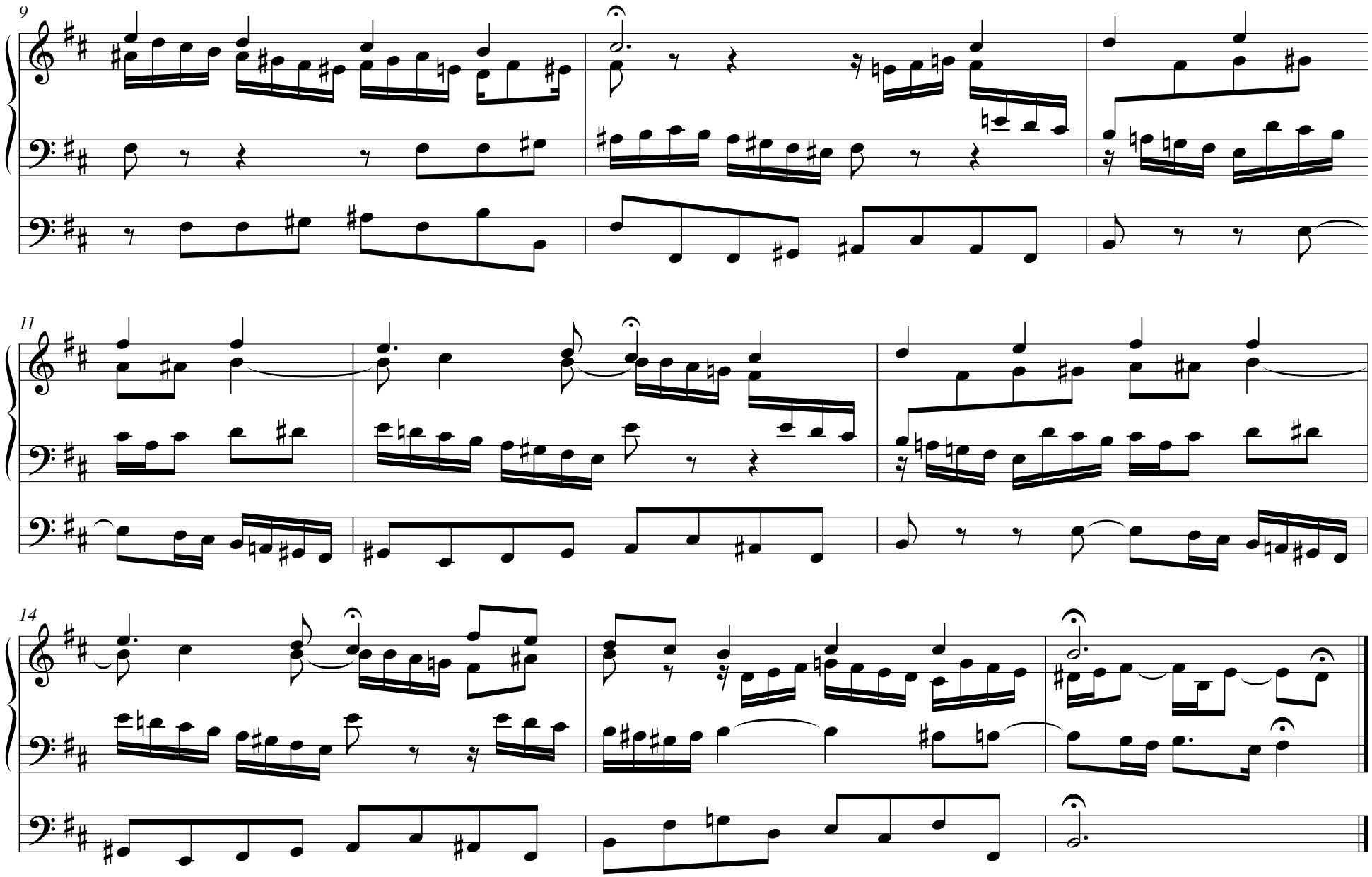
Helft mir Gottes Güte preisen

(Aidez-moi à louer les bienfaits de Dieu)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



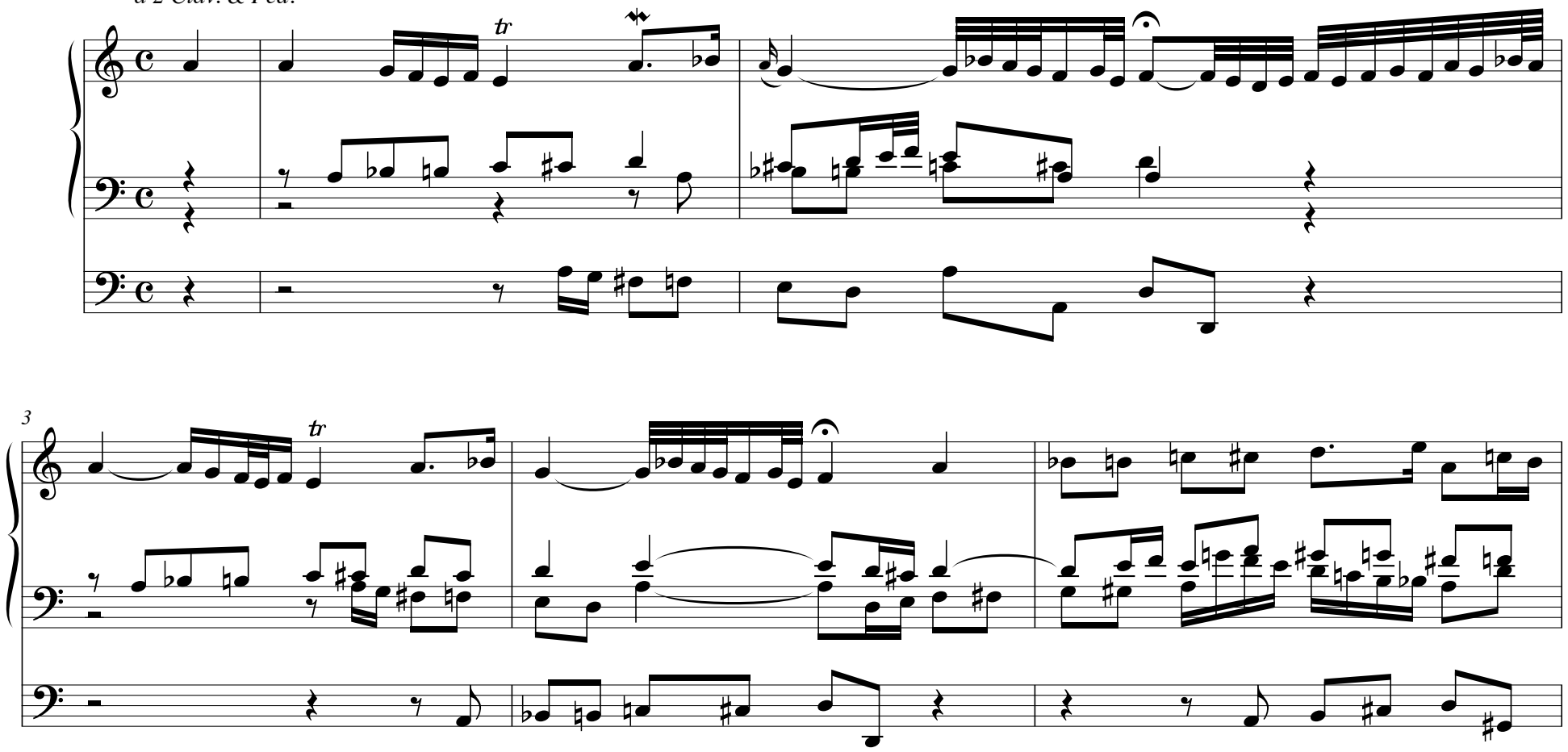
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Das alte Jahr vergangen ist

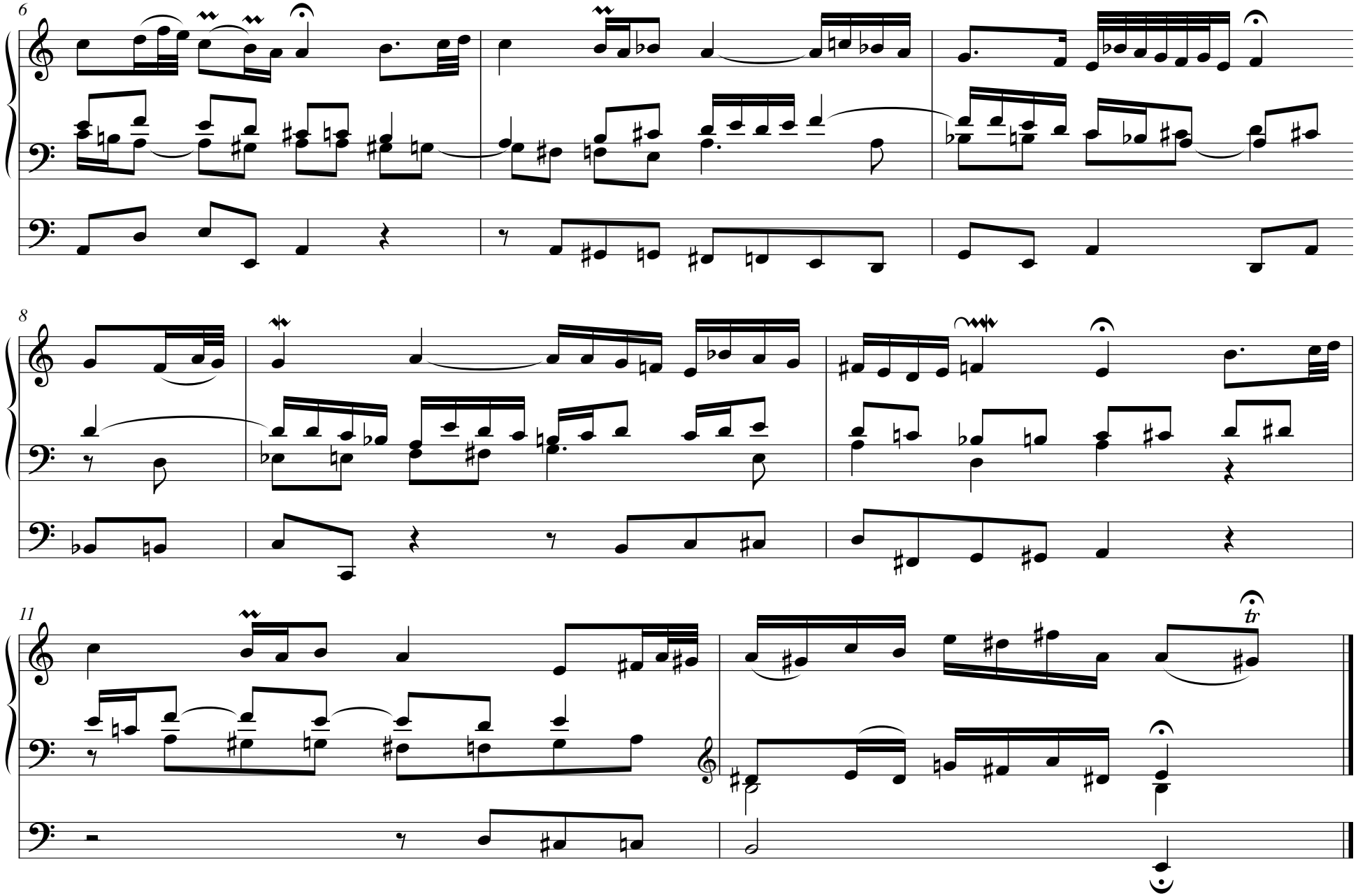
(La vieille année s'en est allée)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

a 2 Clav. & Ped.



© Les Éditions Outremontaises - 2008



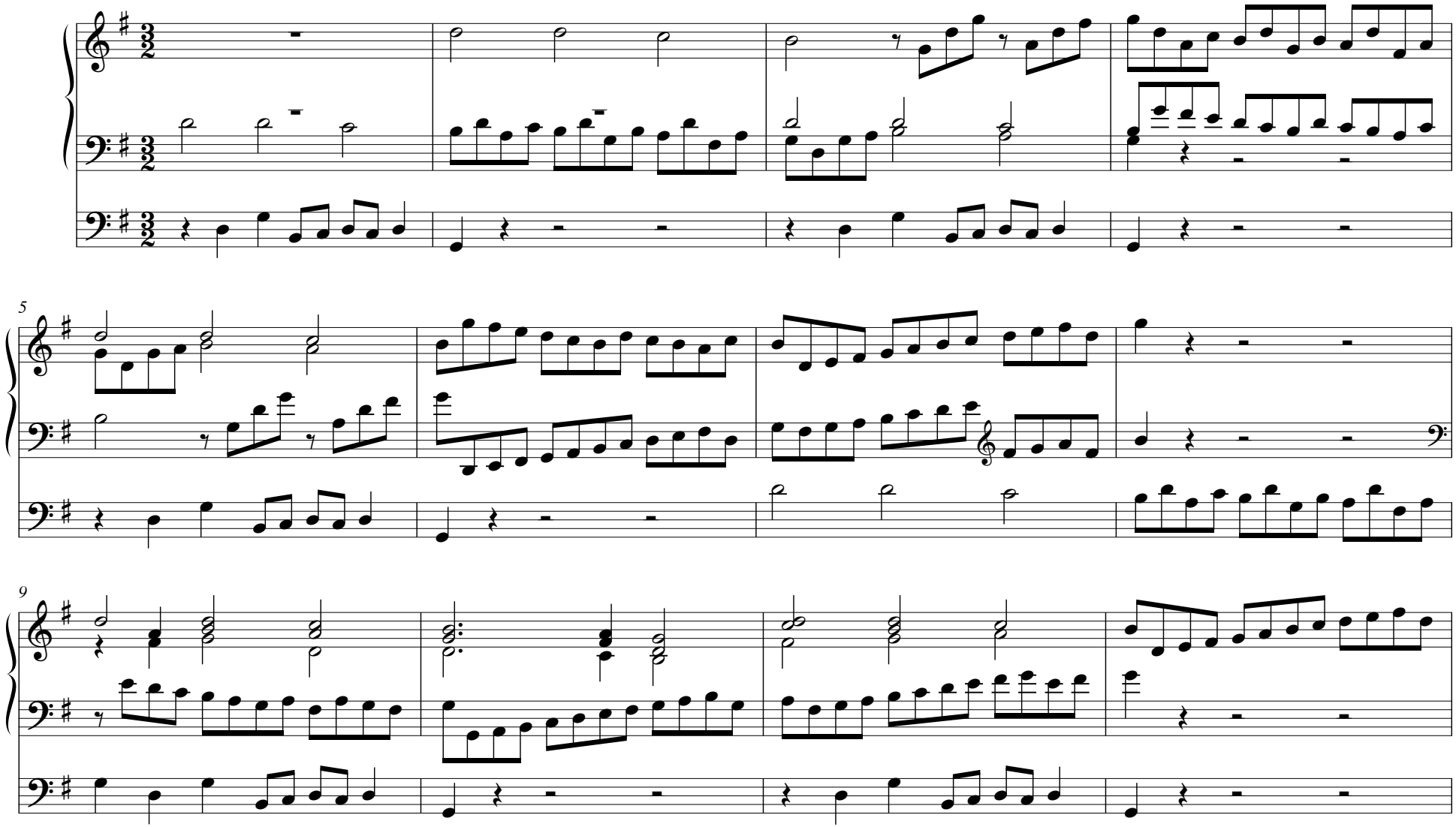
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 17
BWV 615

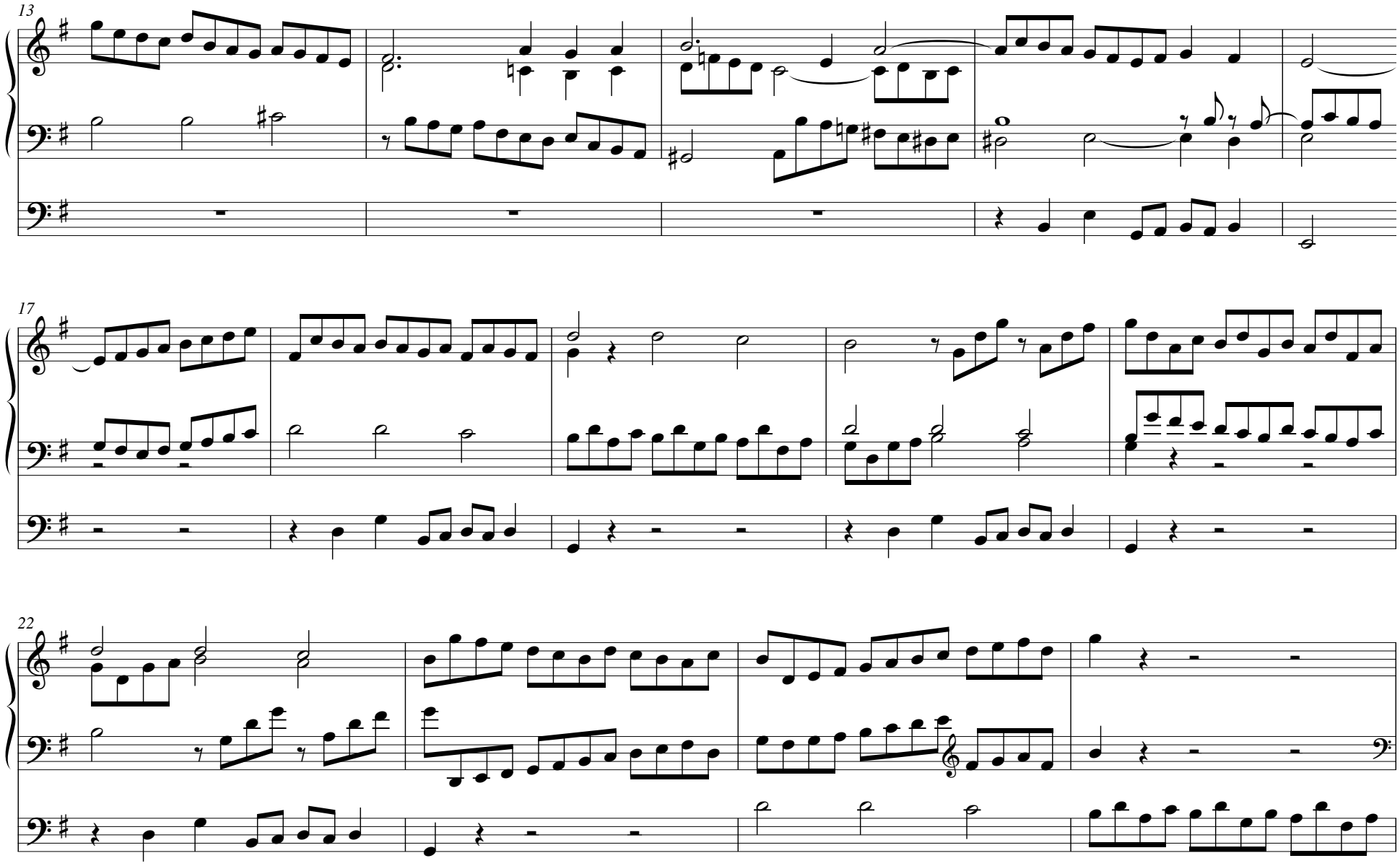
In dir ist Freude

(En toi est la joie)

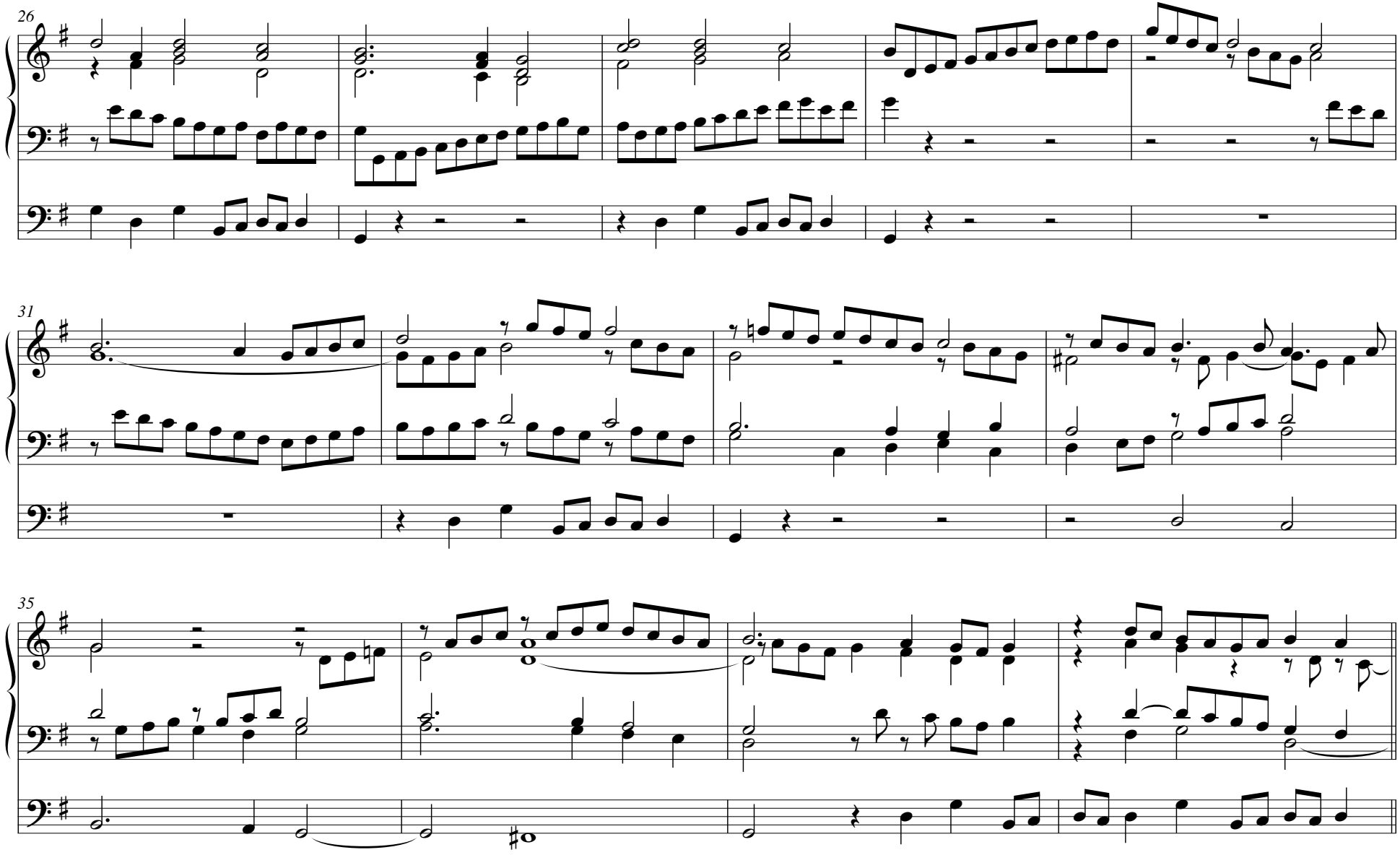
Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



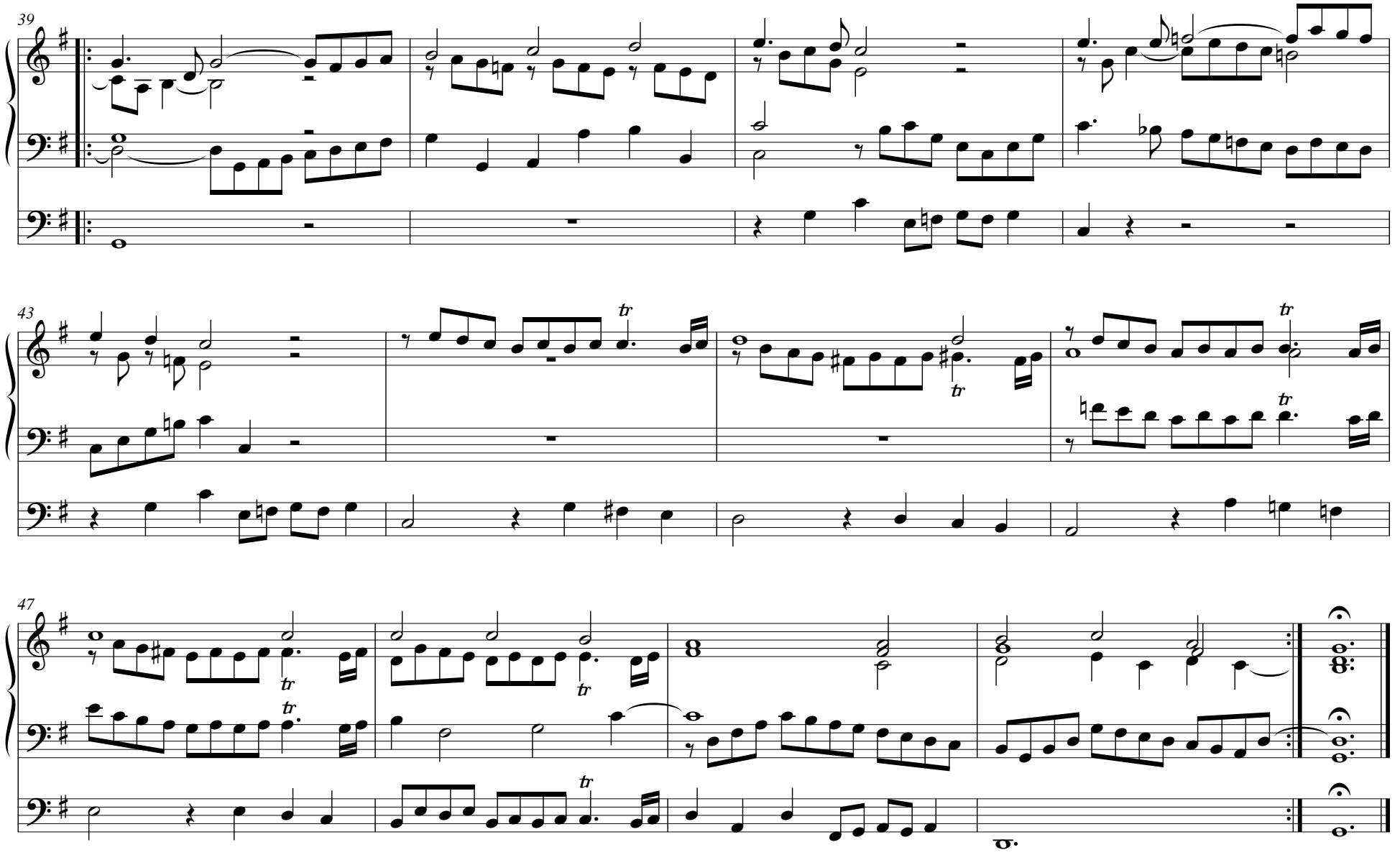
© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008



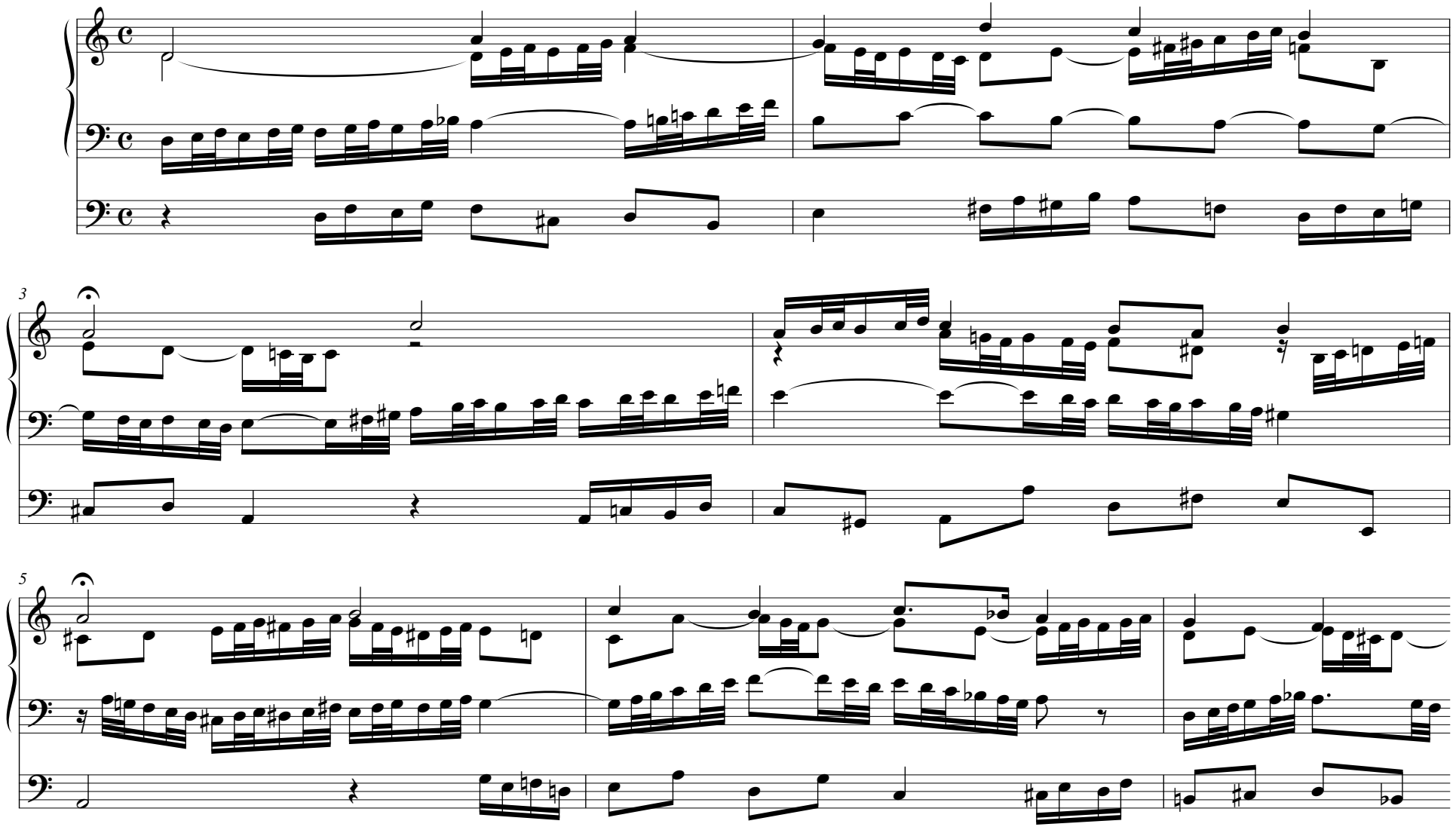
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 18
BWV 616

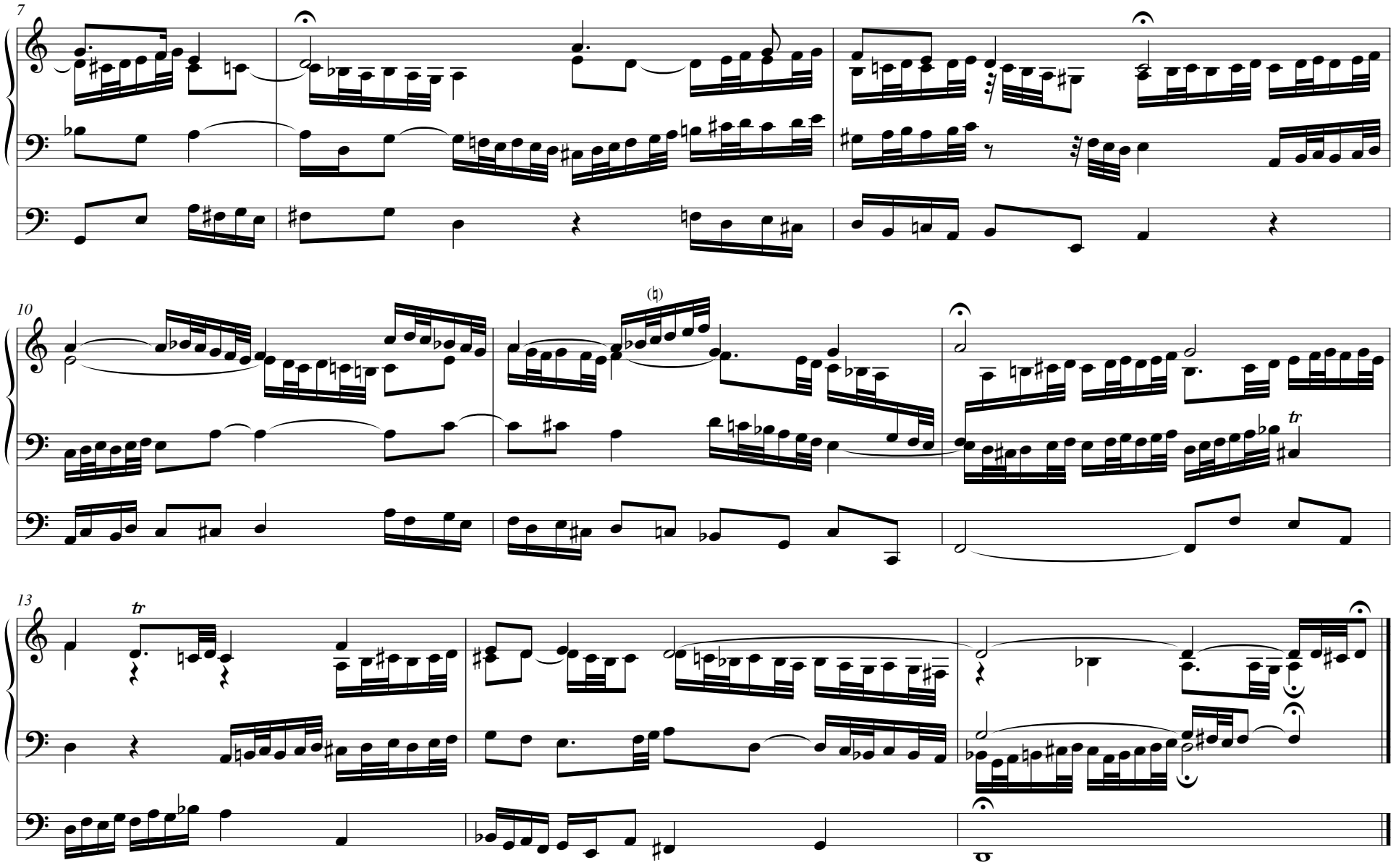
Mit Fried' und Freud' ich fahr' dahin

(En paix et avec joie, je m'en vais)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008

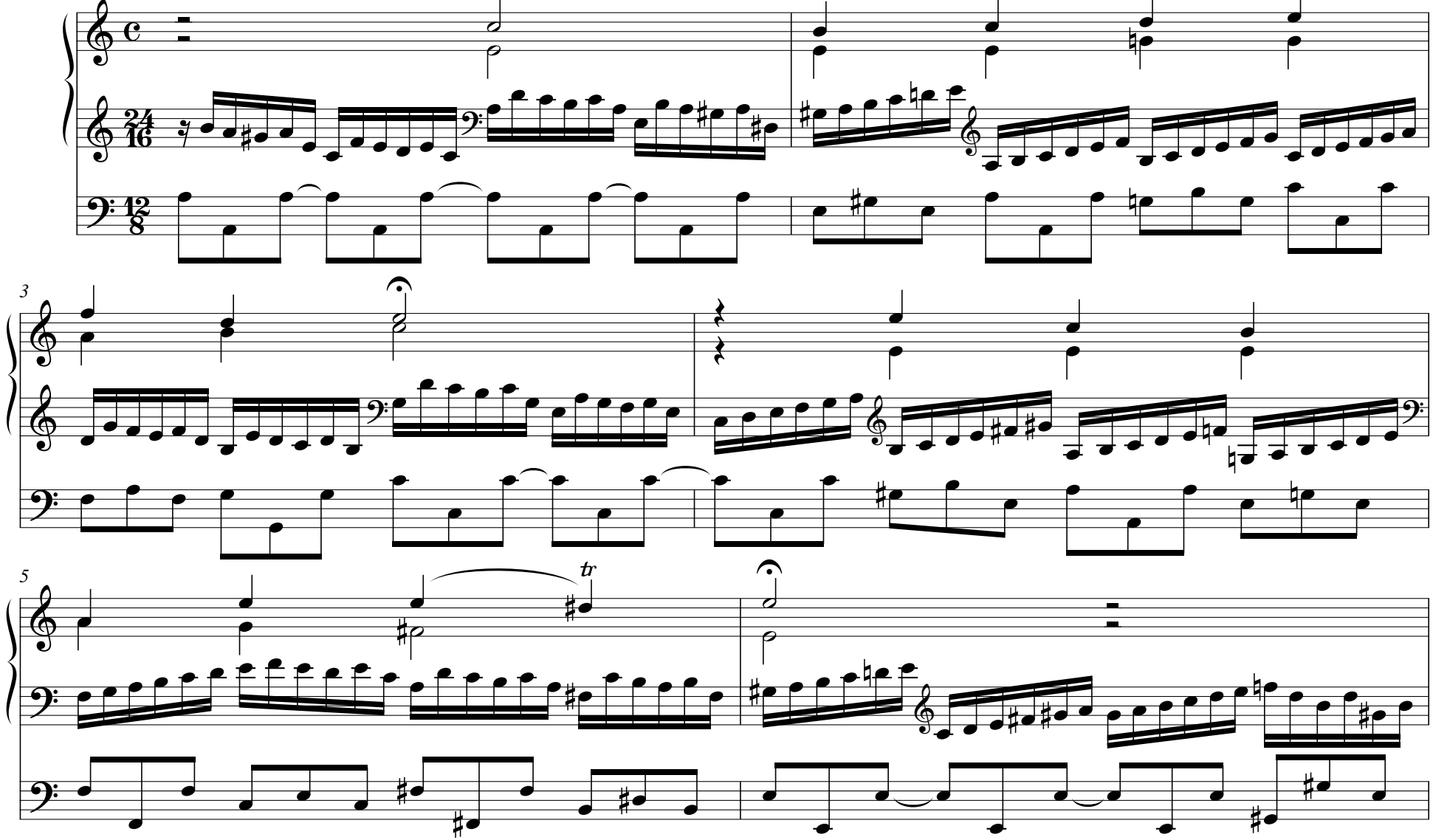
Orgel-Büchlein Nr. 19
BWV 617

Herr Gott, nun schleuss den Himmel auf

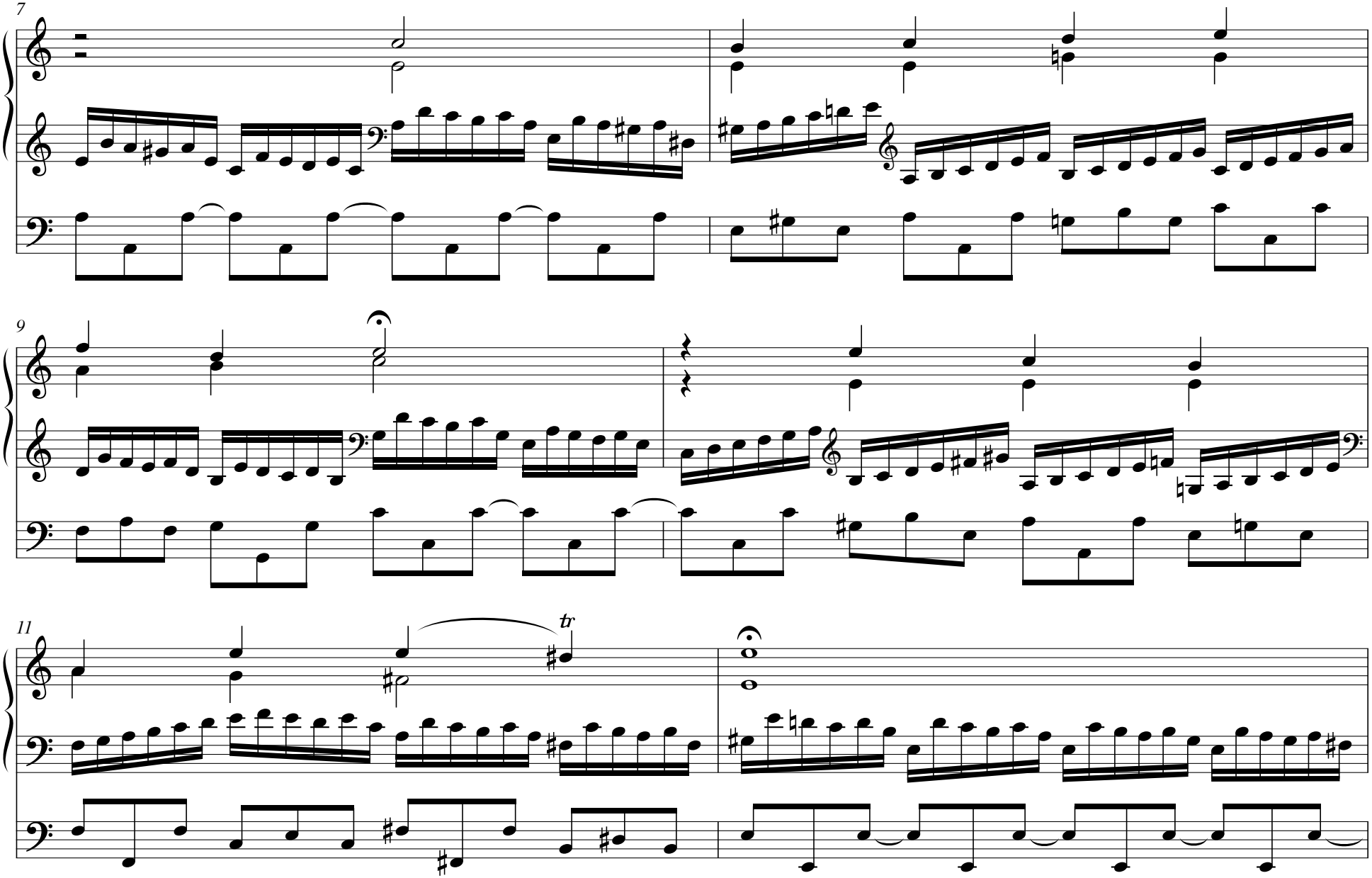
(Seigneur Dieu, maintenant ouvre-nous les portes du ciel)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

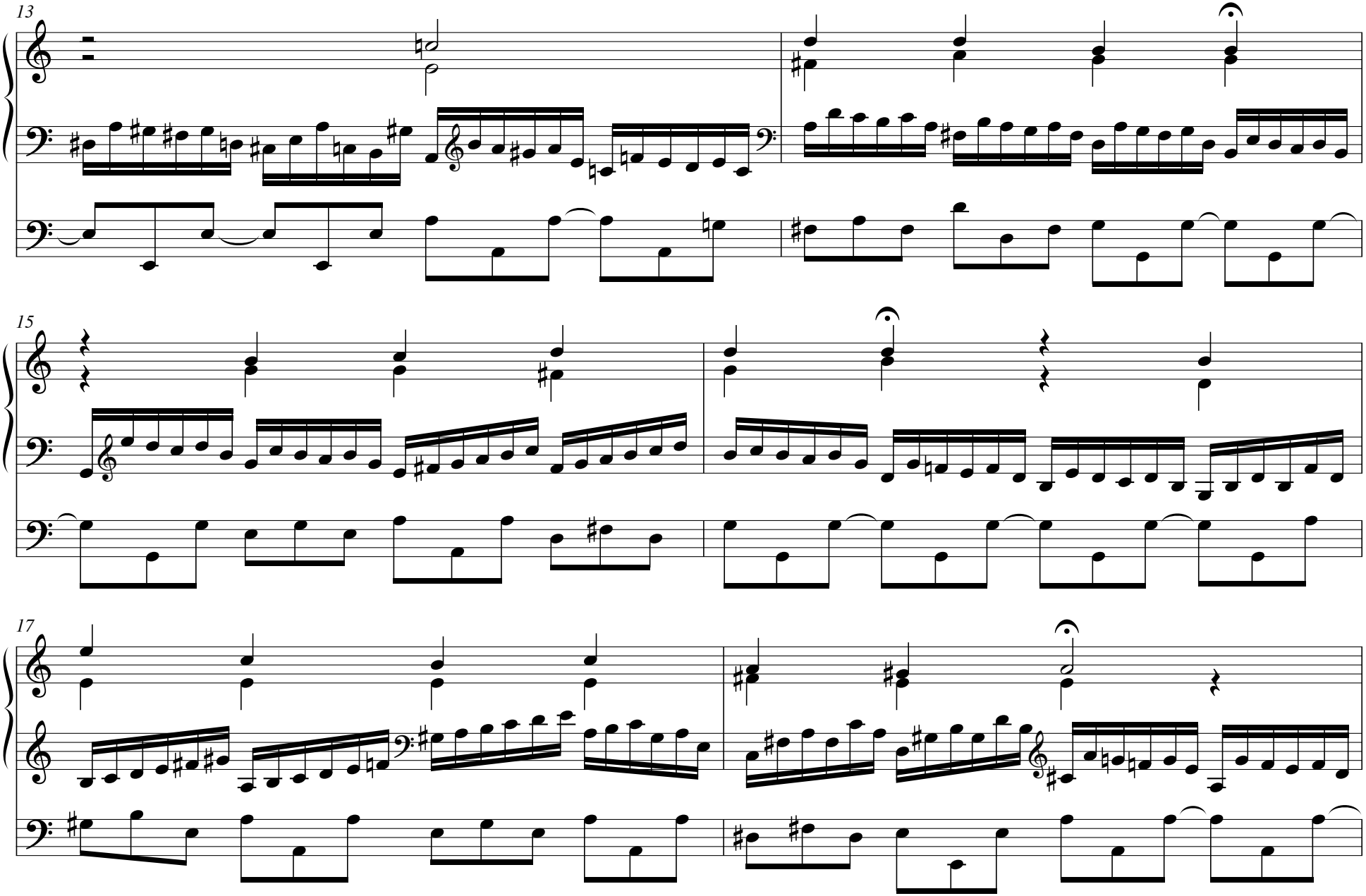
(a 2 Clav. e Ped.)



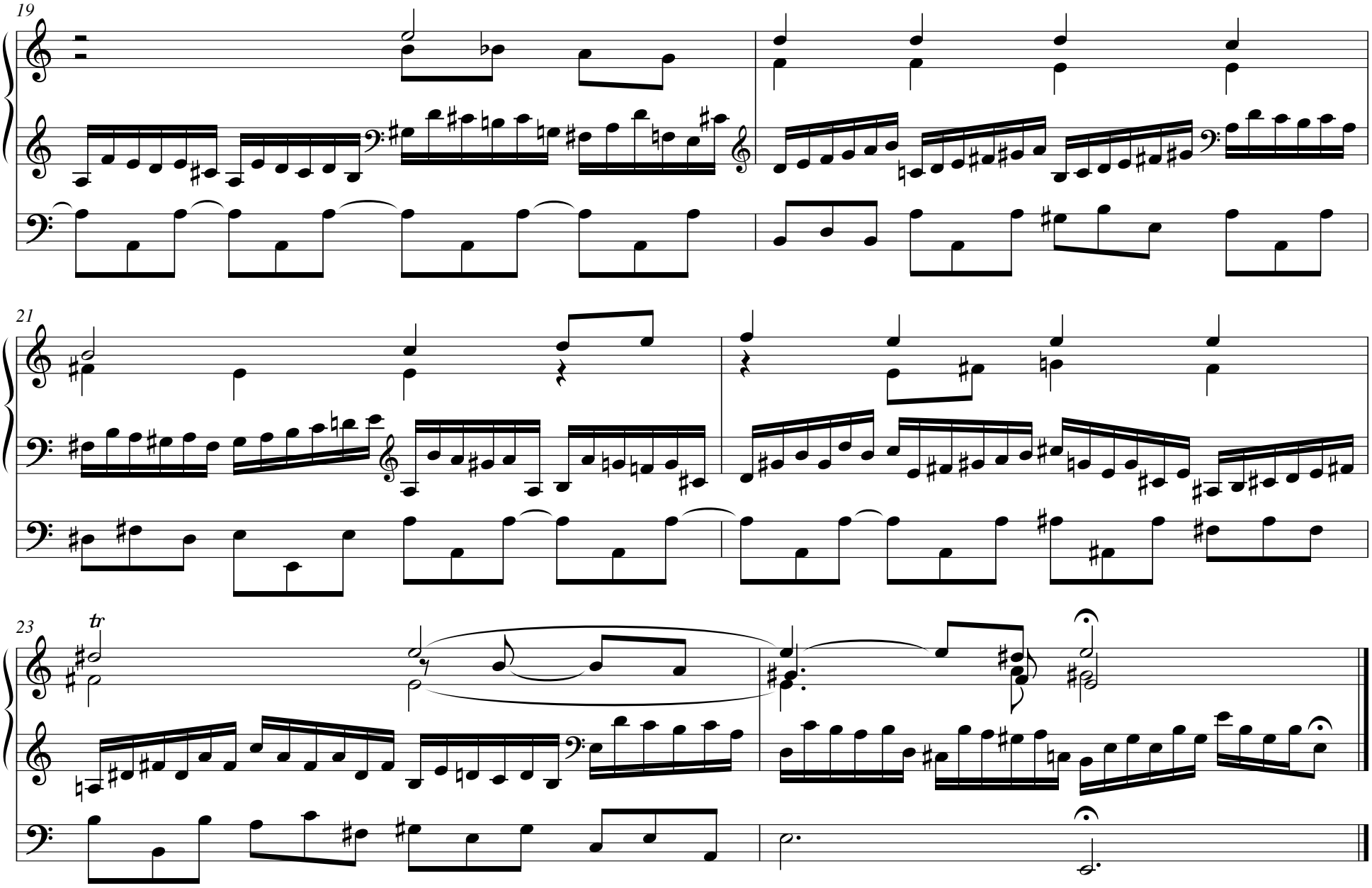
© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 20
BWV 618

O Lamm Gottes, unschuldig

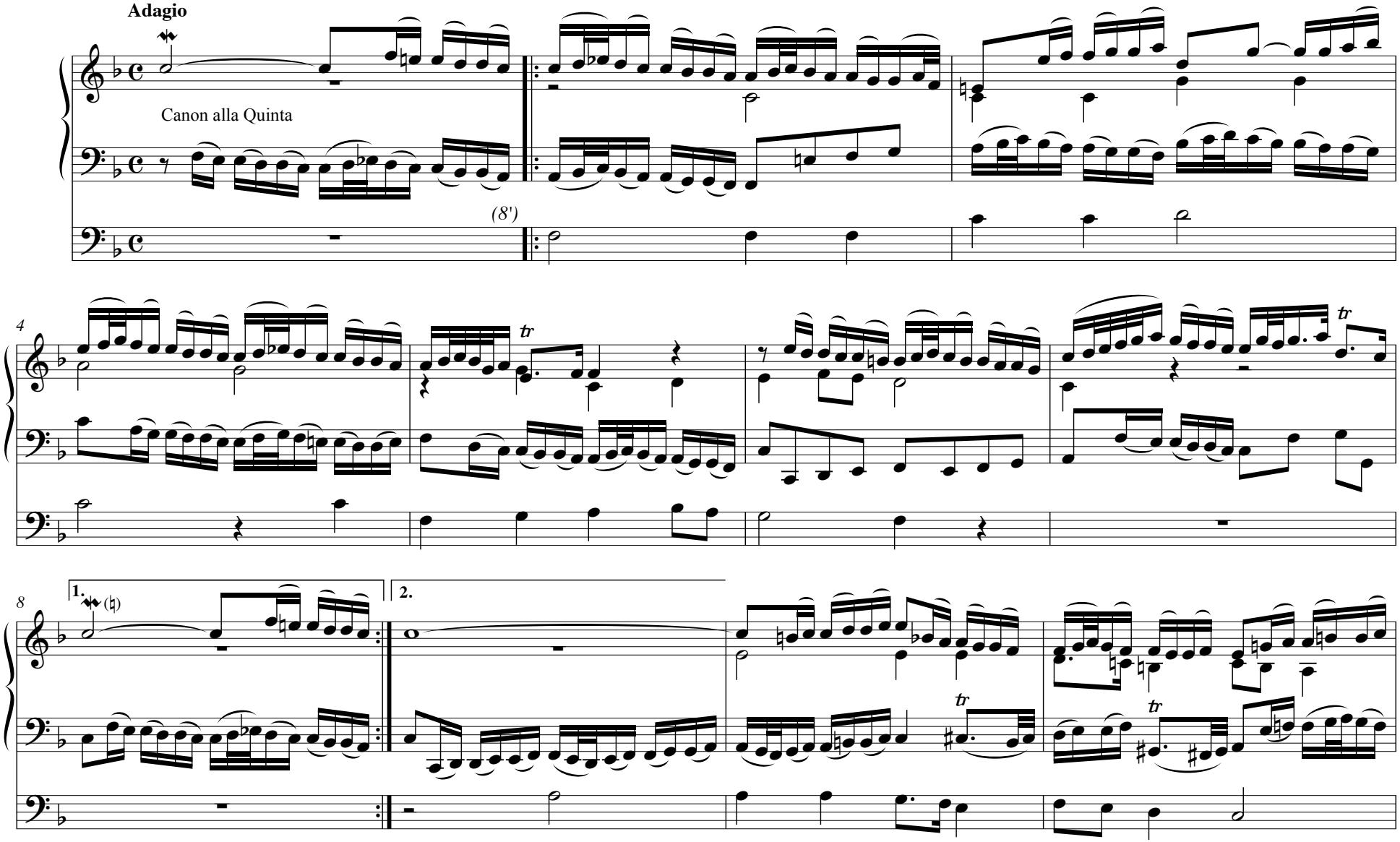
(Ô innocent Agneau de Dieu)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

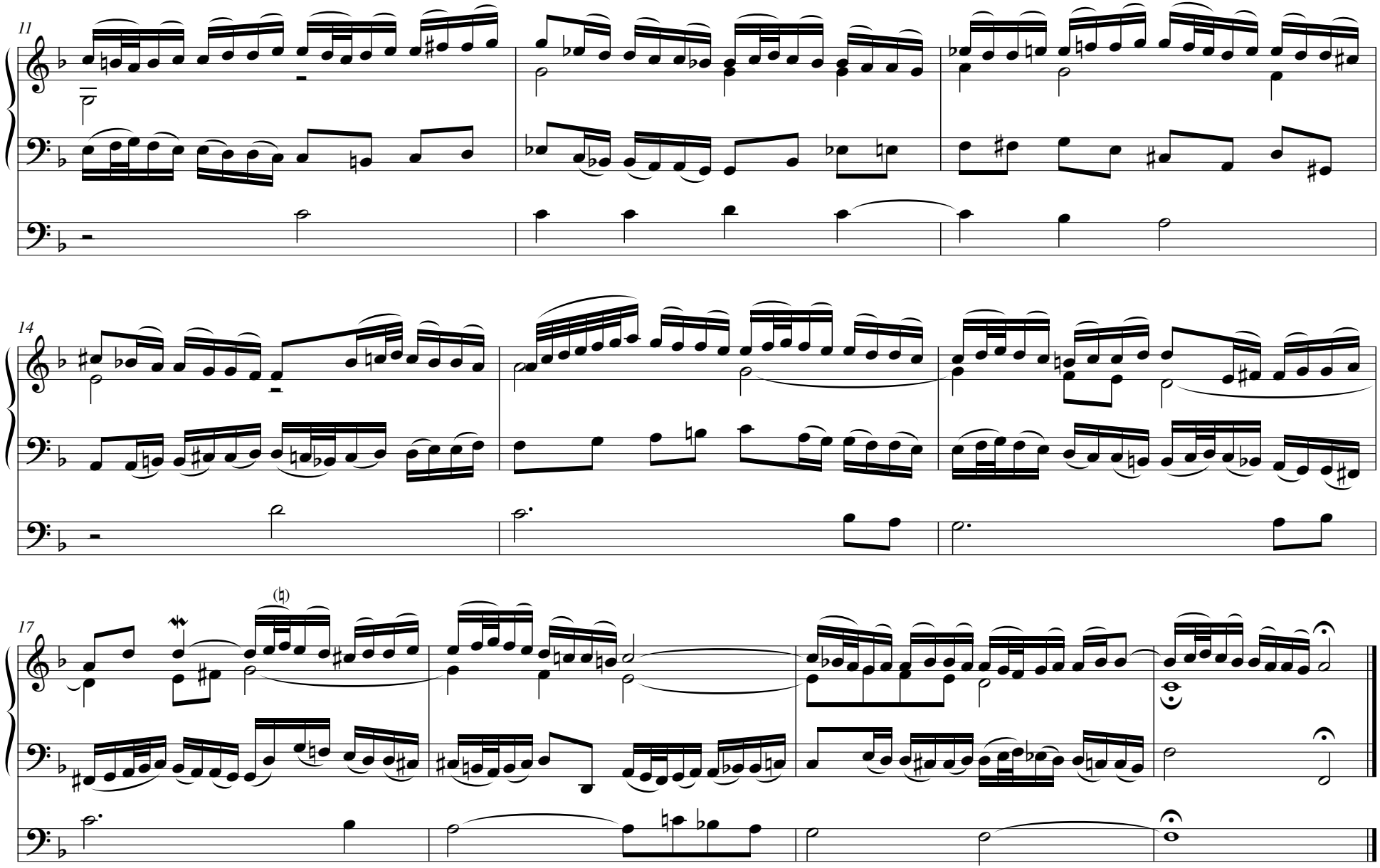
Adagio

Canon alla Quinta

(8')



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008

© Les Éditions Outremontaises - 2008

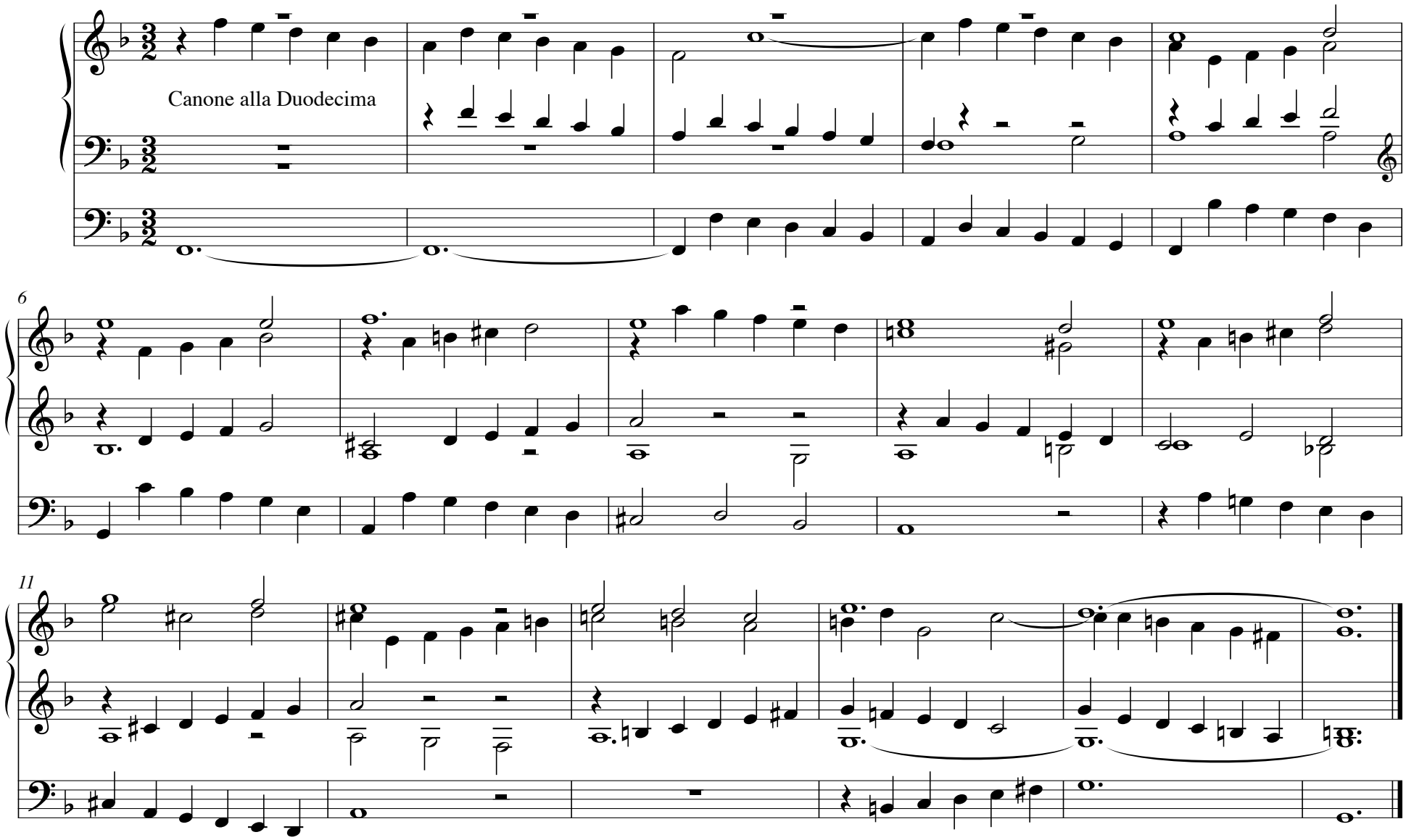
Christe, du Lamm Gottes

(Christ, Agneau de Dieu)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

a 2 Clav. et Ped.

Canone alla Duodecima



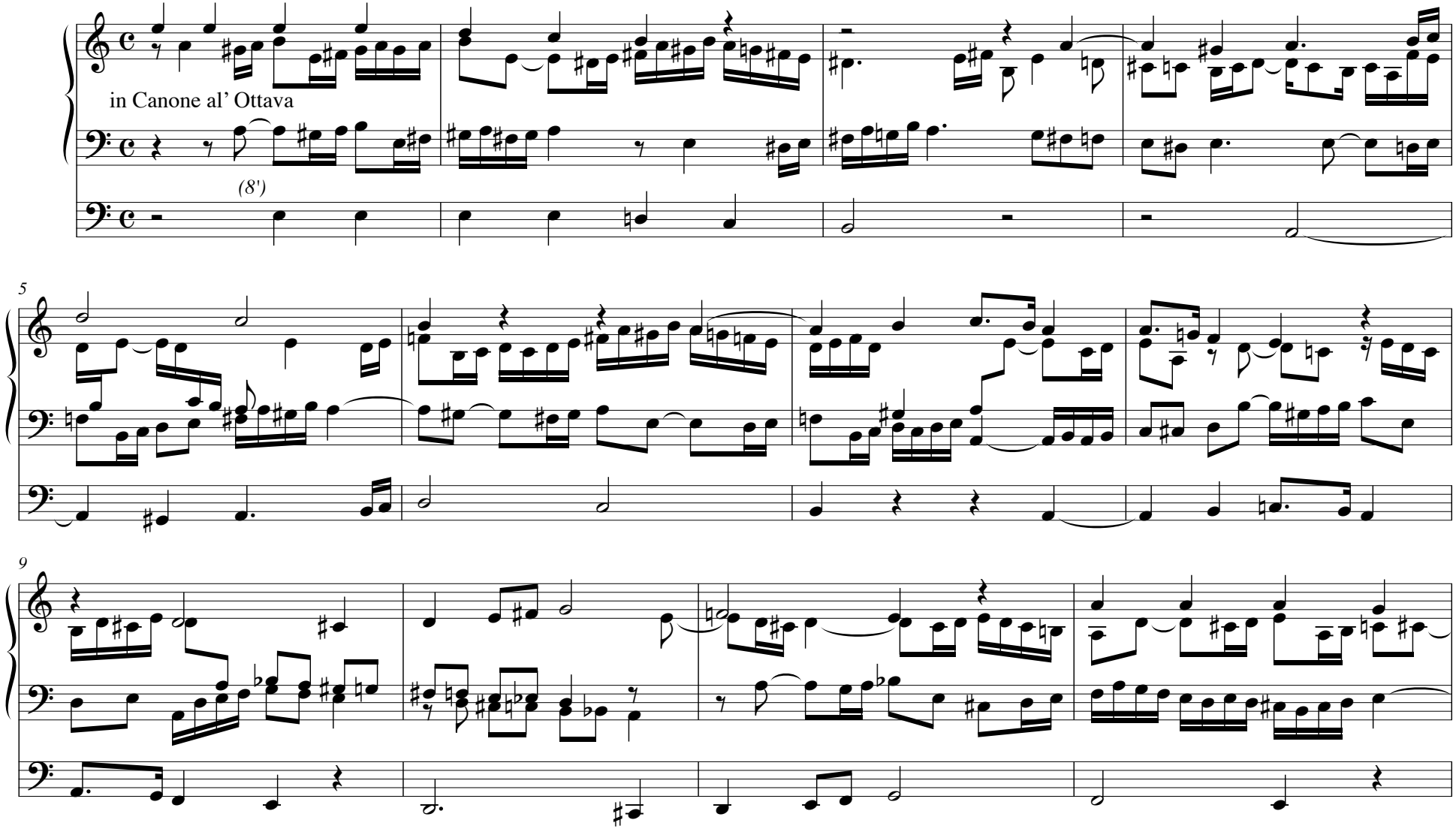
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 22
BWV 620

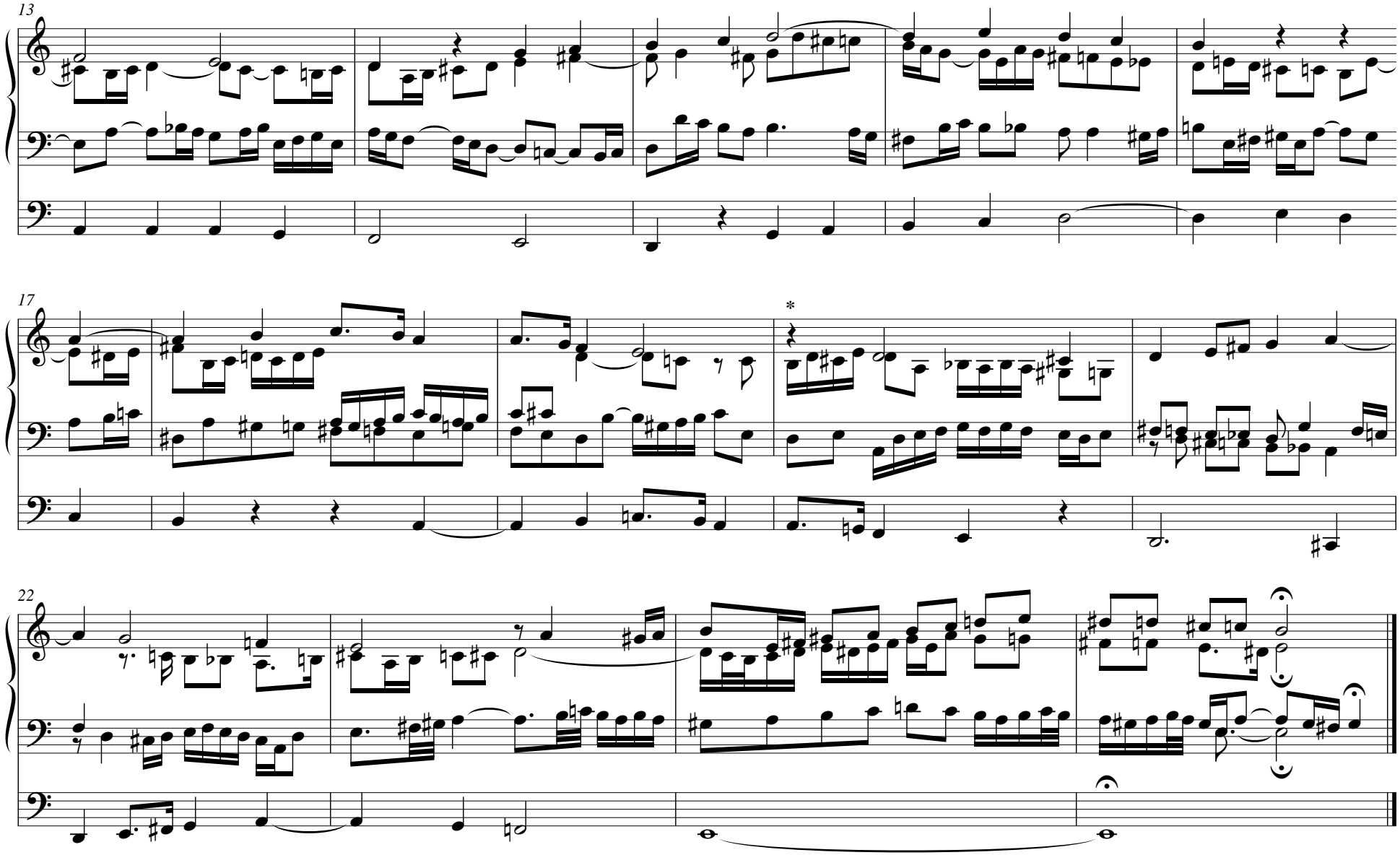
Christus, der uns selig macht

(Christ qui nous rend bienheureux)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



* À partir de cette mesure, le texte original est en tablature, ce qui explique les différentes lectures. Ici, la version de F. K. Griepenkerl (1846).

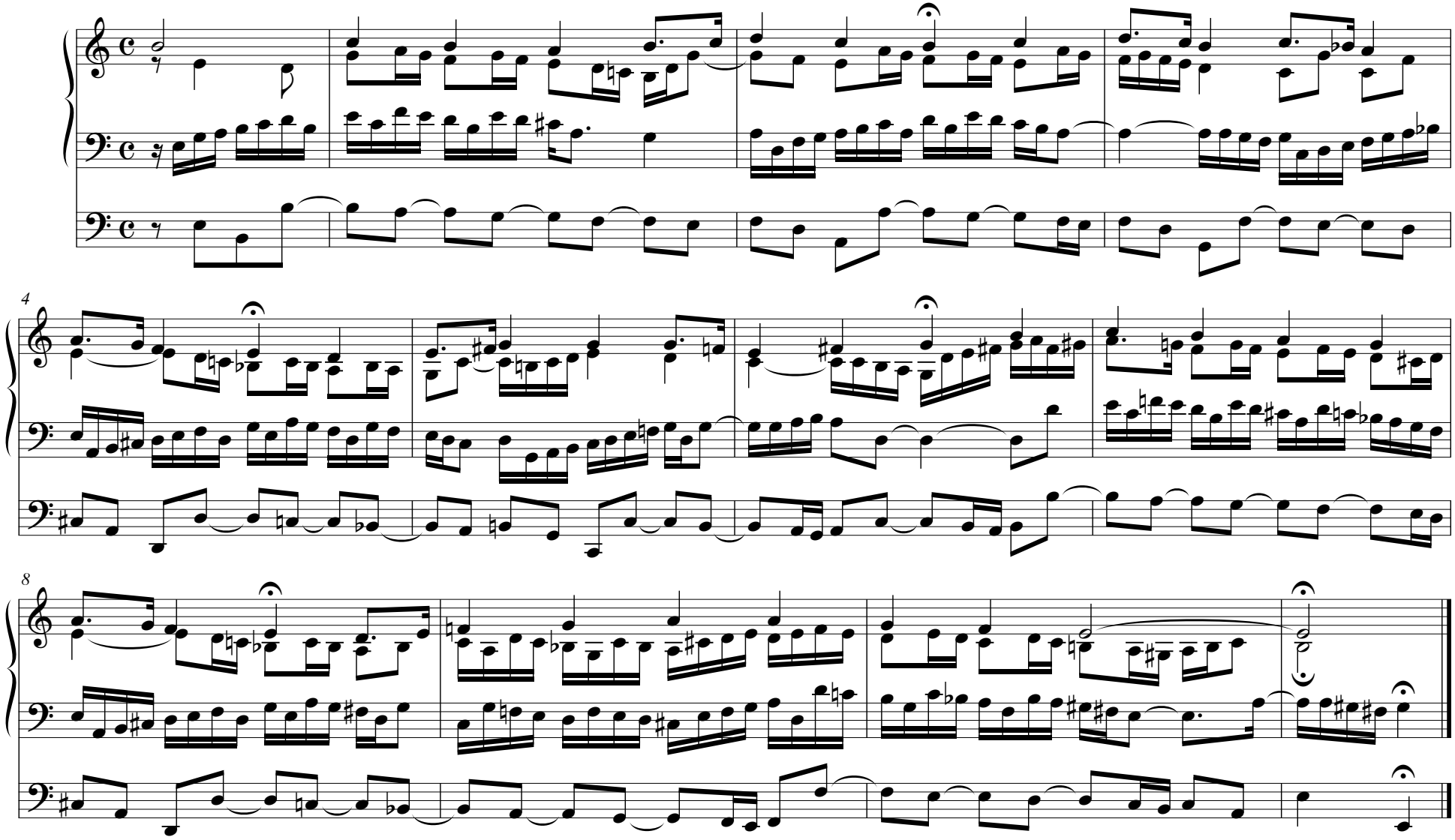
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 23
BWV 621

Da Jesu an dem Kreuze stund

(Lorsque Jésus était sur la croix)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008

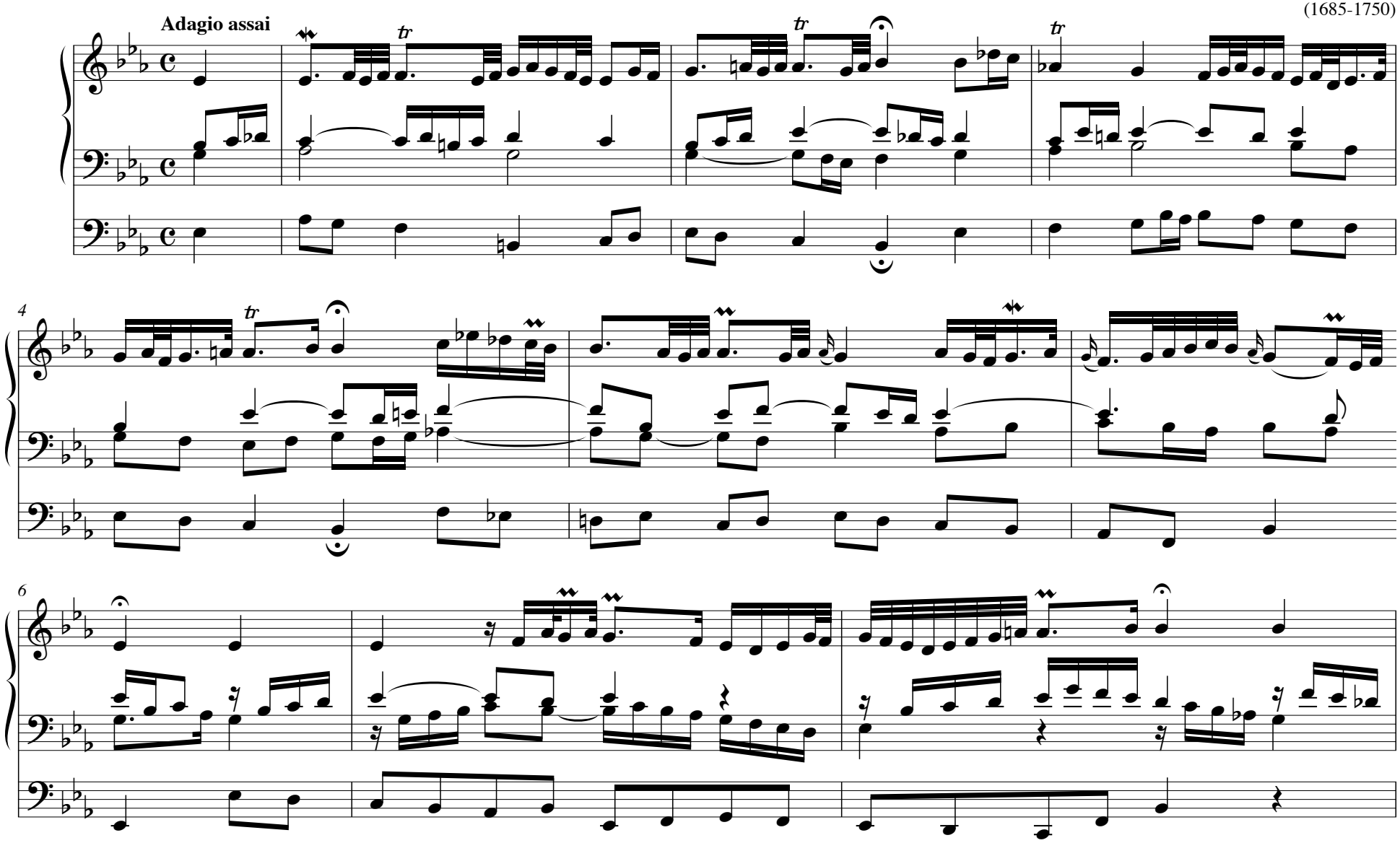
O Mensch, bewein' dein' Sünde gross

(Ô homme, pleure sur tes lourds péchés)

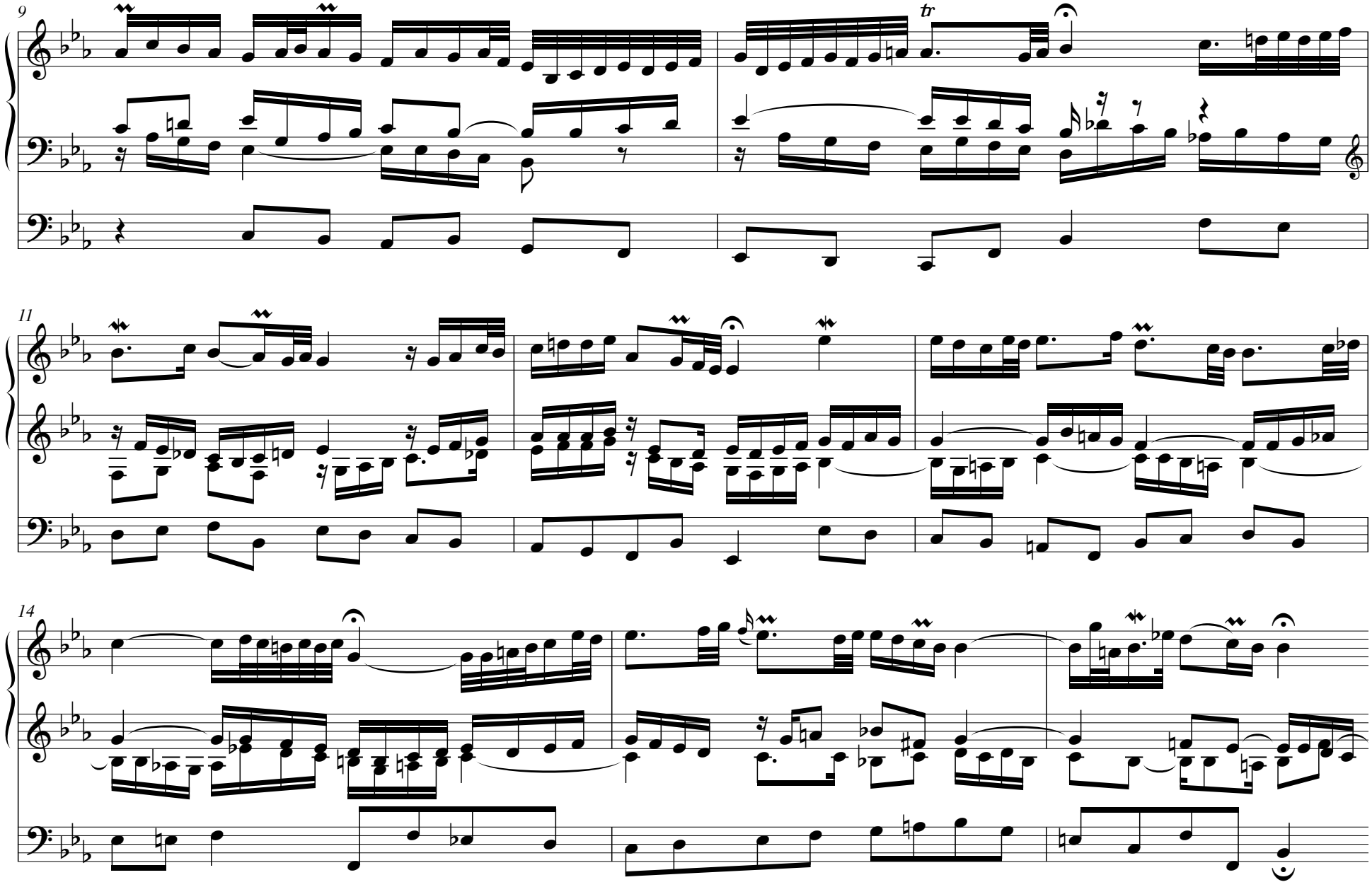
a 2 Clav. & Ped.

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

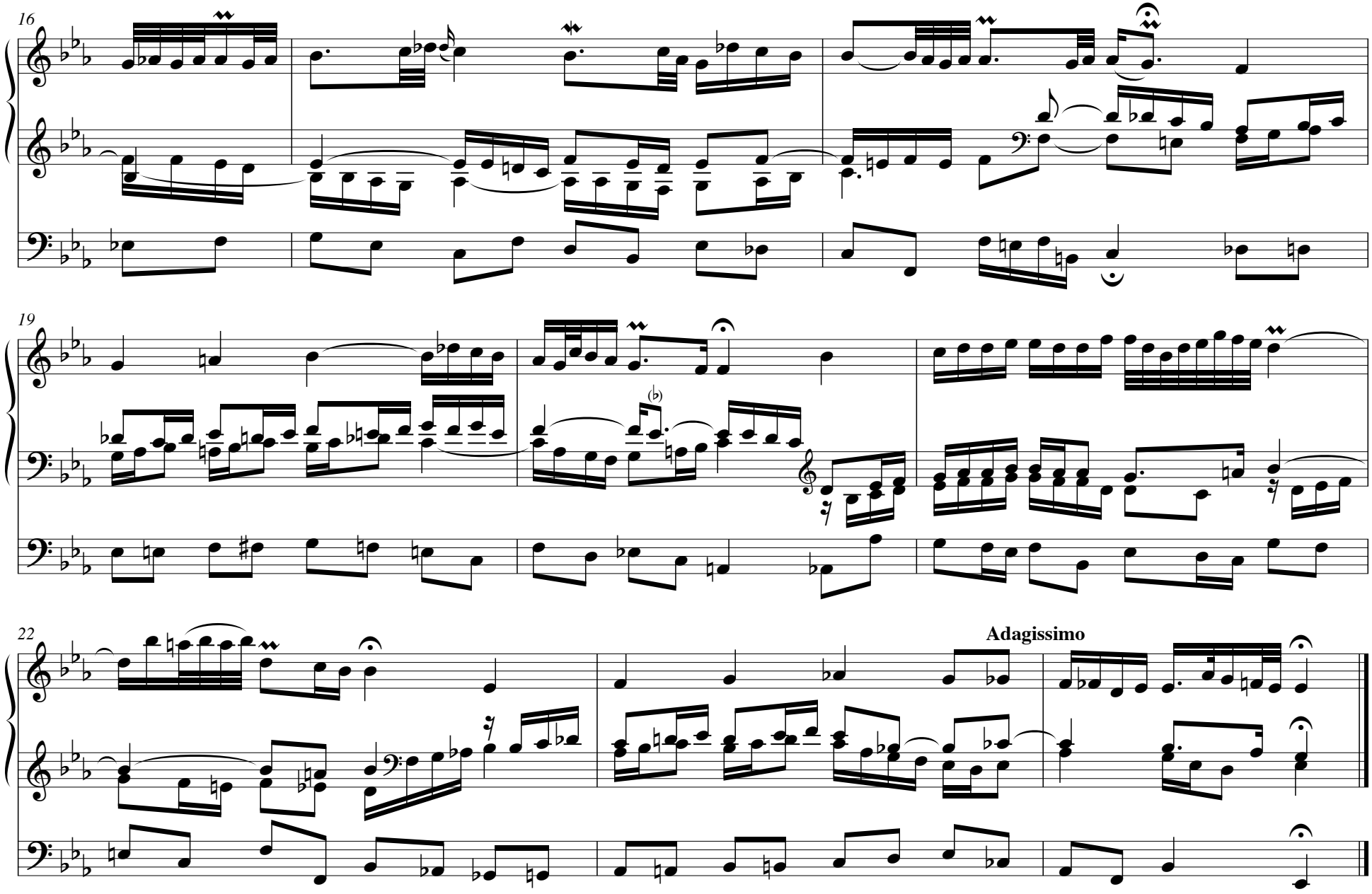
Adagio assai



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008

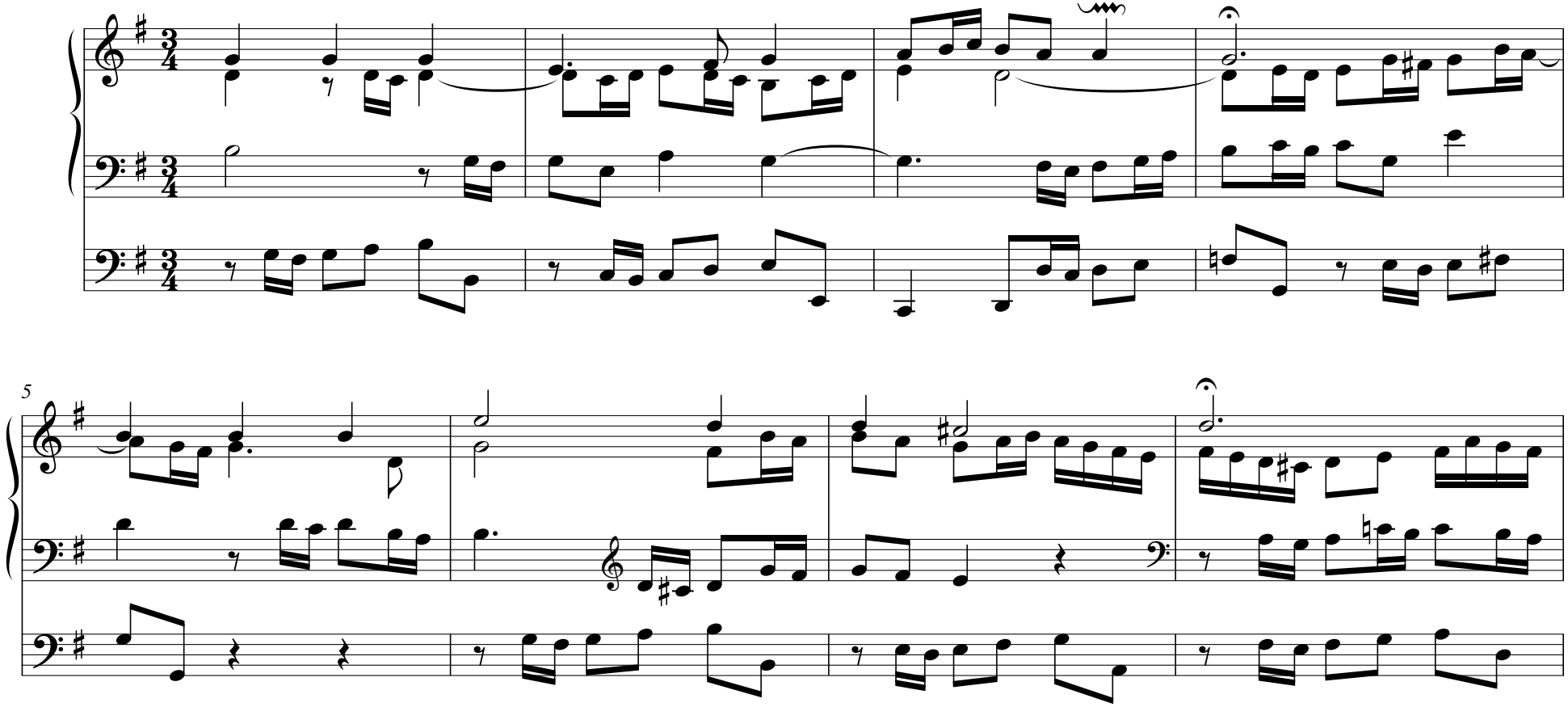


© Les Éditions Outremontaises - 2008

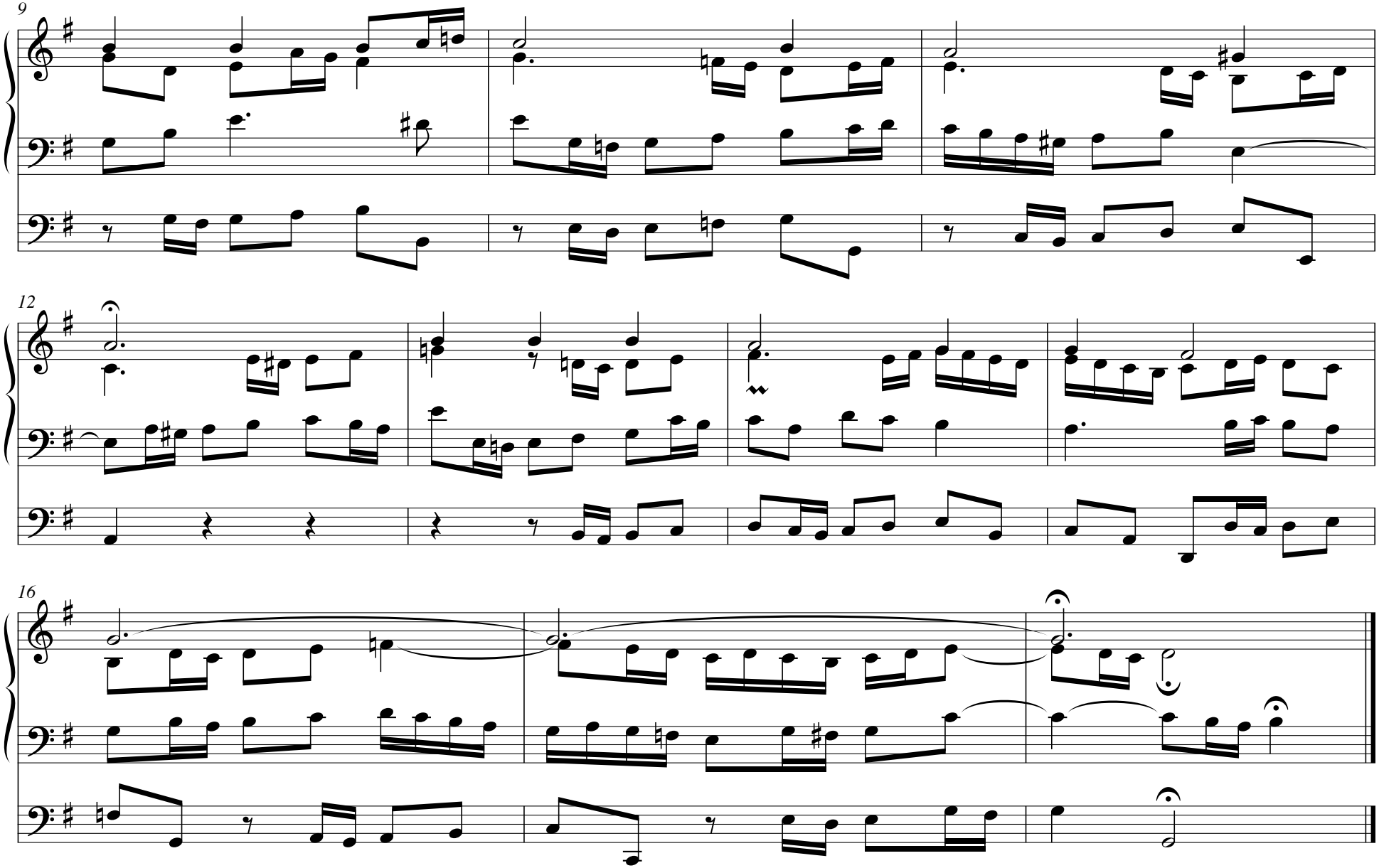
Wir danken dir, Herr Jesu Christ, das für uns gestorben bist

(Nous te remercions, Seigneur Jésus-Christ, qui est mort pour nous)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008

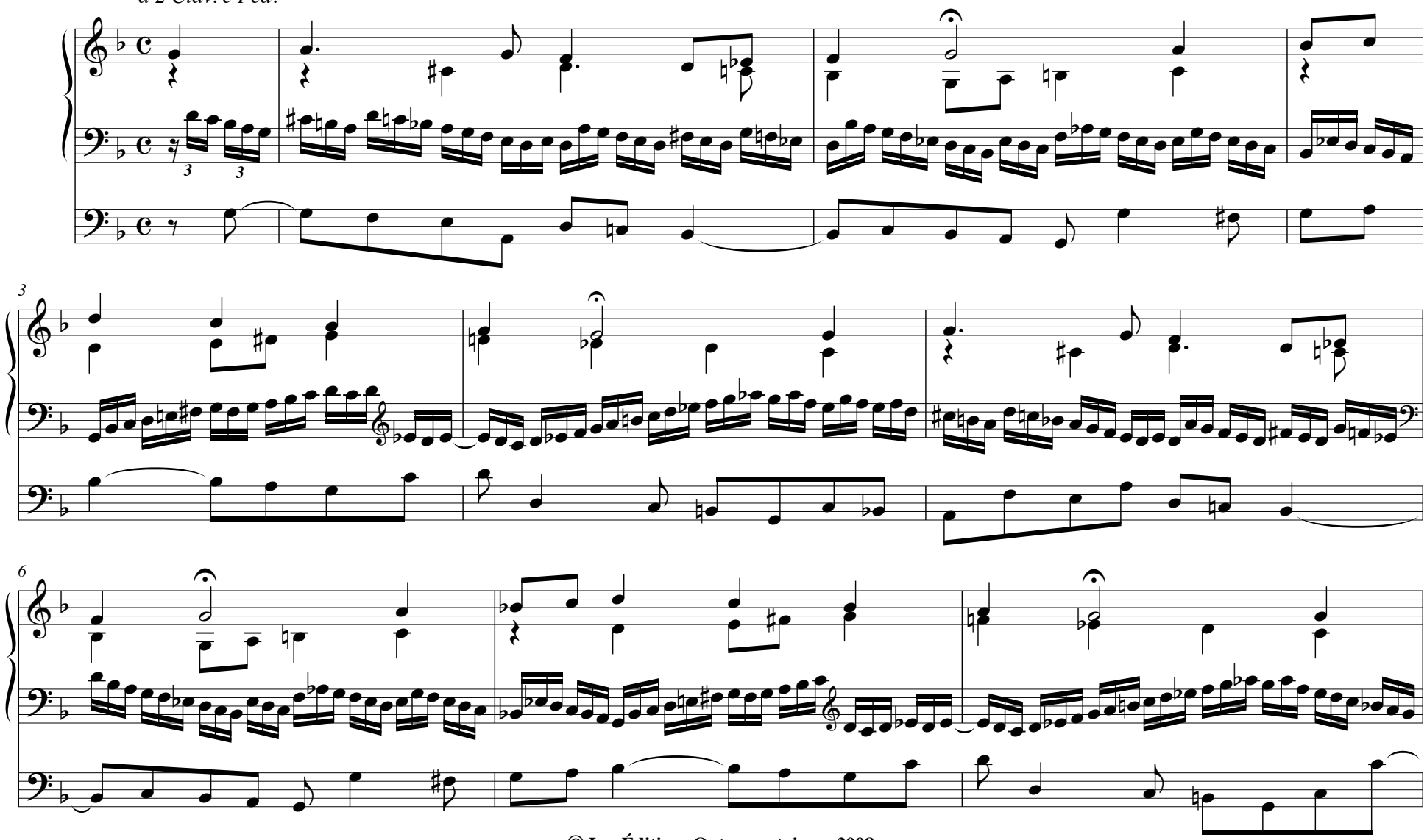
Orgel-Büchlein Nr. 26
BWV 624

Hilf Gott, daß mir's gelinge

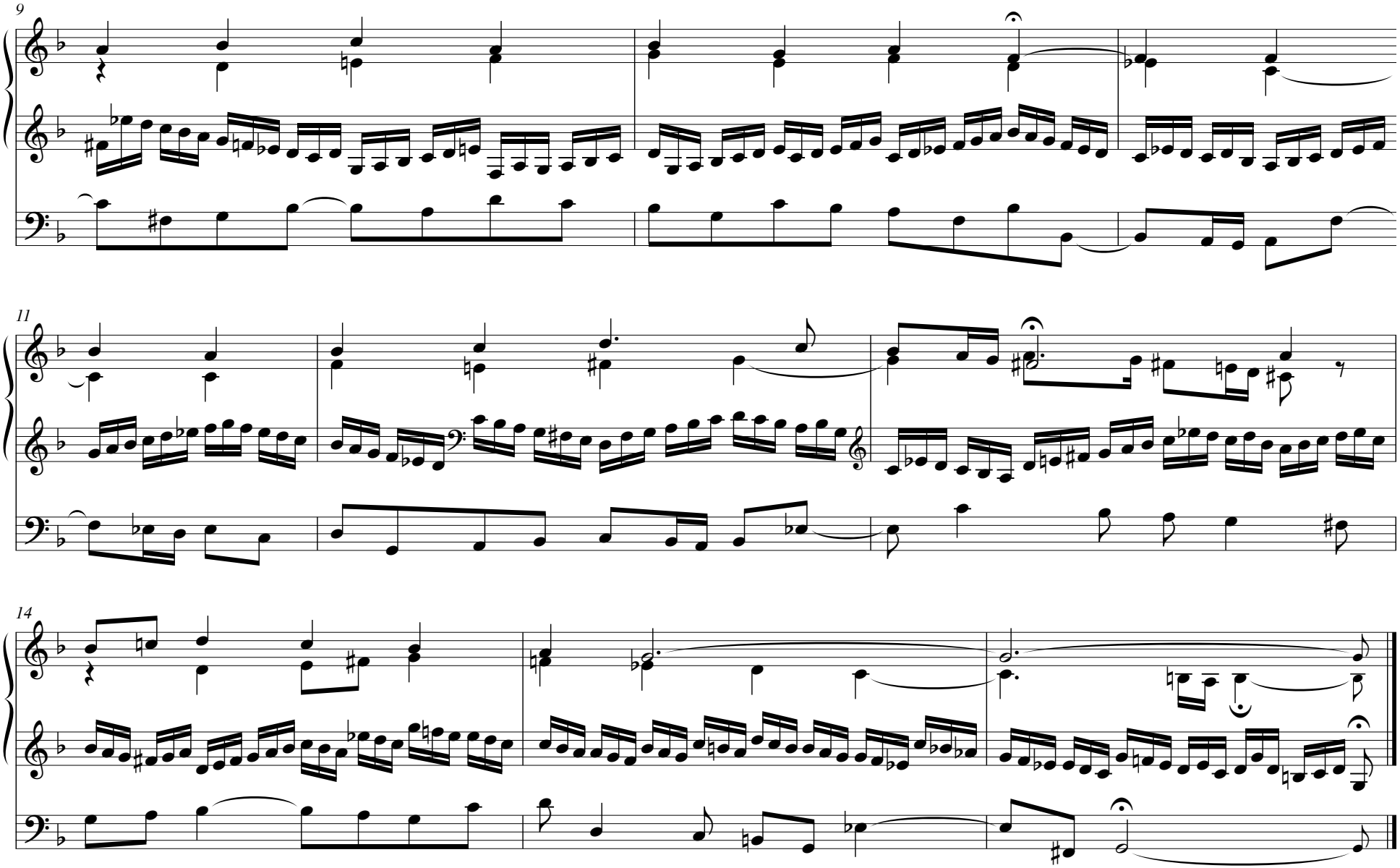
(Aide-moi, Seigneur, à chanter tes louanges)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

a 2 Clav. e Ped.



© Les Éditions Outremontaises - 2008



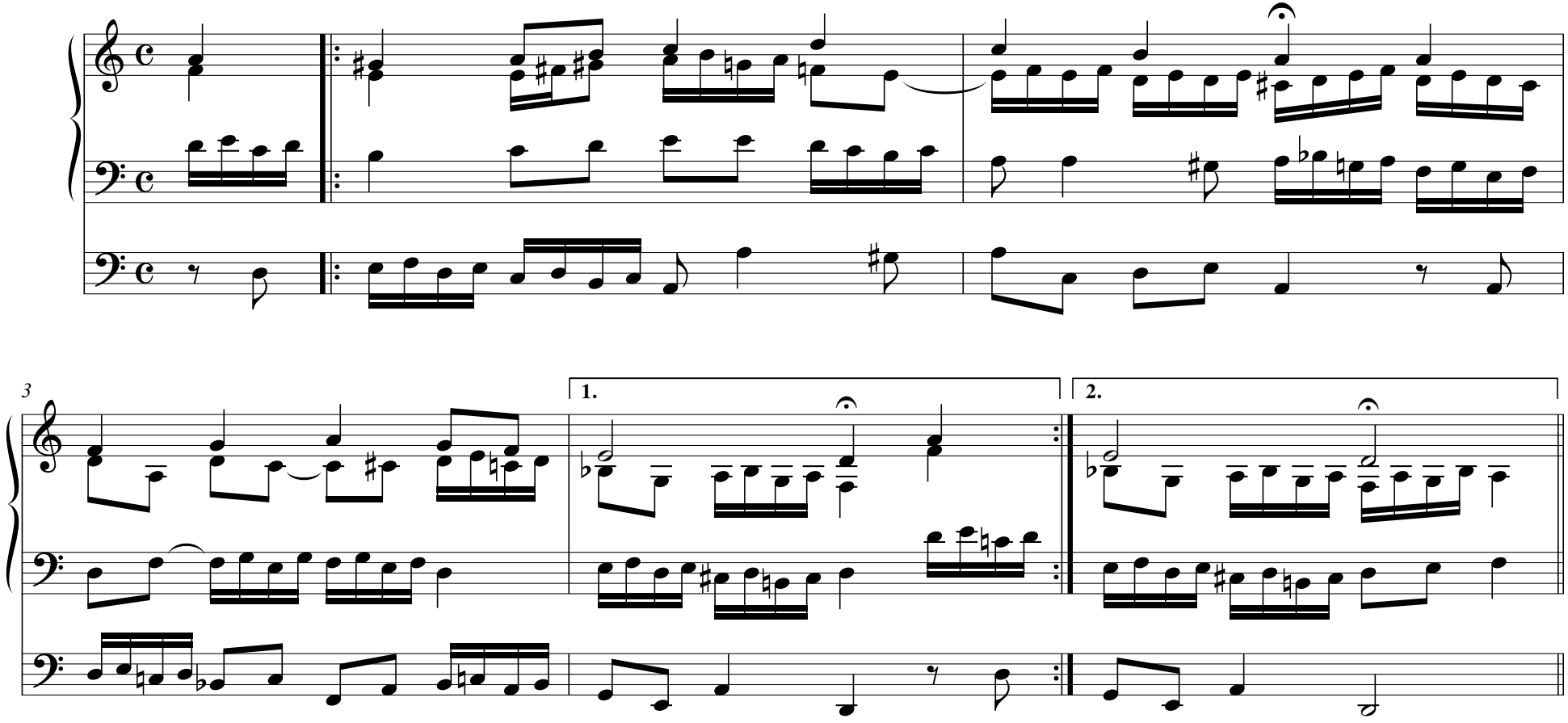
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 27
BWV 625

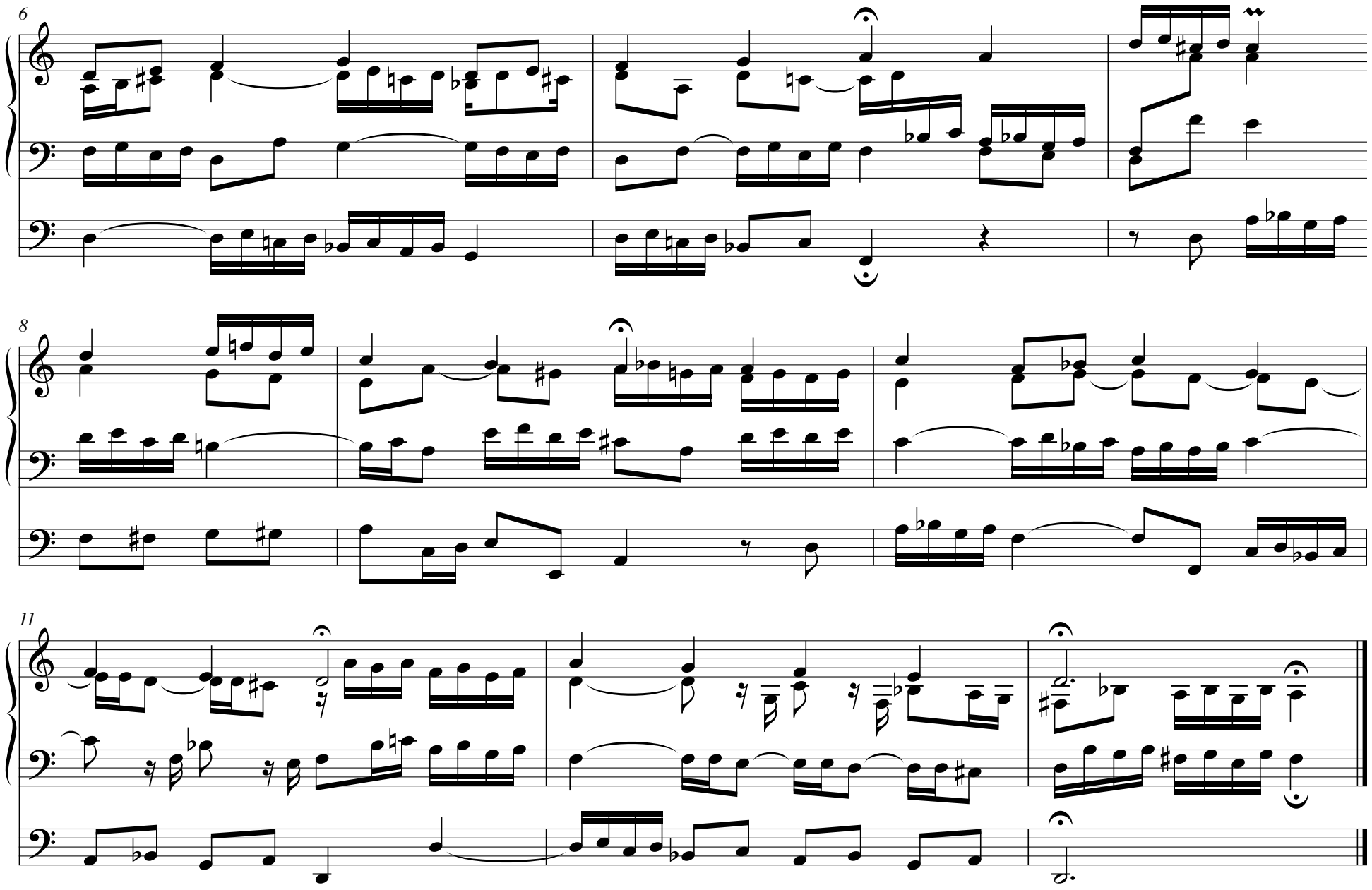
Christ lag in Todes Banden

(Christ gisait dans les liens de la mort)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



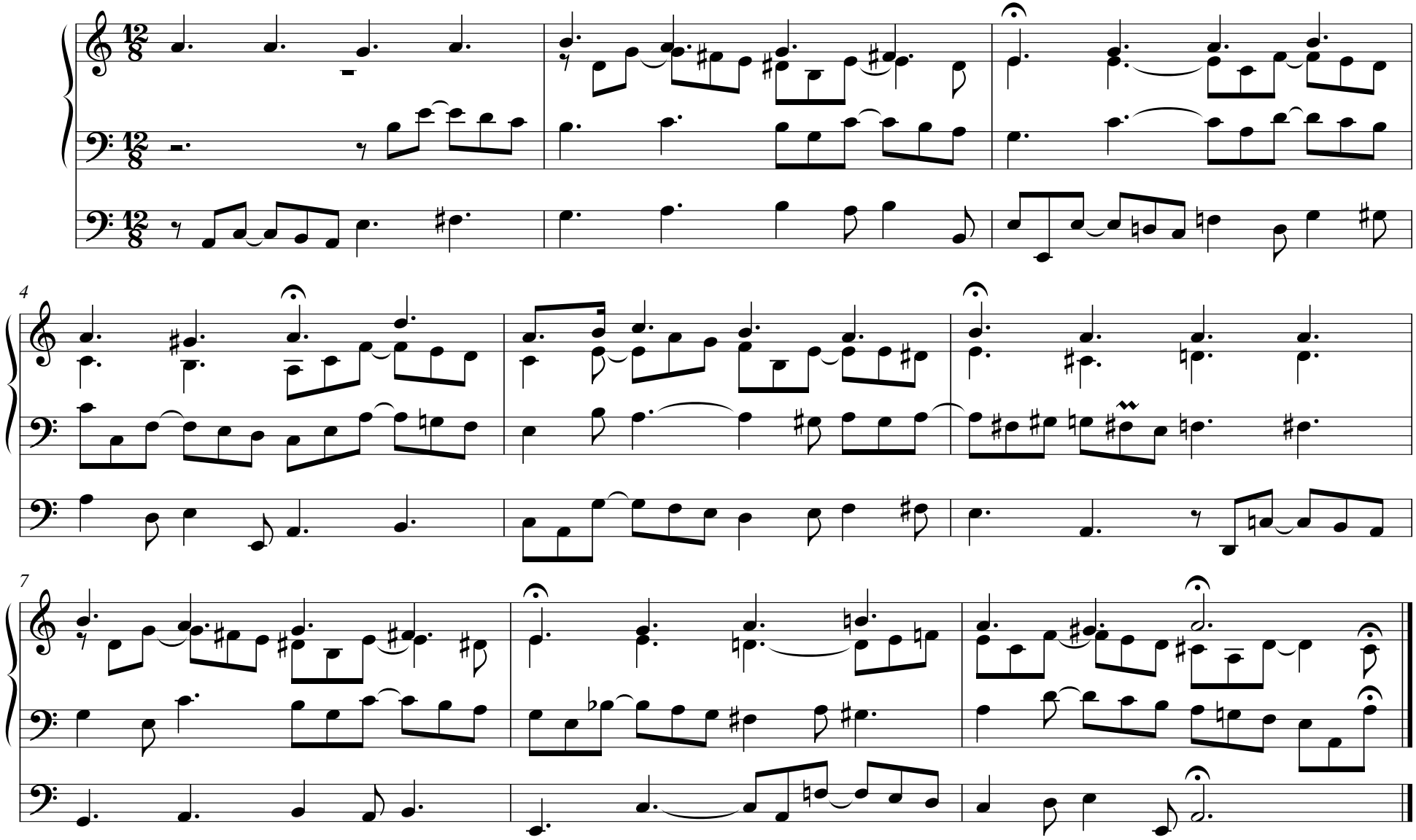
© Les Éditions Outremontaises - 2008

© Les Éditions Outremontaises - 2008

Jesus Christus unser Heiland

(Jésus-Christ notre Sauveur)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008

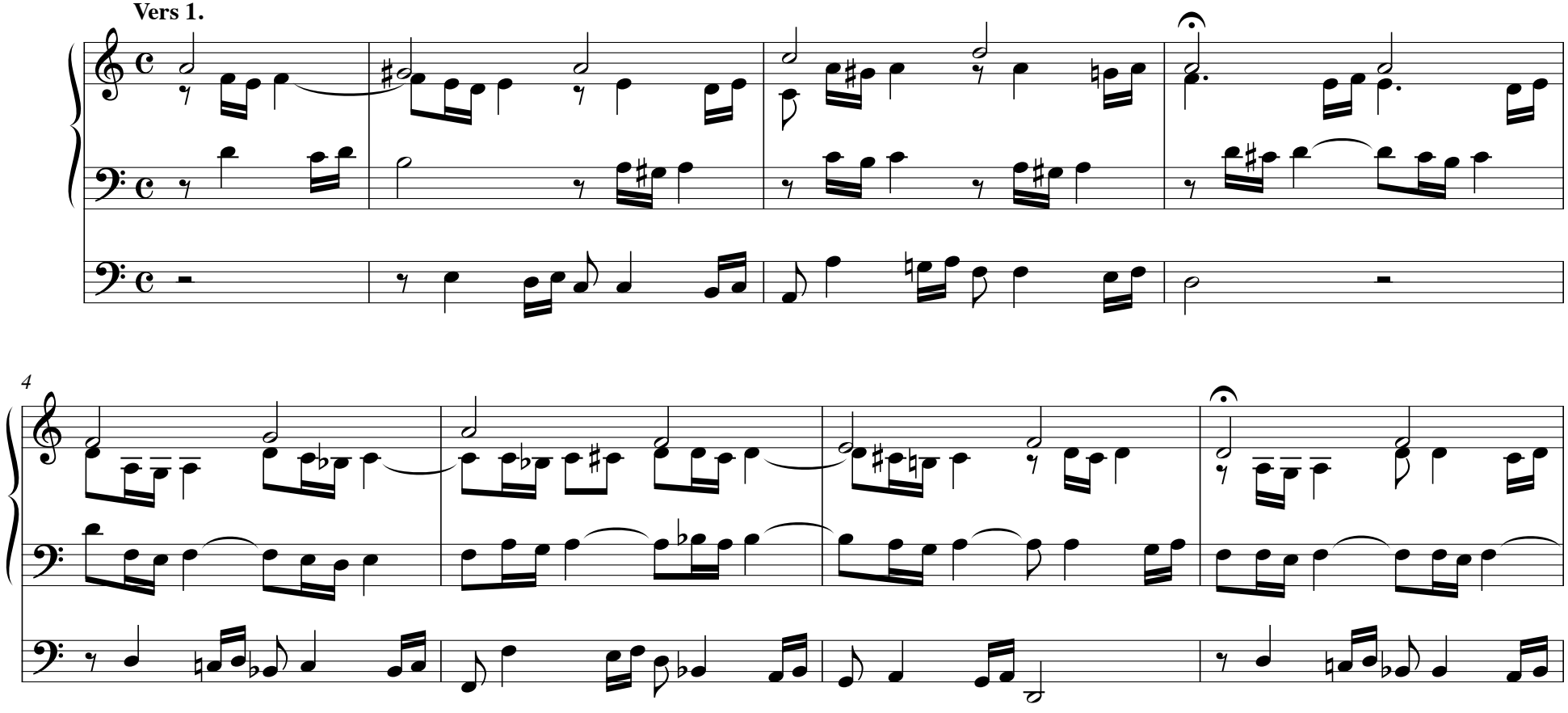
N. B. Bien que rien ne l'indique dans le ms., certains éditeurs (BG) ont choisi d'isoler le choral sur un clavier et de disposer l'alto et le ténor sur un autre.
Cf. Appendice II, p. 103.

Christ ist erstanden

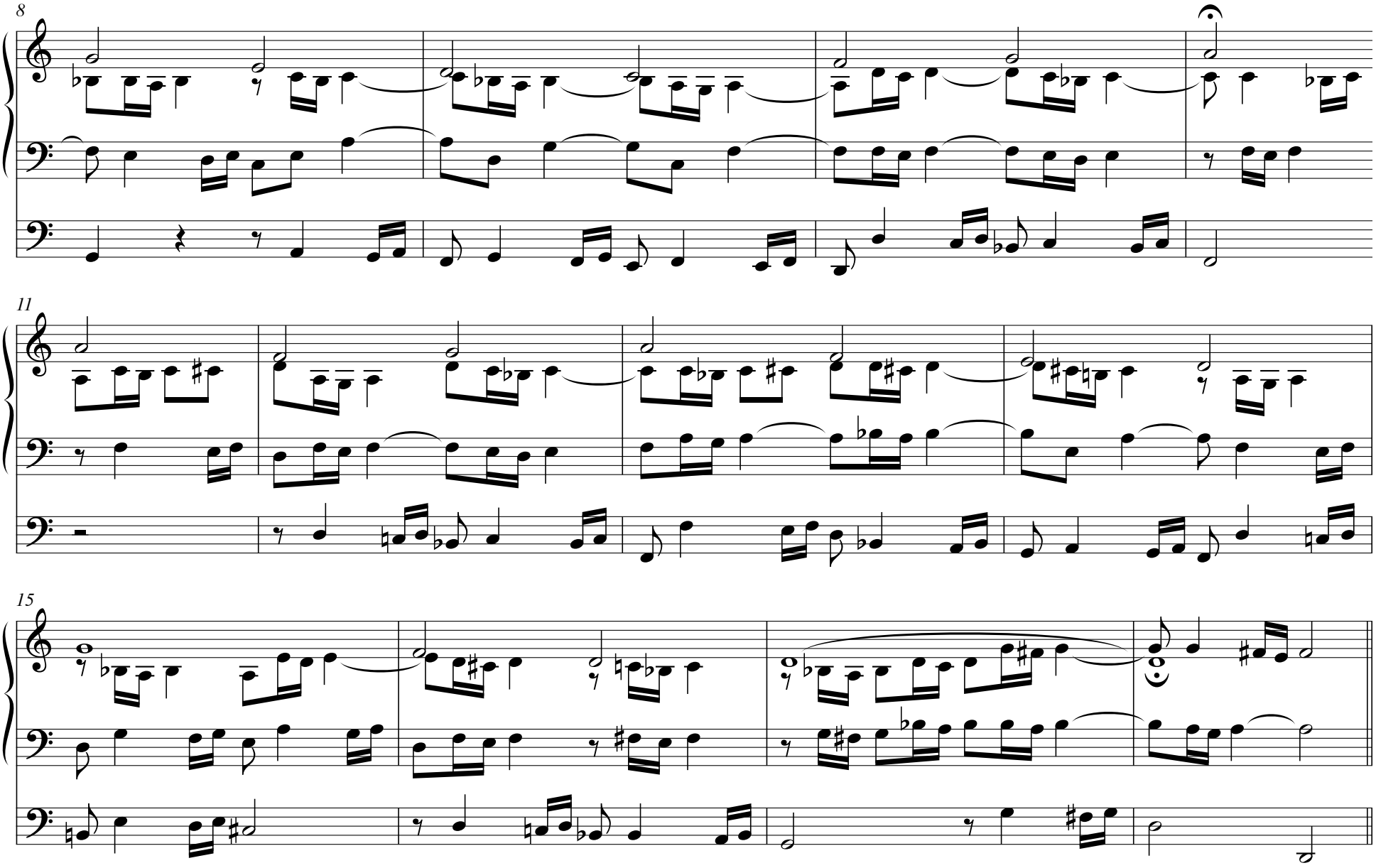
(Christ est ressuscité)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

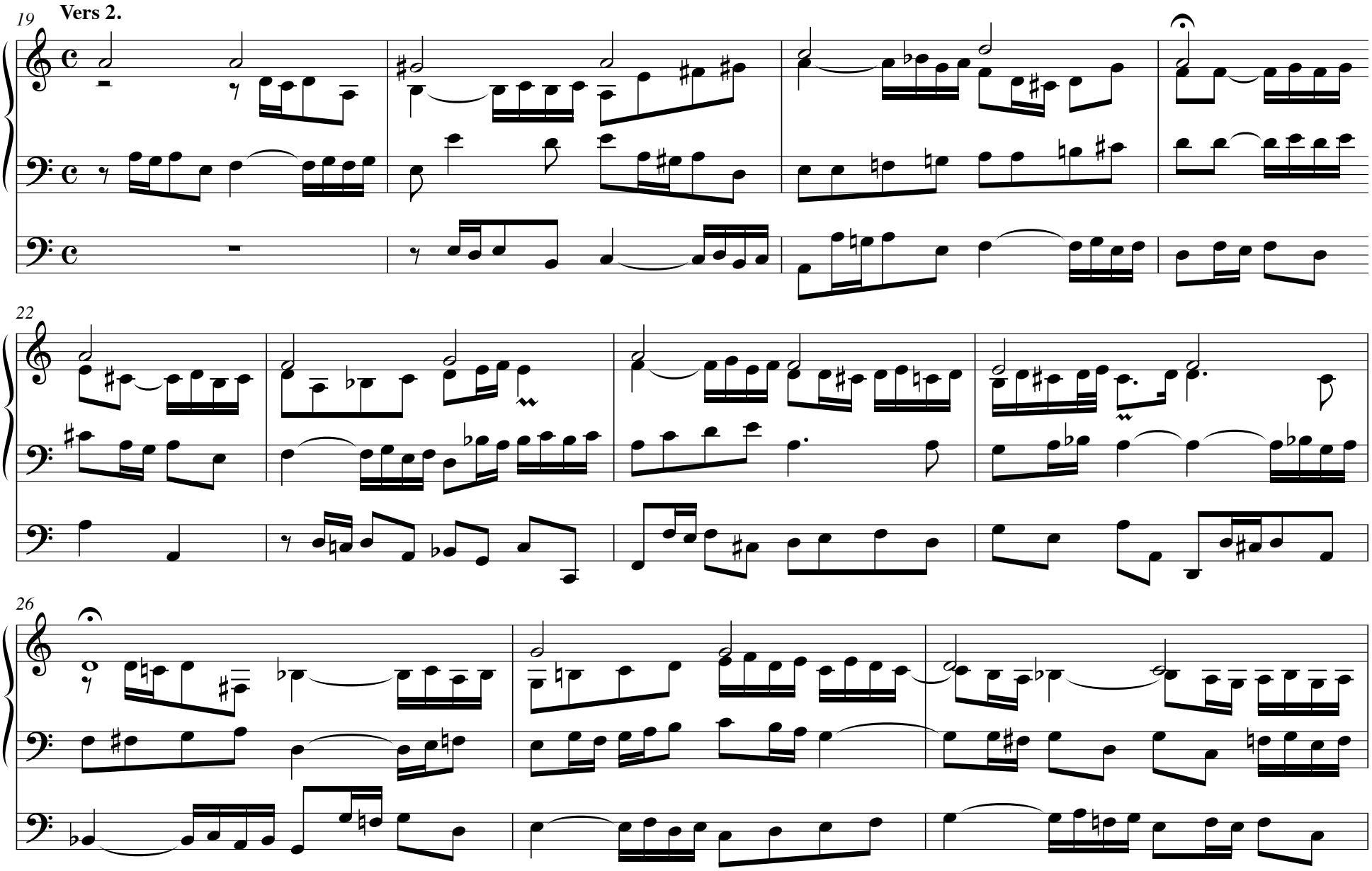
Vers 1.



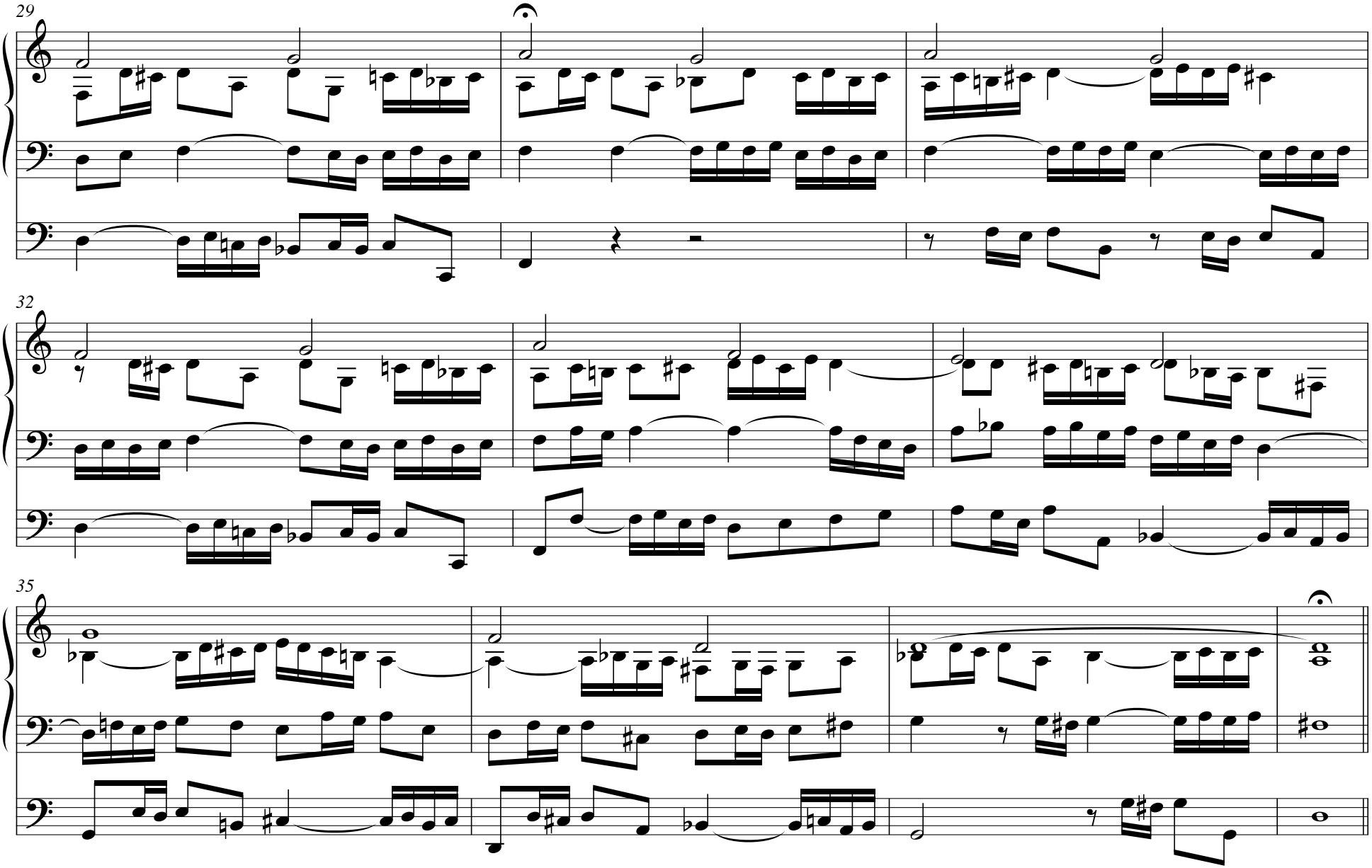
© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008

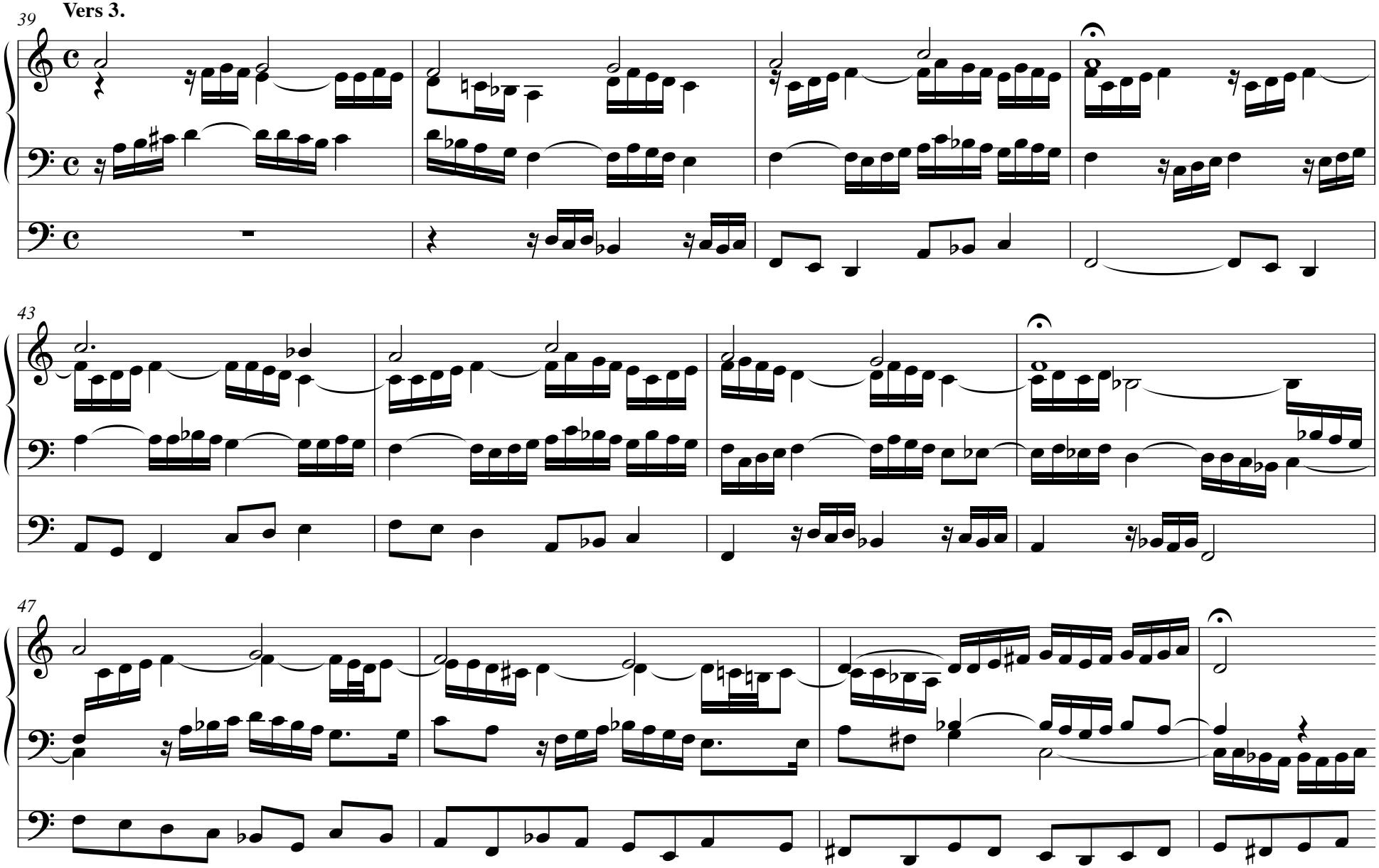


© Les Éditions Outremontaises - 2008

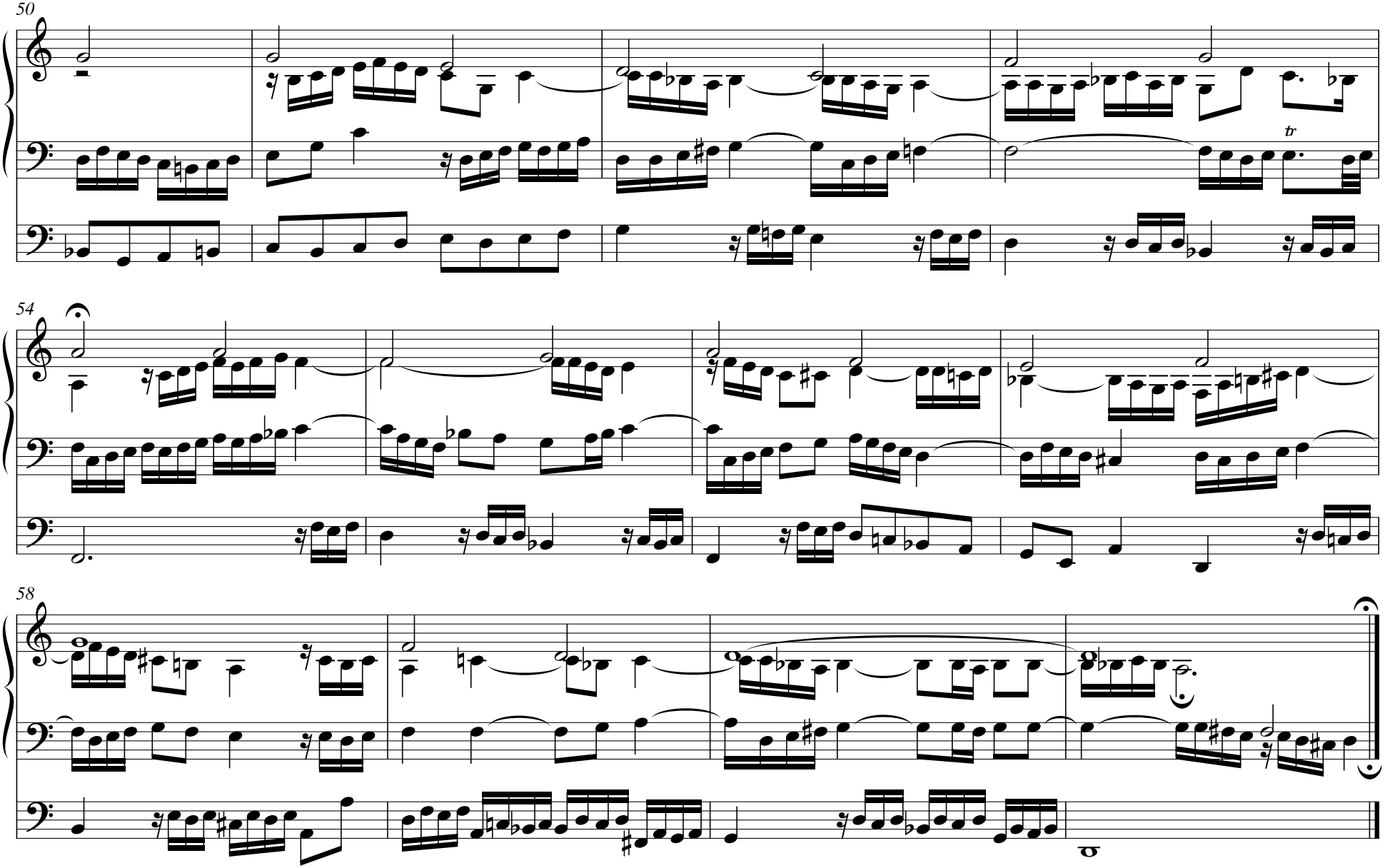


© Les Éditions Outremontaises - 2008

Vers 3.



© Les Éditions Outremontaises - 2008



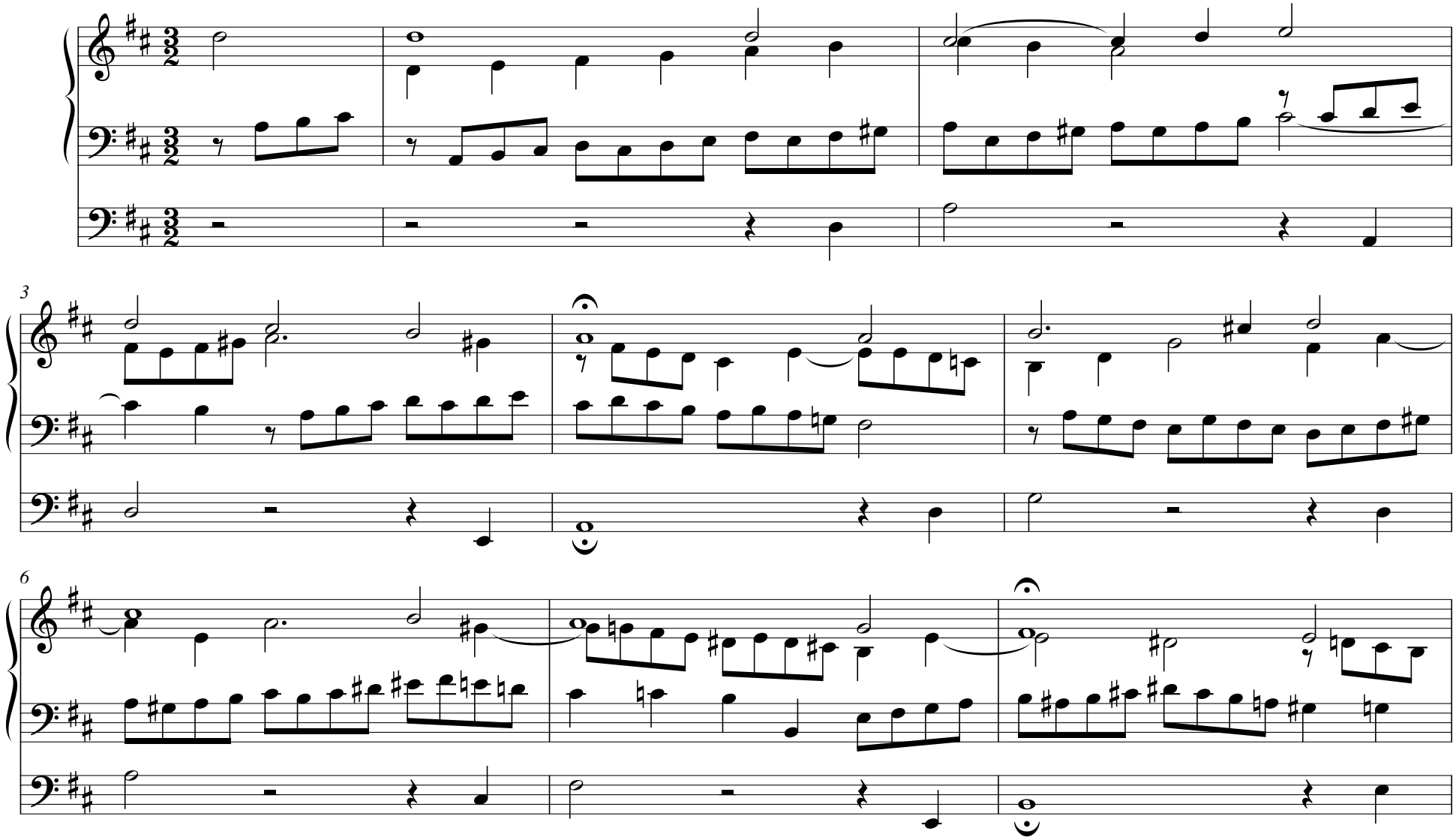
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 30
BWV 628

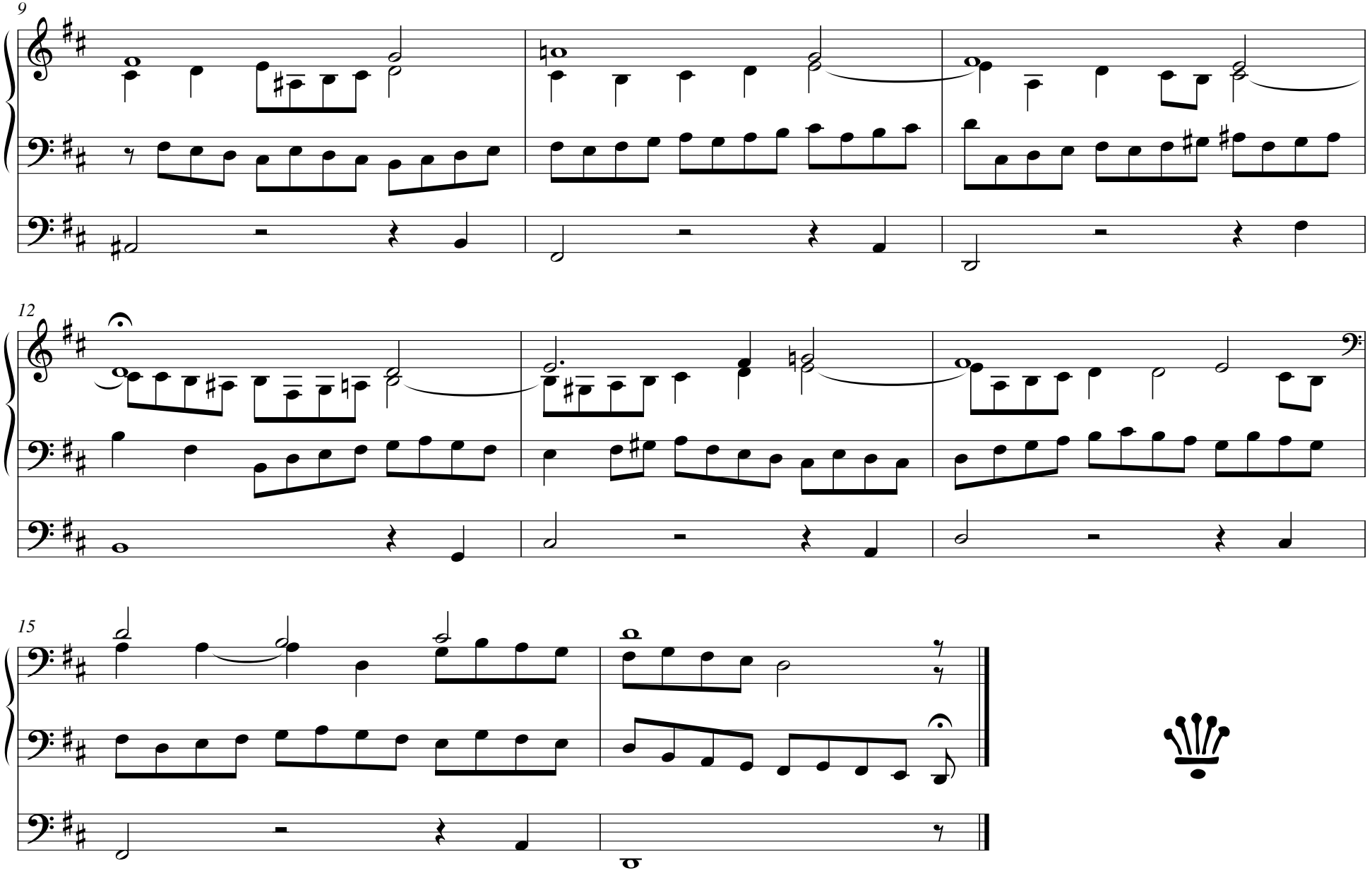
Erstanden ist der heil'ge Christ

(Le Christ est ressuscité)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



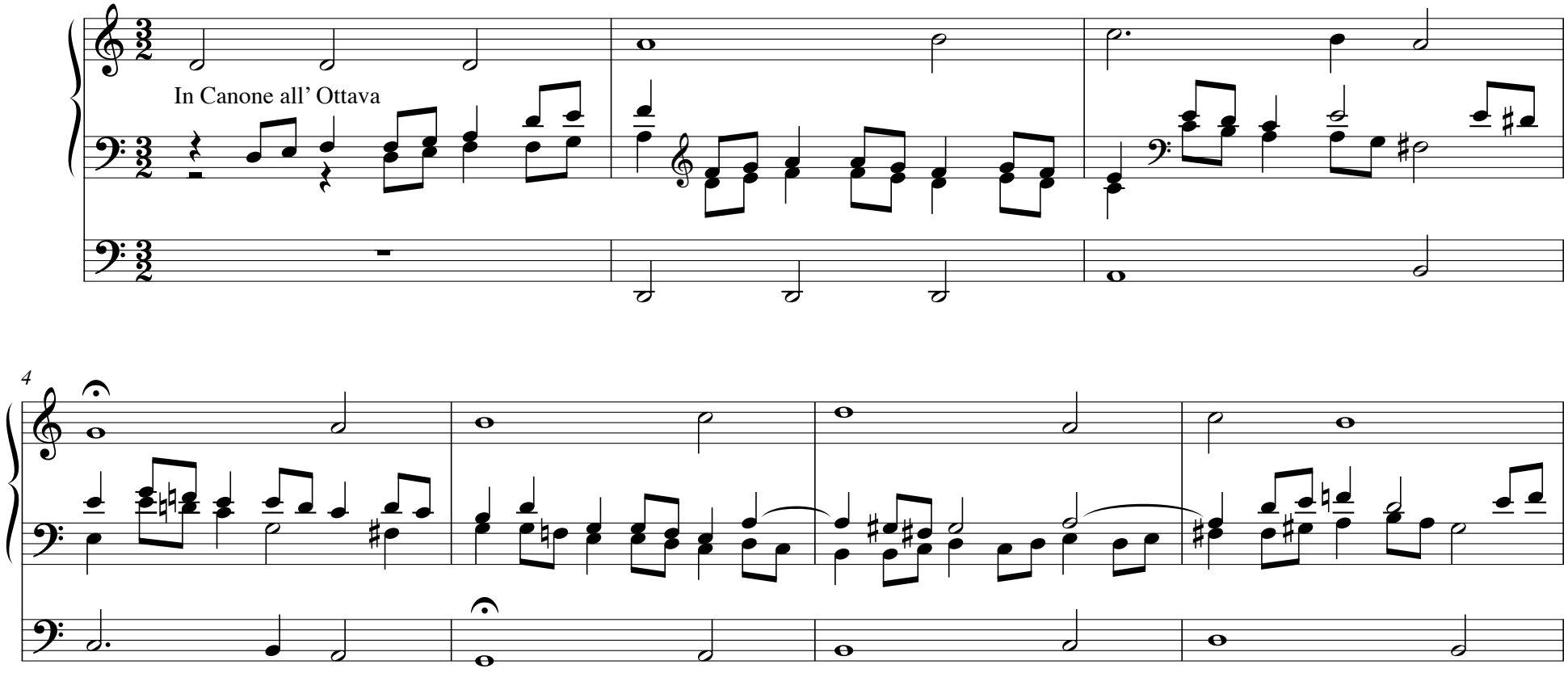
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Erschienen ist der herrliche Tag

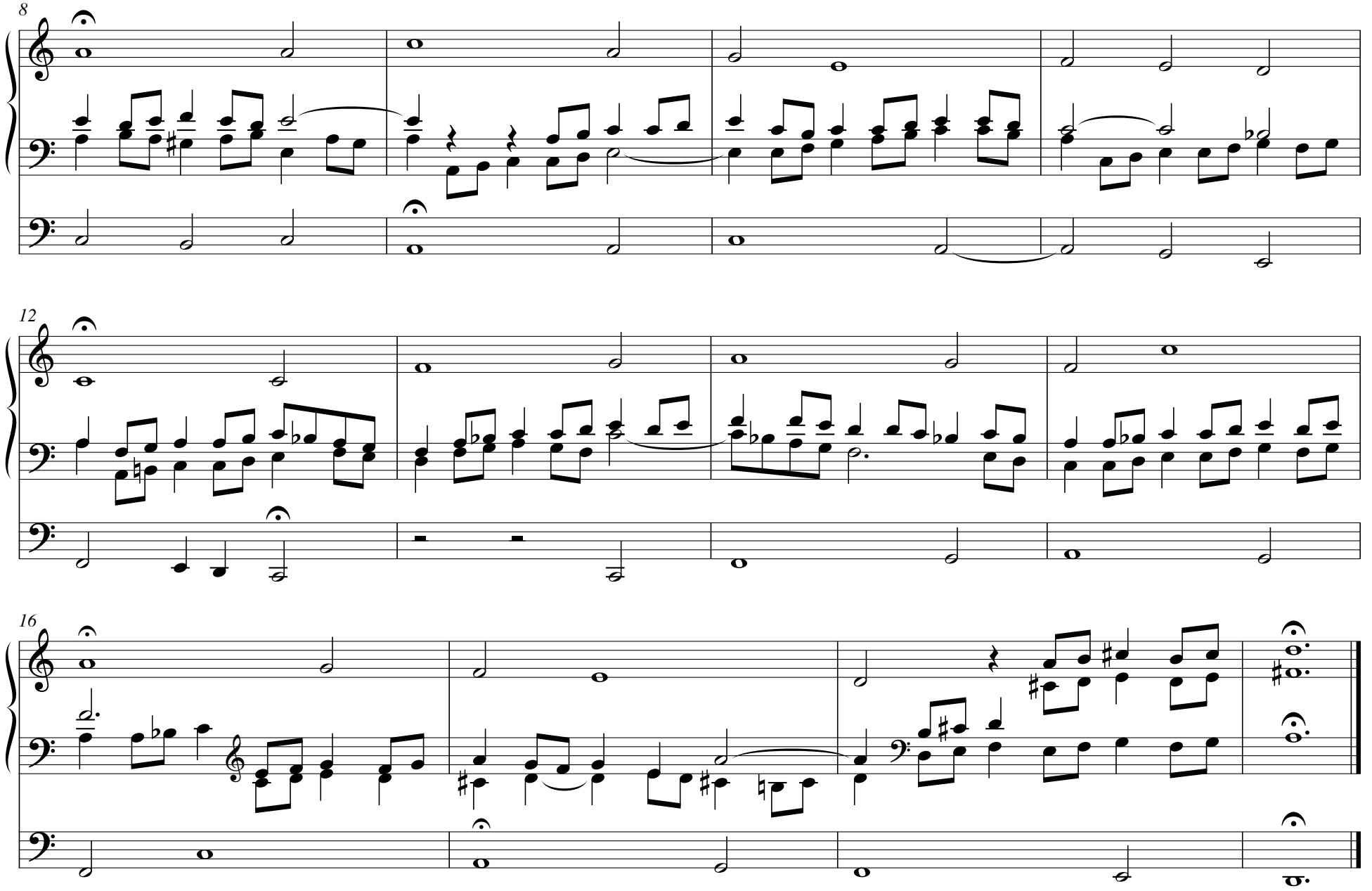
(Le jour glorieux s'est levé)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

a 2 Clav. & Ped.



© Les Éditions Outremontaises - 2008



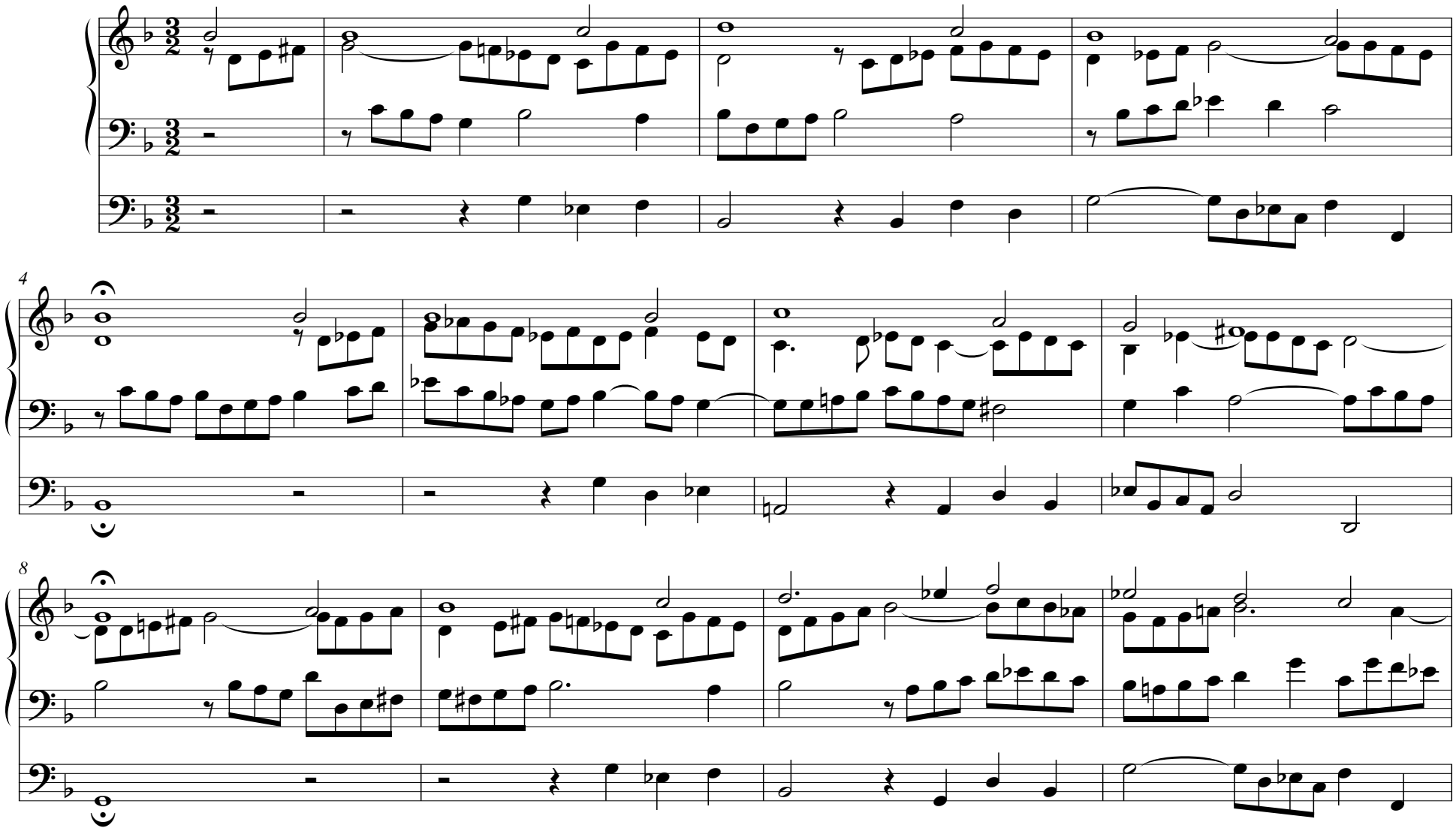
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 32
BWV 630

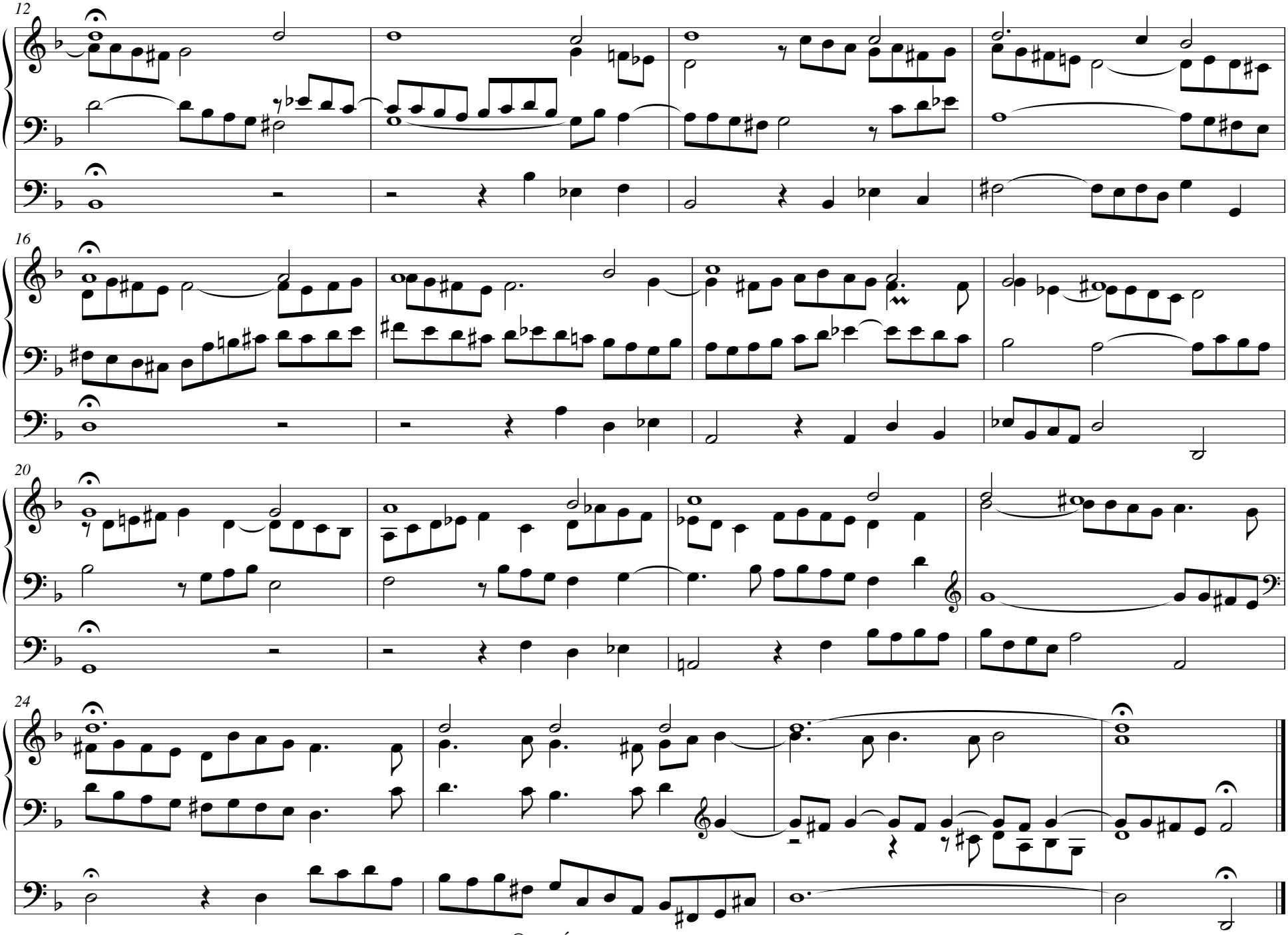
Heut' triumphieret Gottes Sohn

(Aujourd'hui triomphe le Fils de Dieu)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



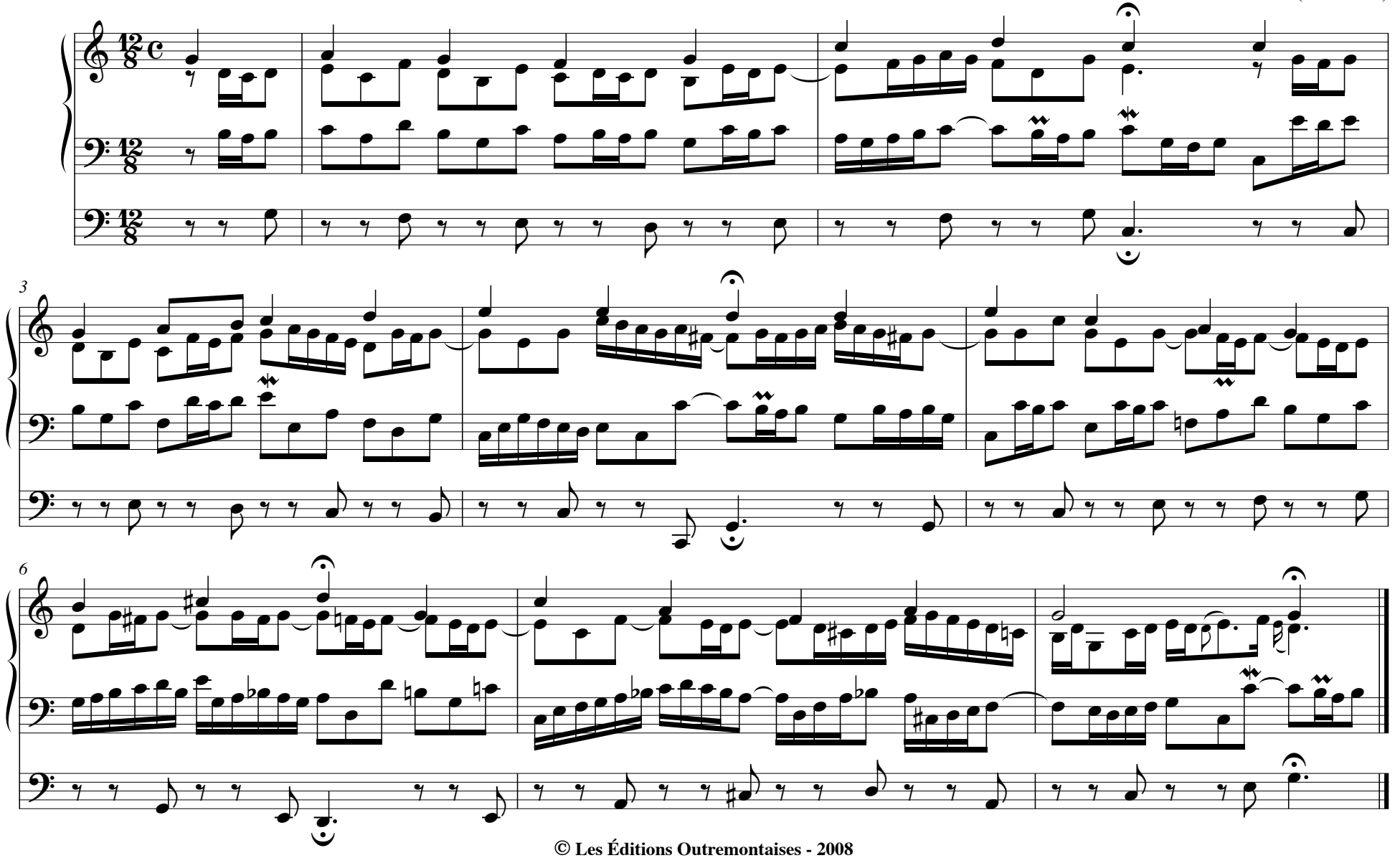
© Les Éditions Outremontaises - 2008

© Les Éditions Outremontaises - 2008

Komm Gott Schöpfer, heiliger Geist

(Viens Esprit Créateur - Veni, Creator Spiritus)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



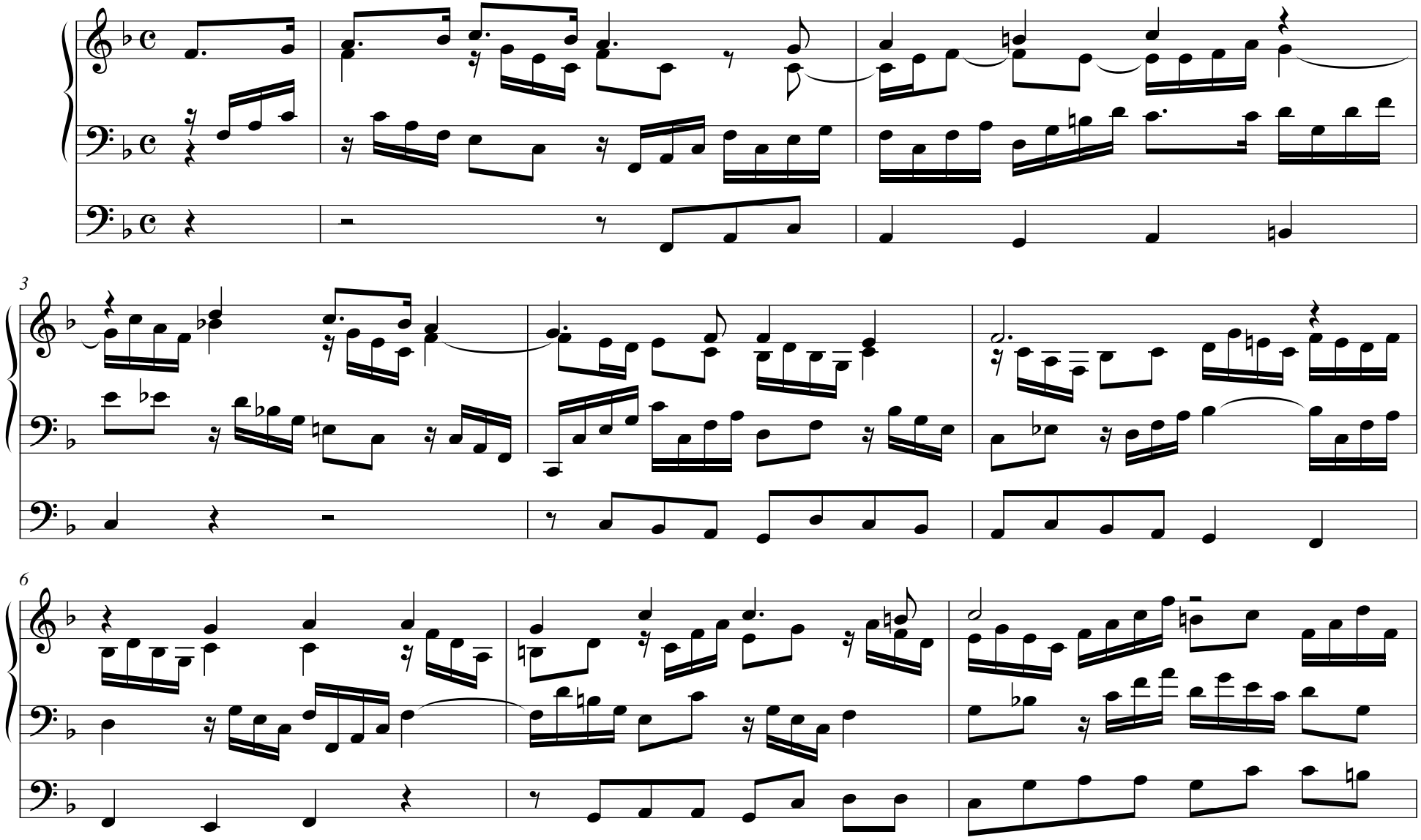
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 34
BWV 632

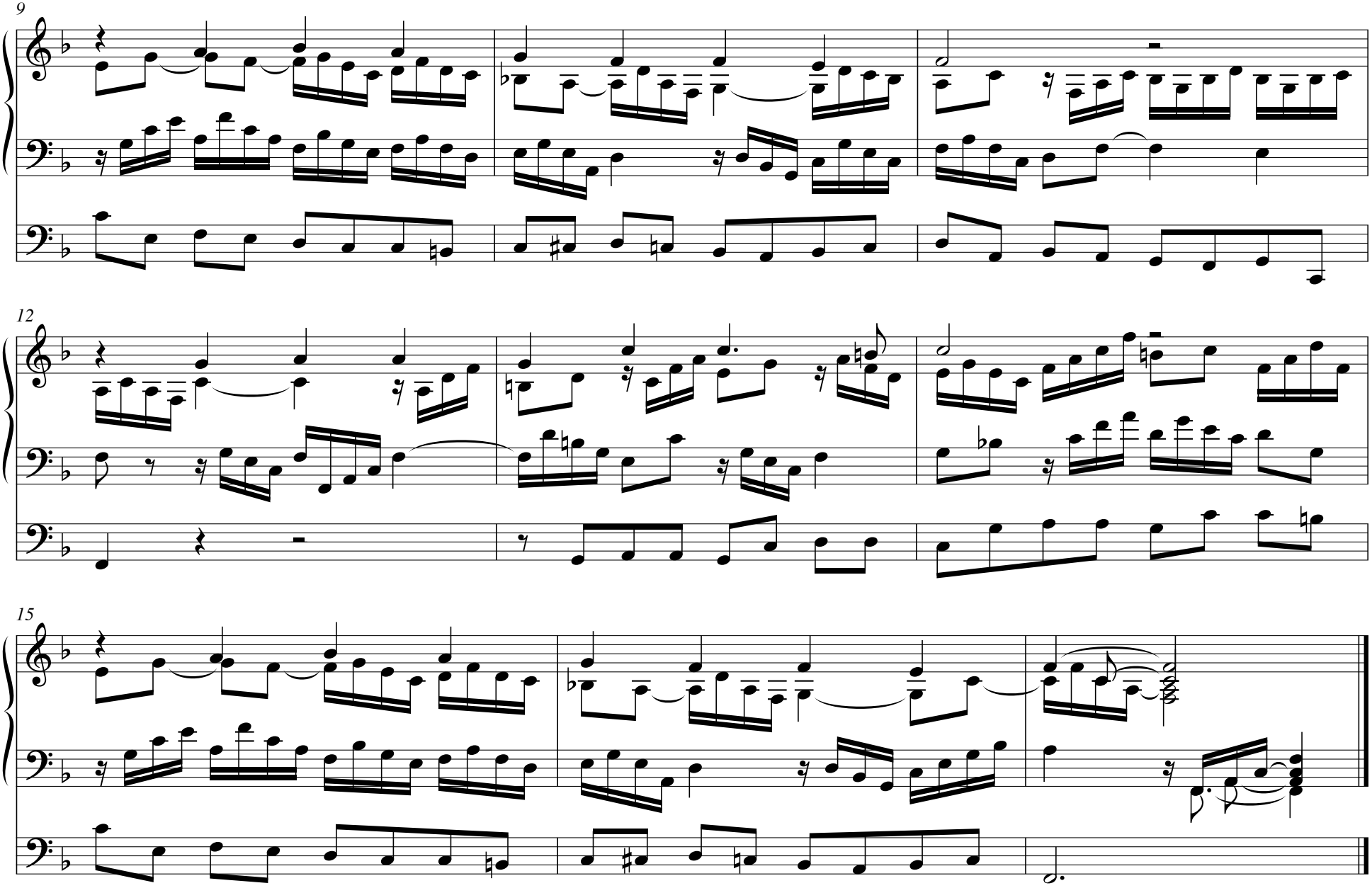
Herr Jesu Christ, dich zu uns wend'

(Seigneur Jésus-Christ, tourne-toi vers nous)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 35
BWV 633

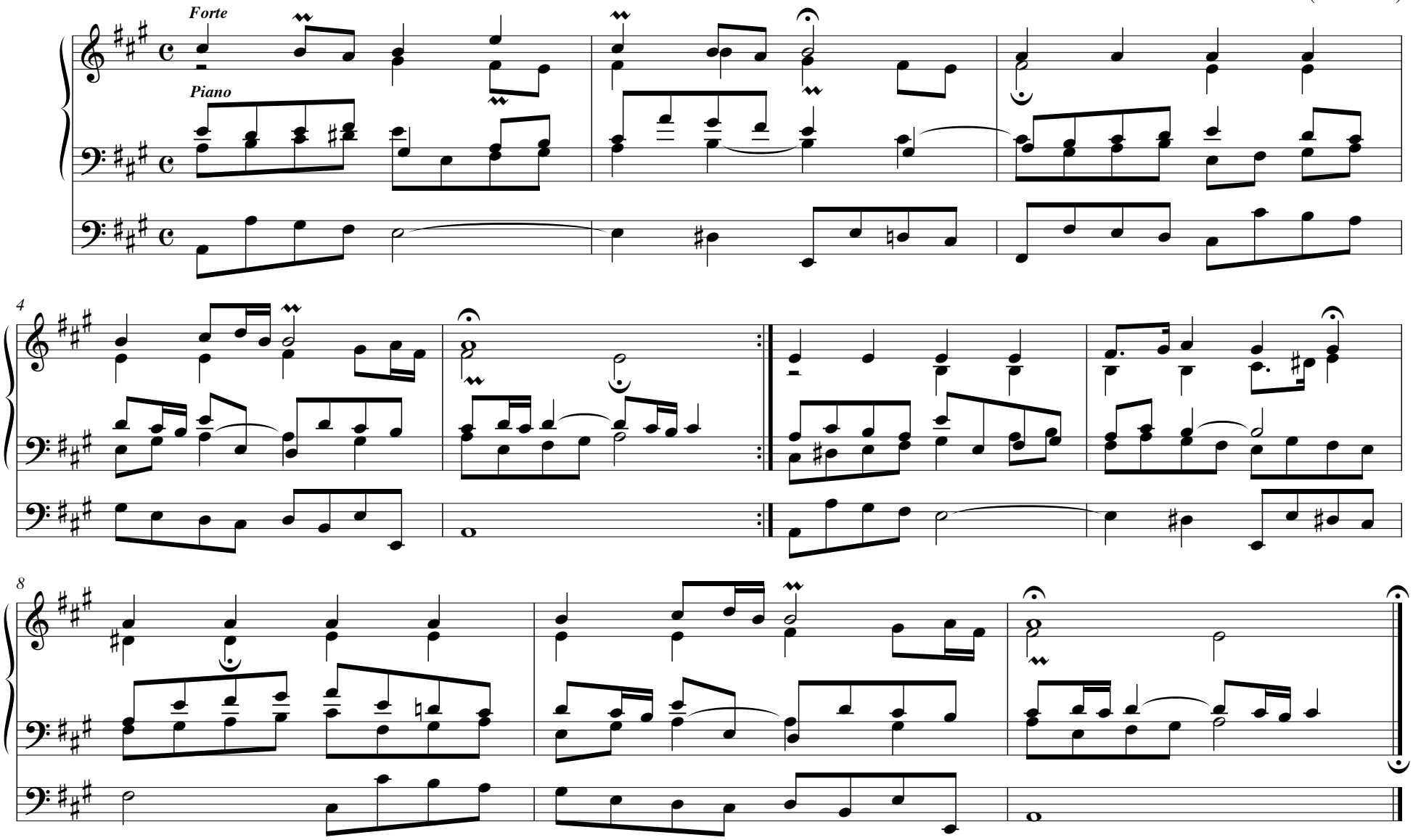
Version *« distinctius »* du BWV 634.

Liebster Jesu, wir sind hier

(Bien-aimé Jésus, nous sommes ici)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

a 2 Clav. e Pedale



© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 35 (bis)
BWV 634

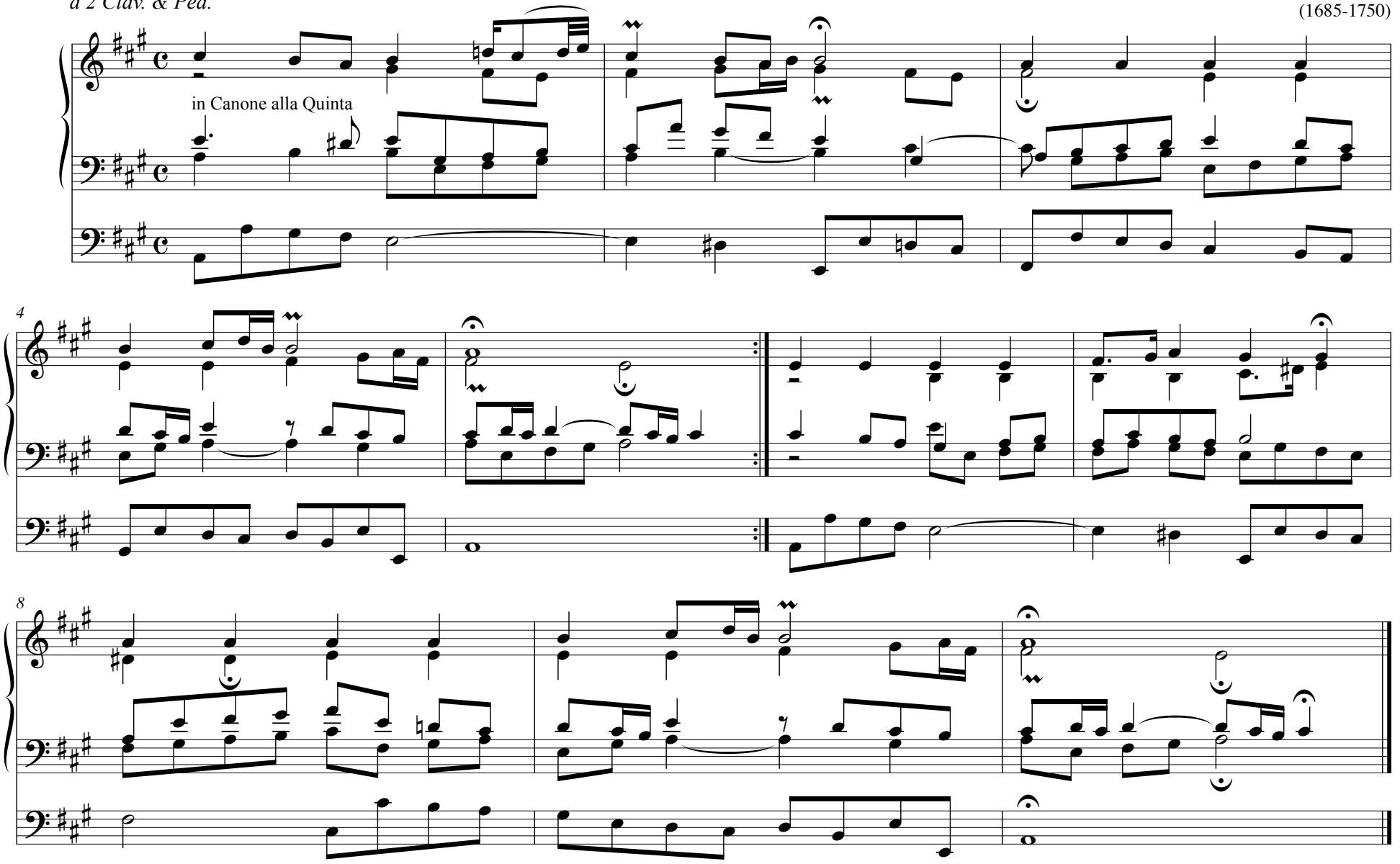
Note. Dans le manuscrit, cette version est placée avant le BWV 633.

Liebster Jesu, wir sind hier

(Bien-aimé Jésus, nous sommes ici)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

a 2 Clav. & Ped.



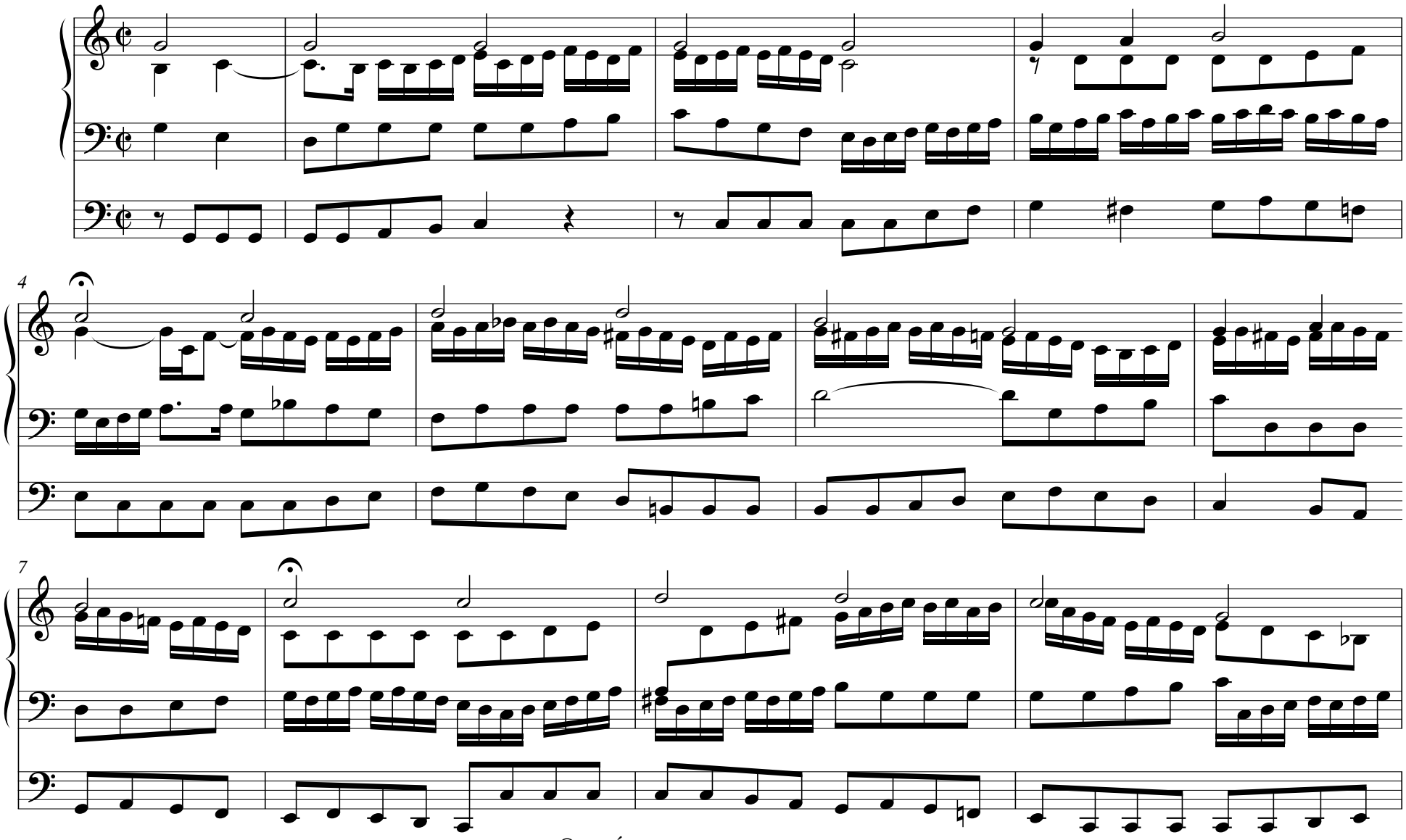
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 36
BWV 635

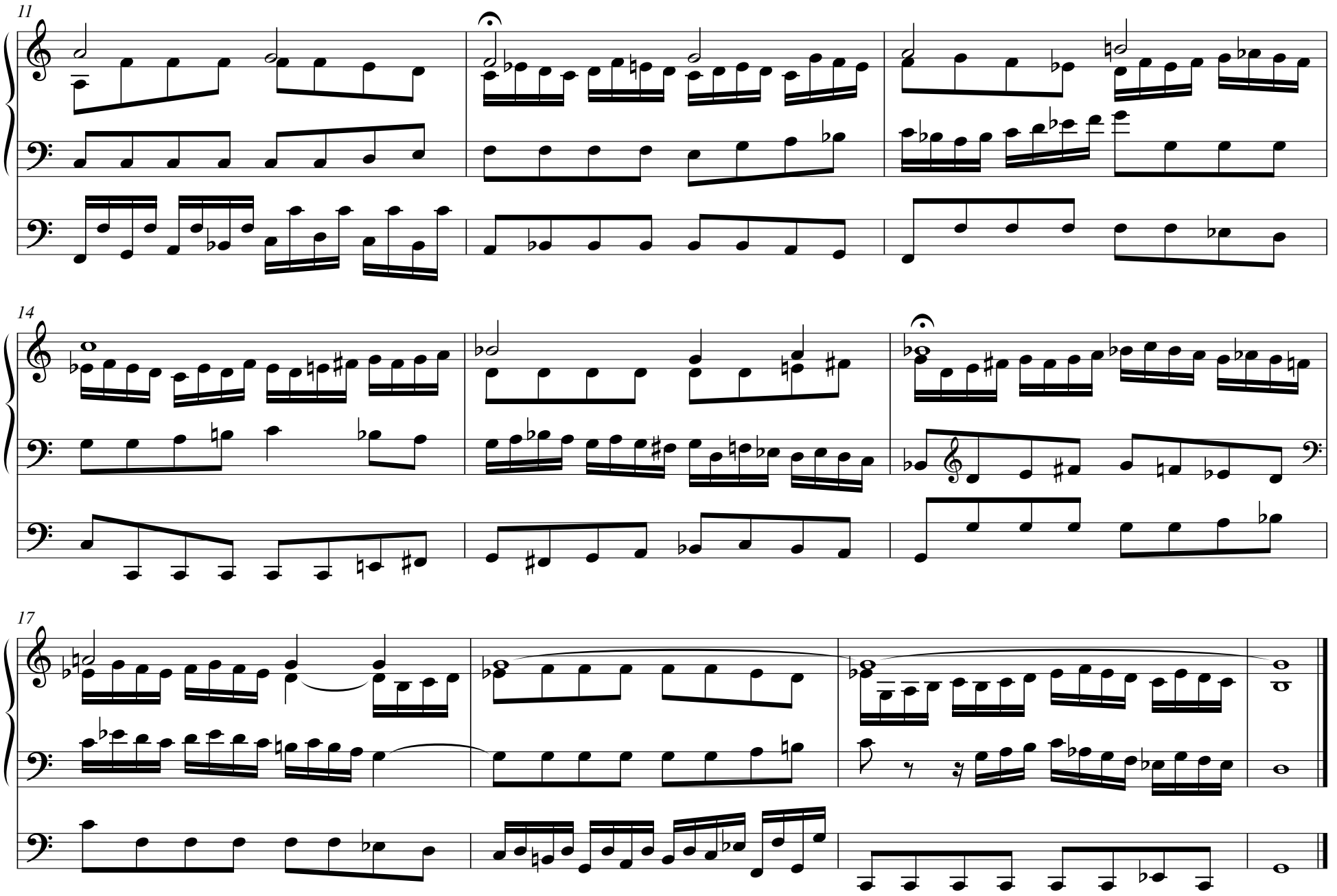
Dies sind die heil'gen 10 Gebot'

(Voici les dix commandements sacrés)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



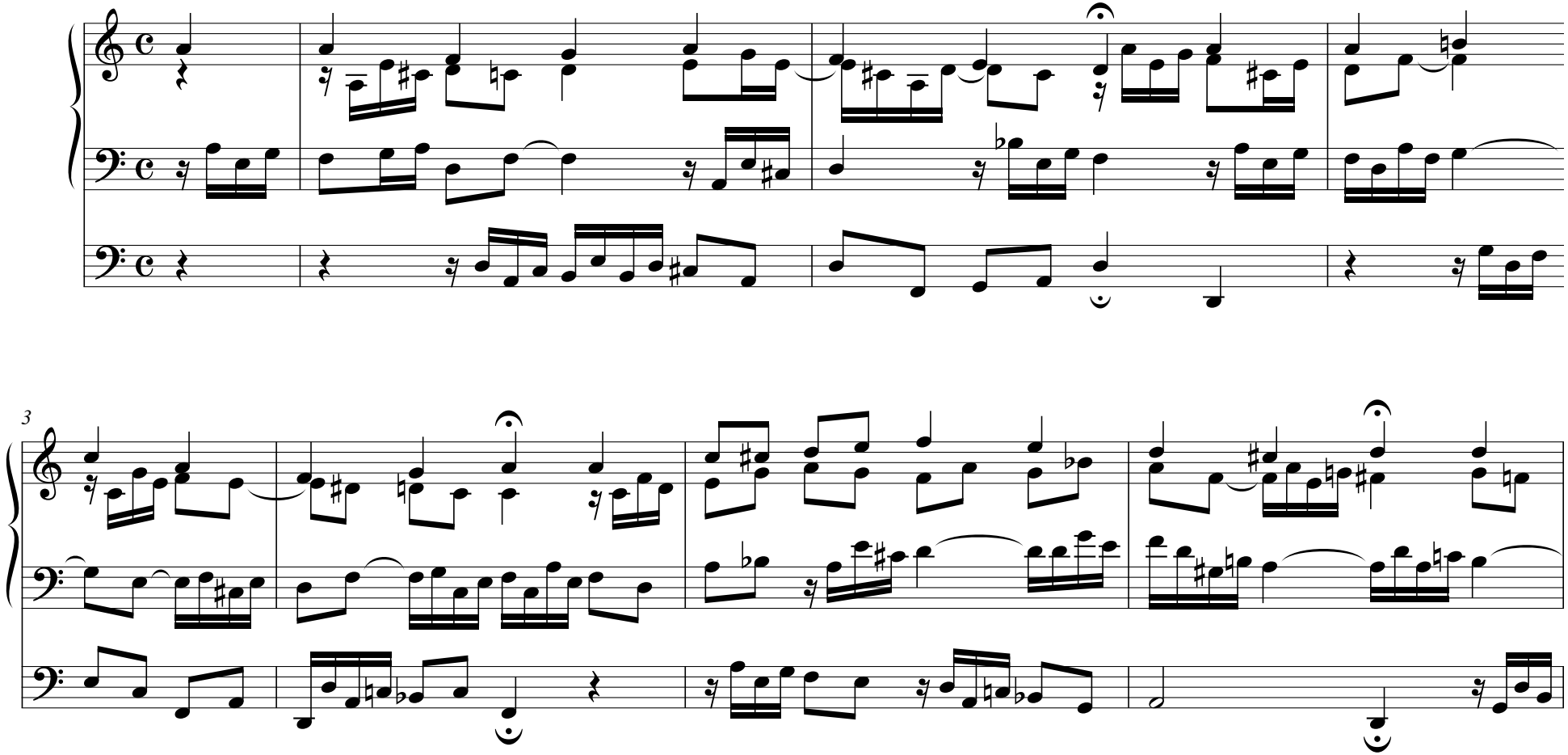
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 37
BWV 636

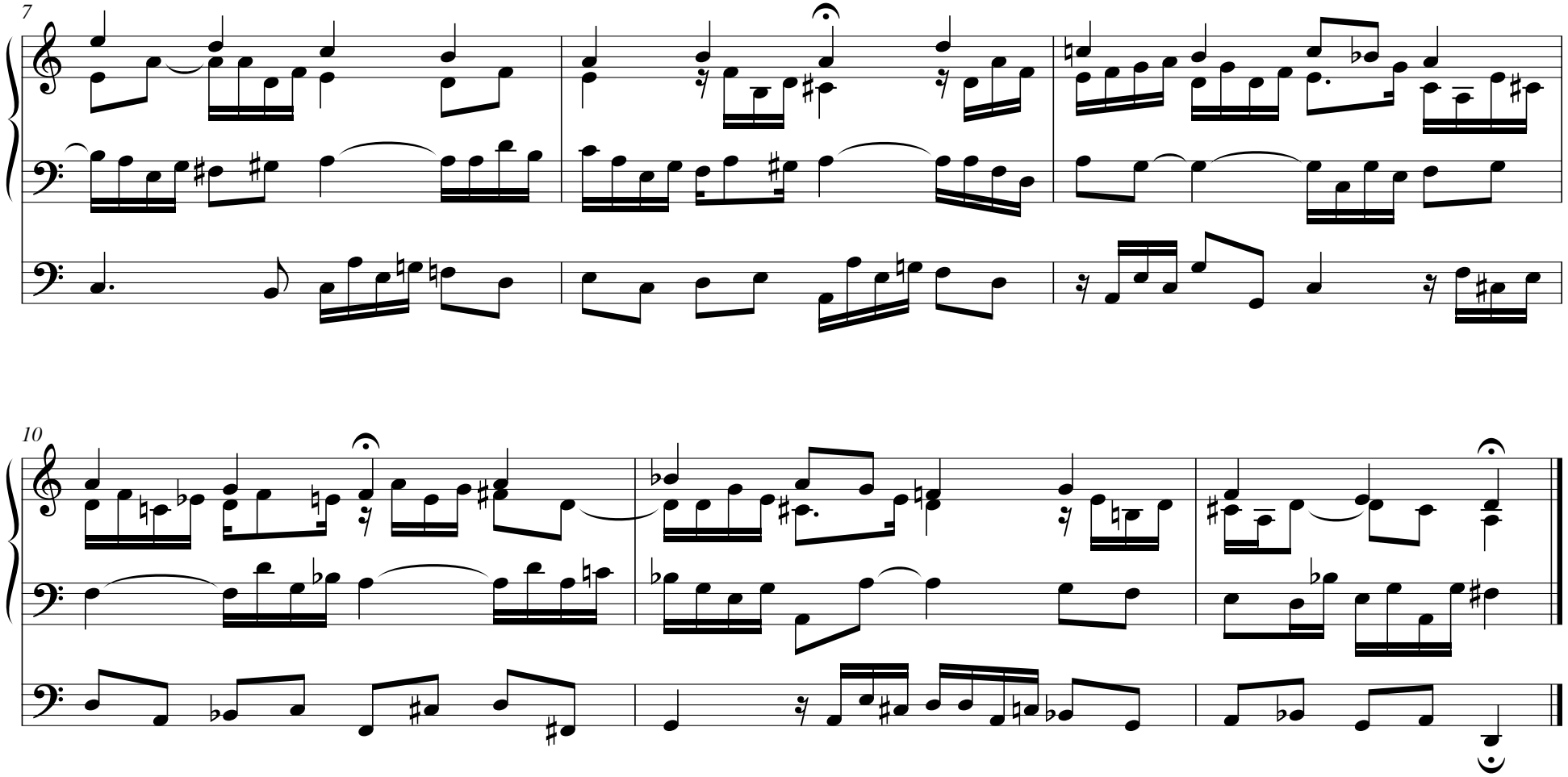
Vater unser im Himmelreich

(Notre Père qui êtes aux cieux)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



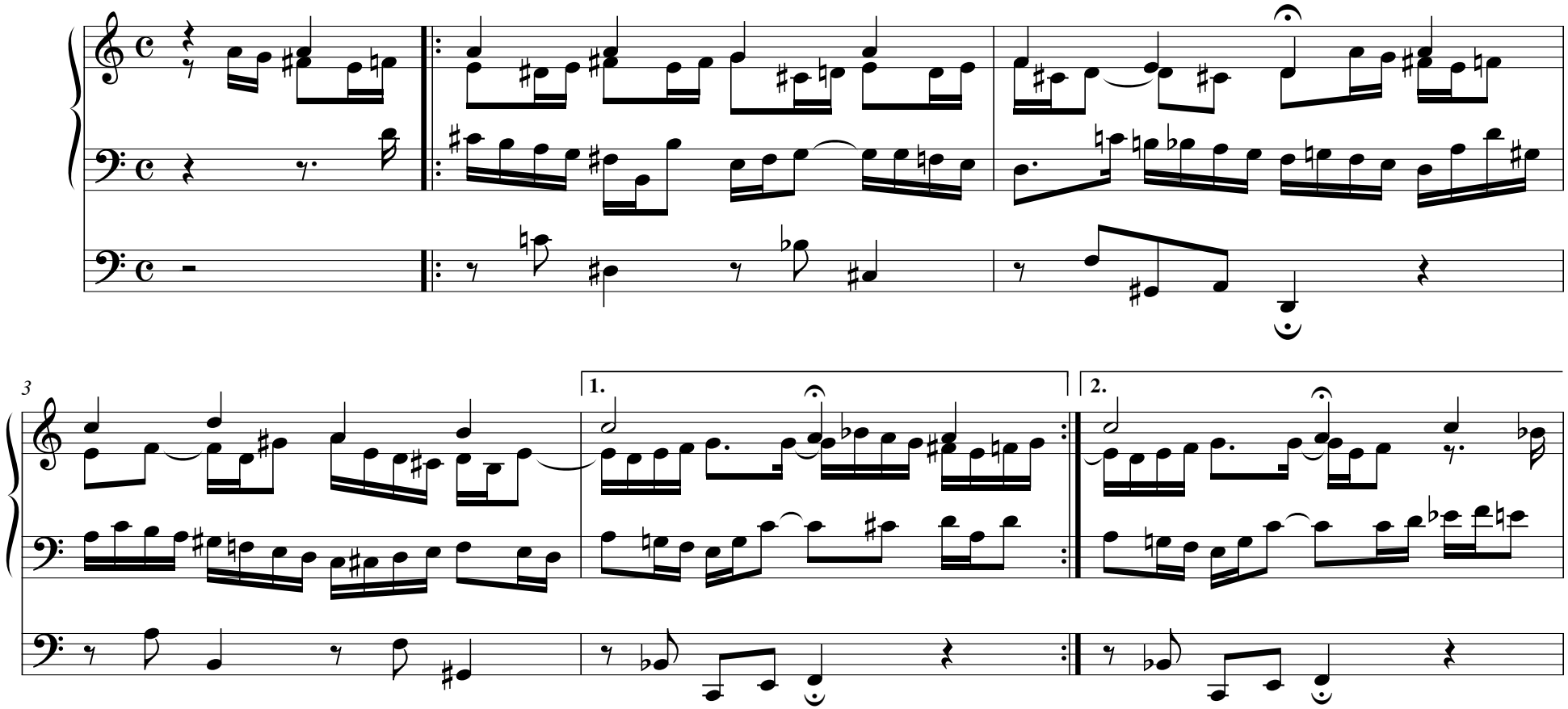
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgel-Büchlein Nr. 38
BWV 637

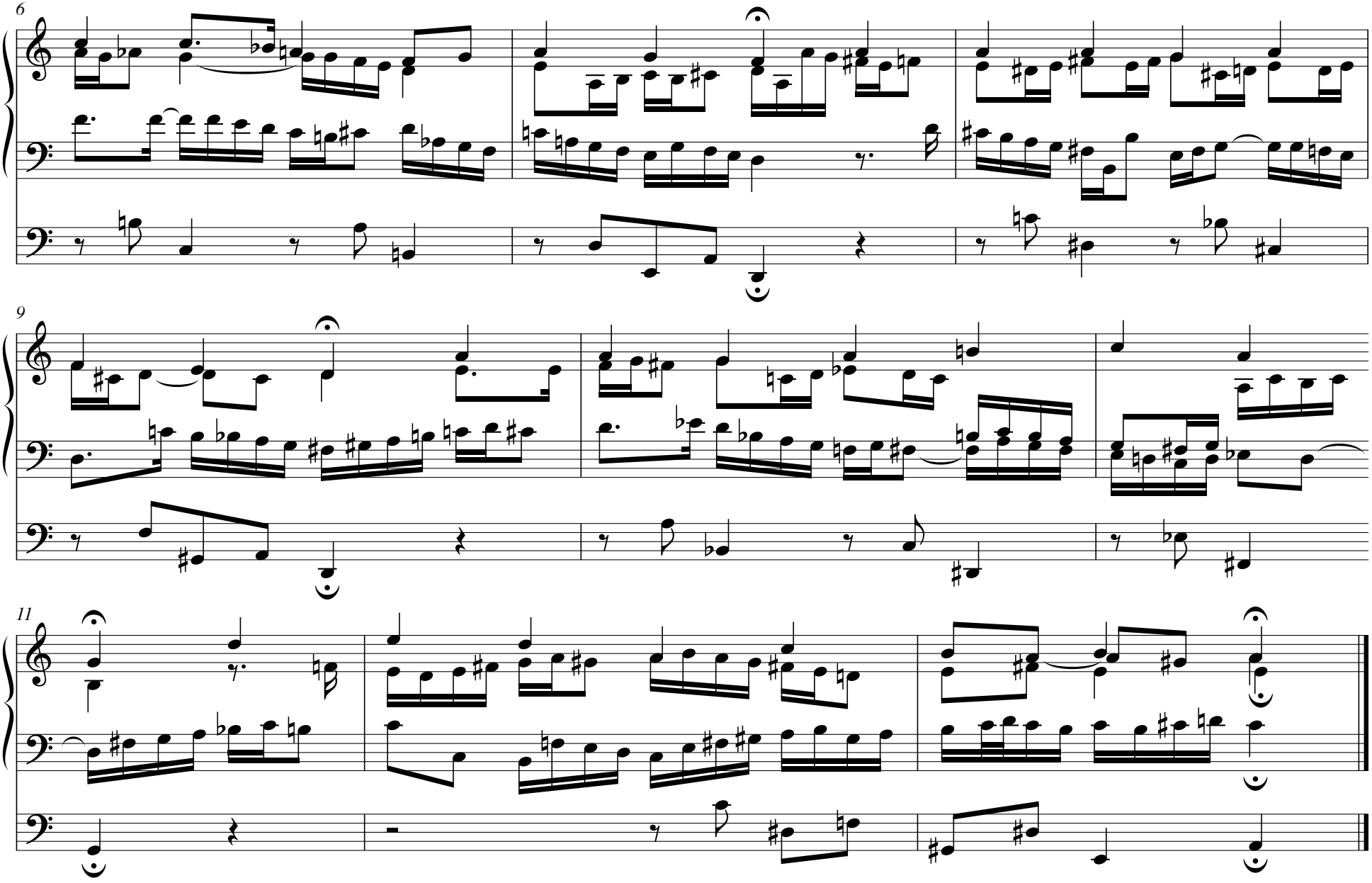
Durch Adam's Fall ist gantz verderbt

(Par la chute d'Adam, tout est corrompu)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



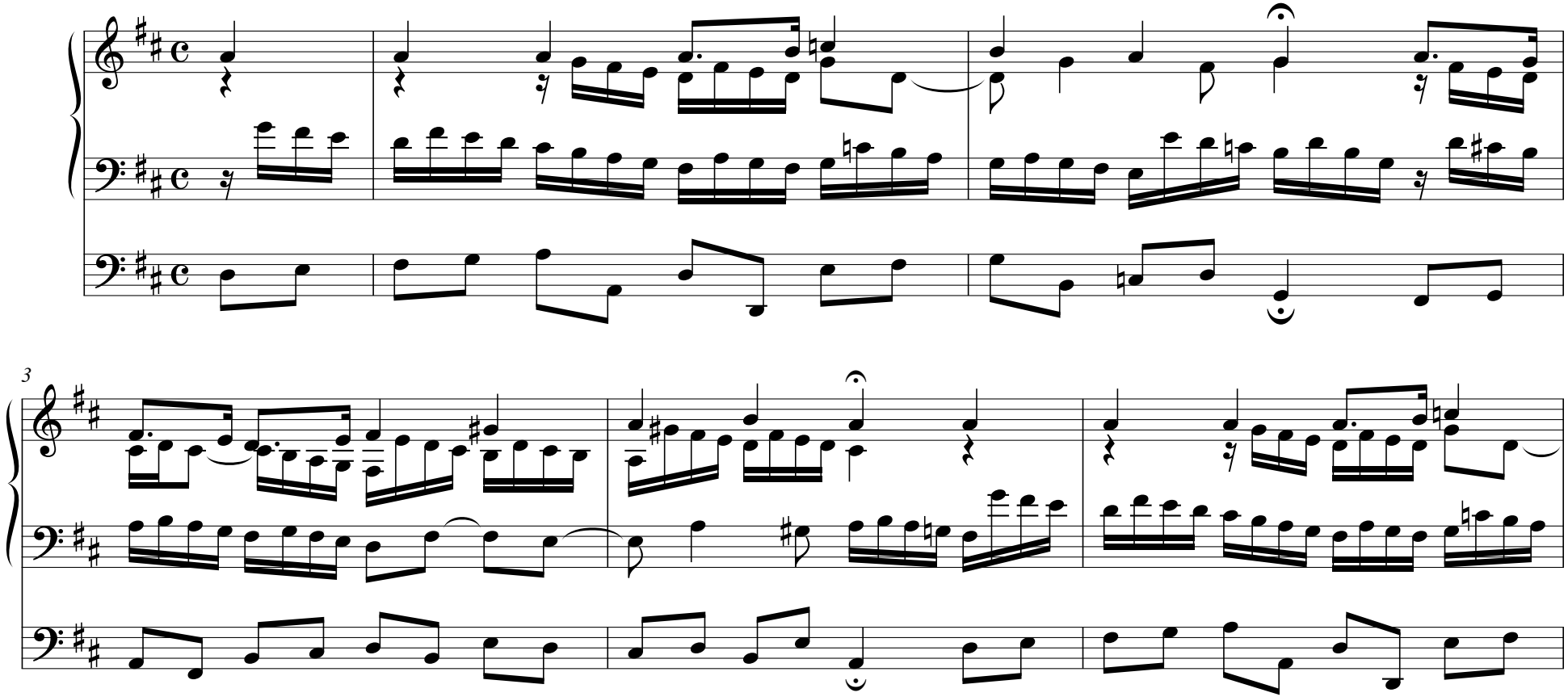
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgelbüchlein Nr. 39
BWV 638

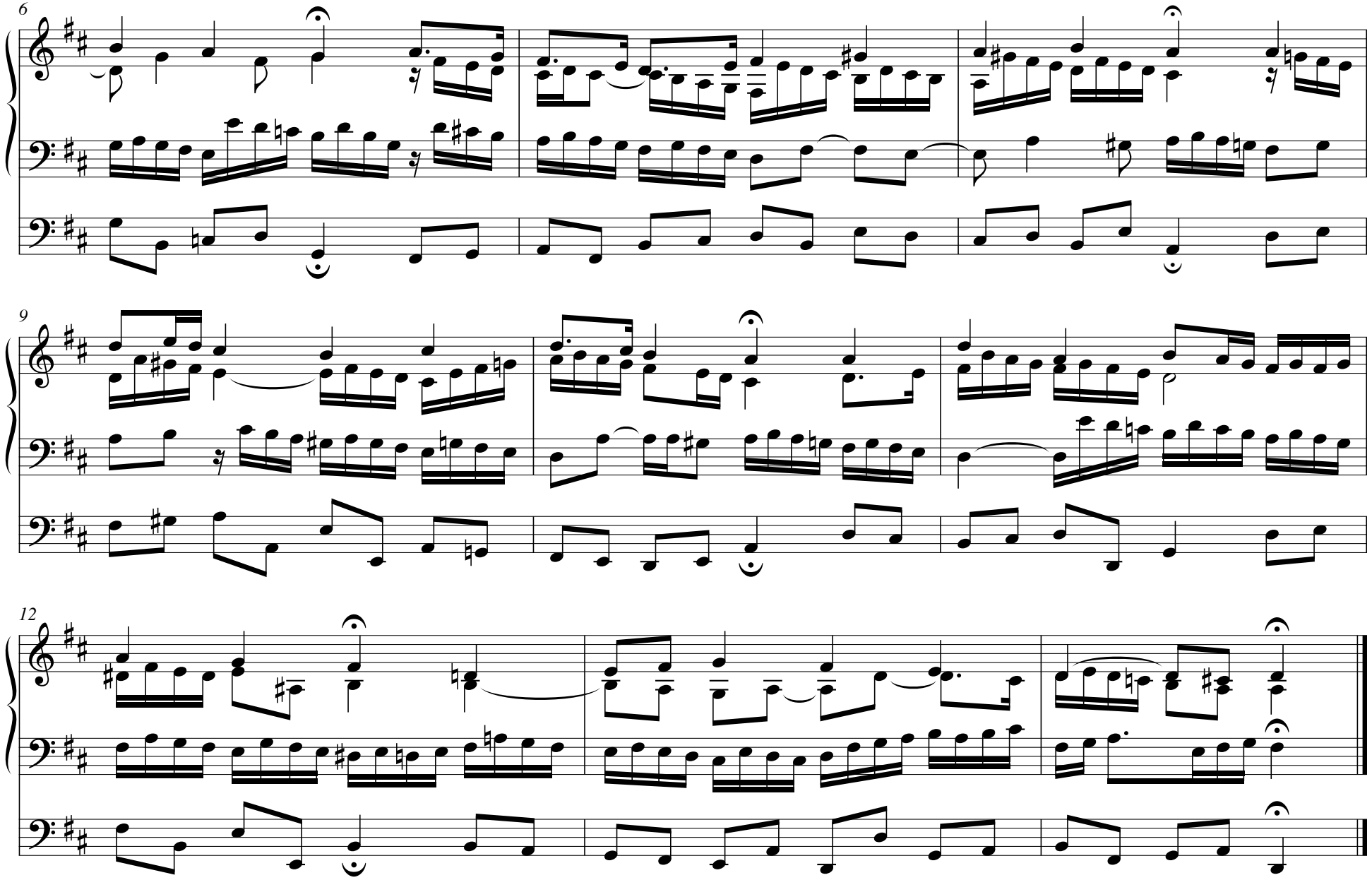
Es ist das Heil uns kommen her

(Le salut nous est venu)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008

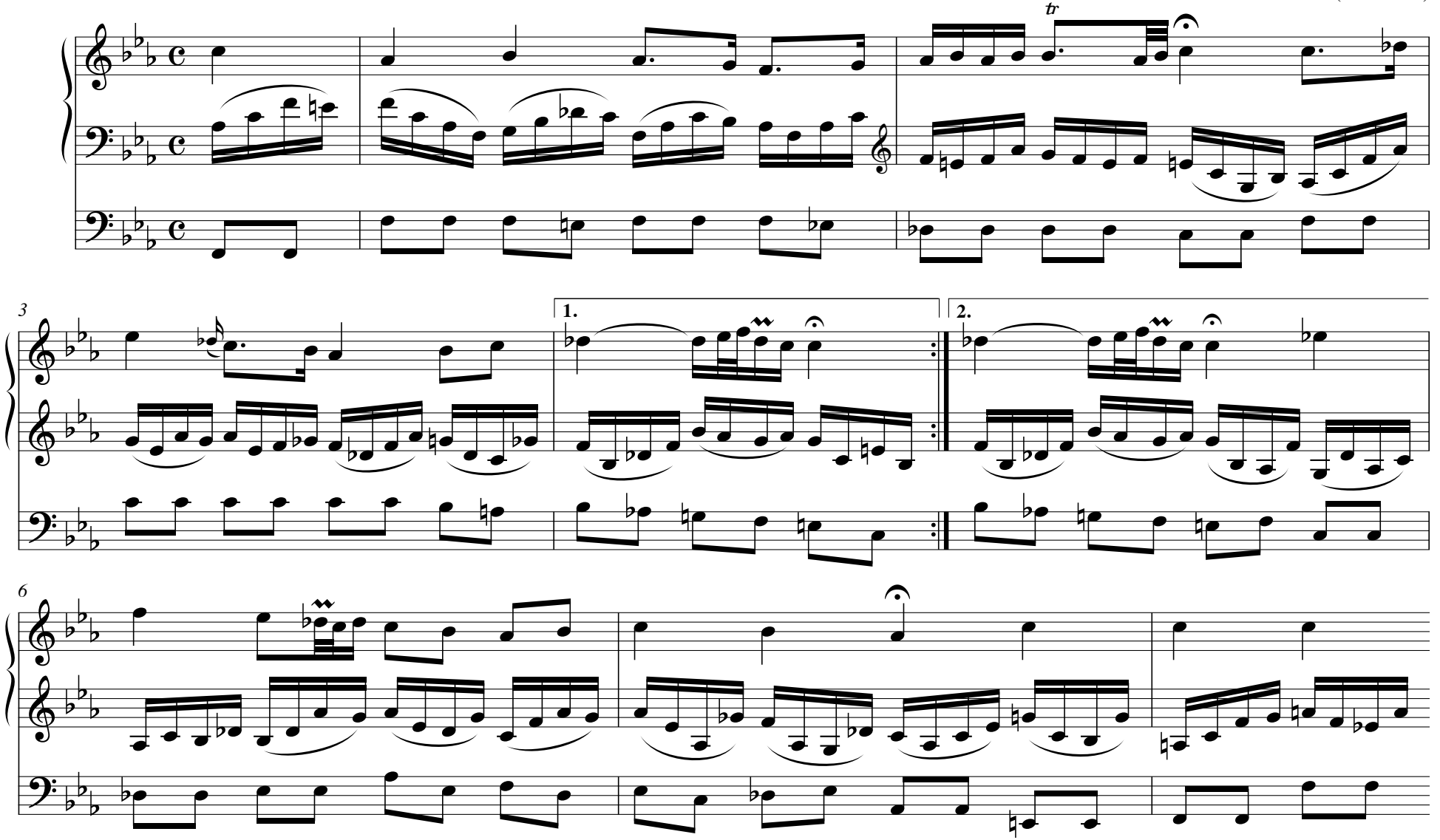
Orgelbüchlein Nr. 40
BWV 639

Ich ruf' zu dir, Herr Jesu Christ

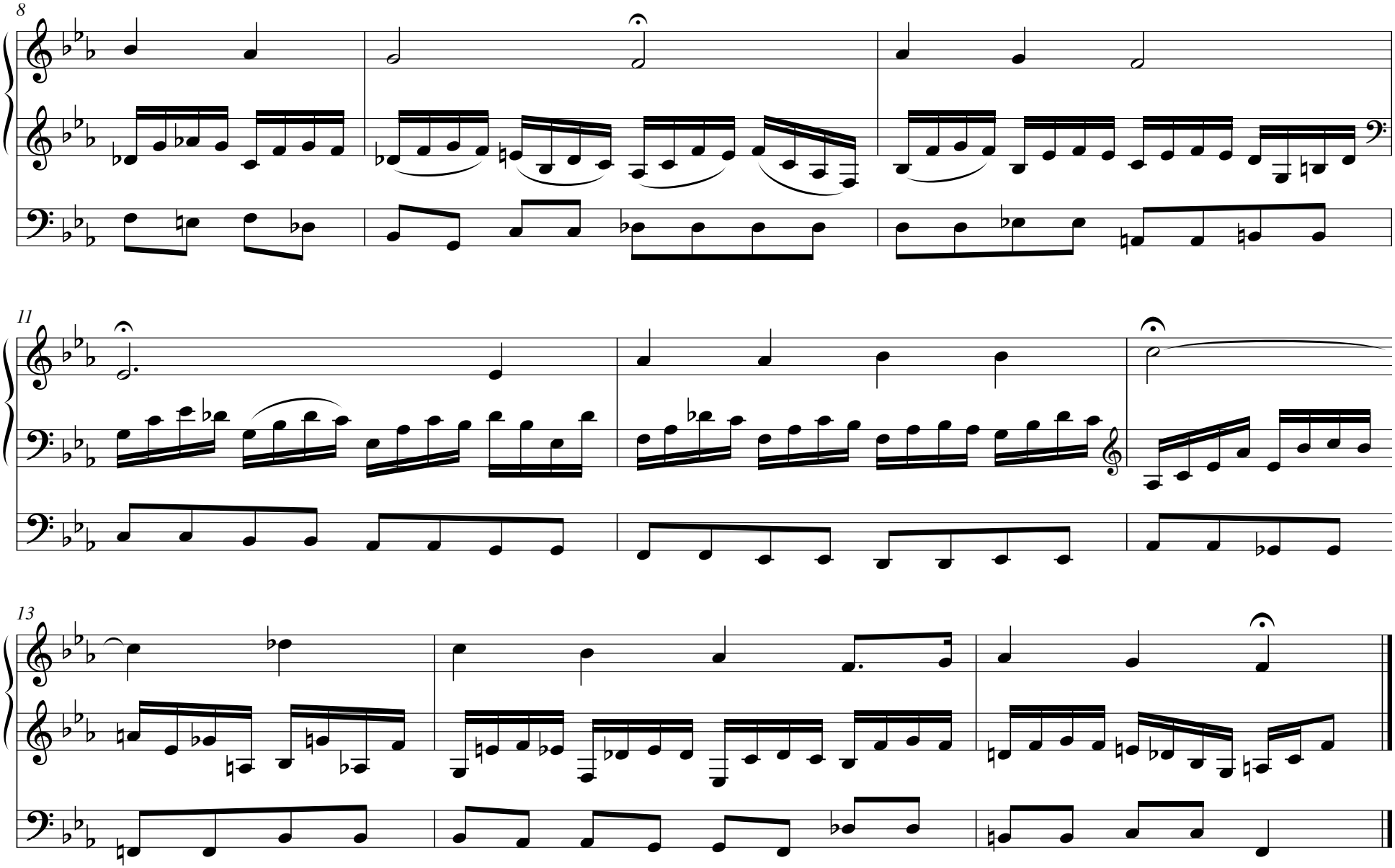
(Seigneur Jésus-Christ, je t'appelle)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

a 2 Clav. & Ped.



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008

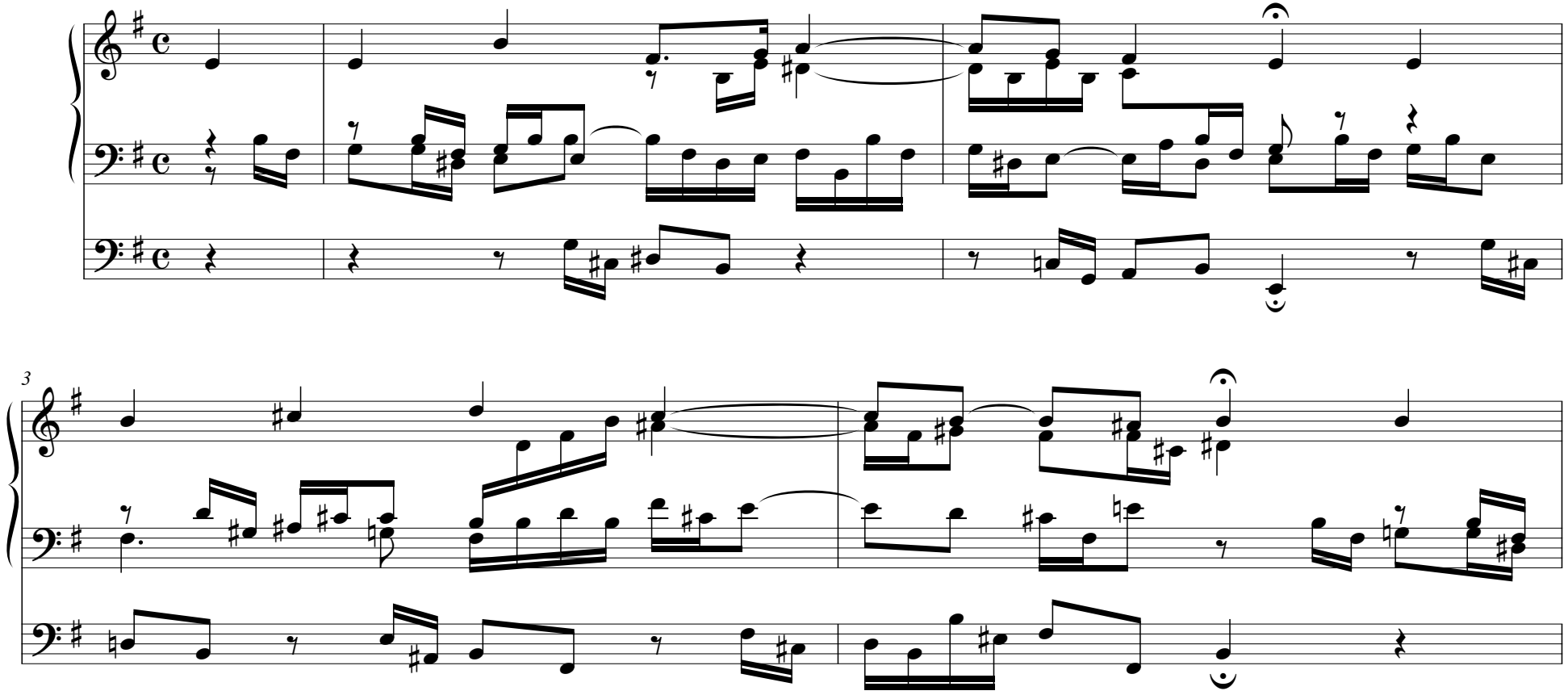
Orgelbüchlein Nr. 41
BWV 640

In dich hab' ich gehoffet, Herr

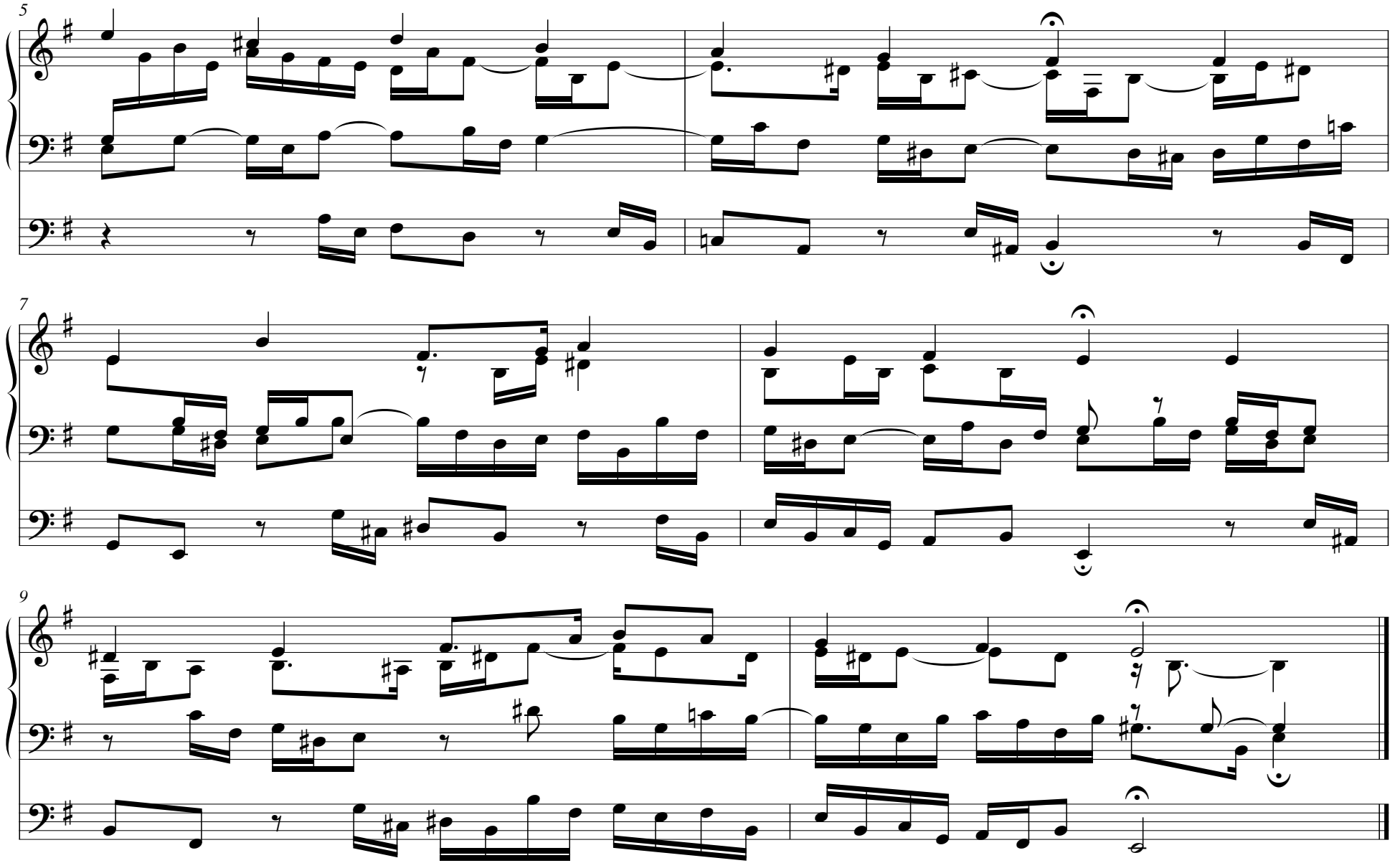
(alio modo)

(En toi j'ai espéré, Seigneur)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008

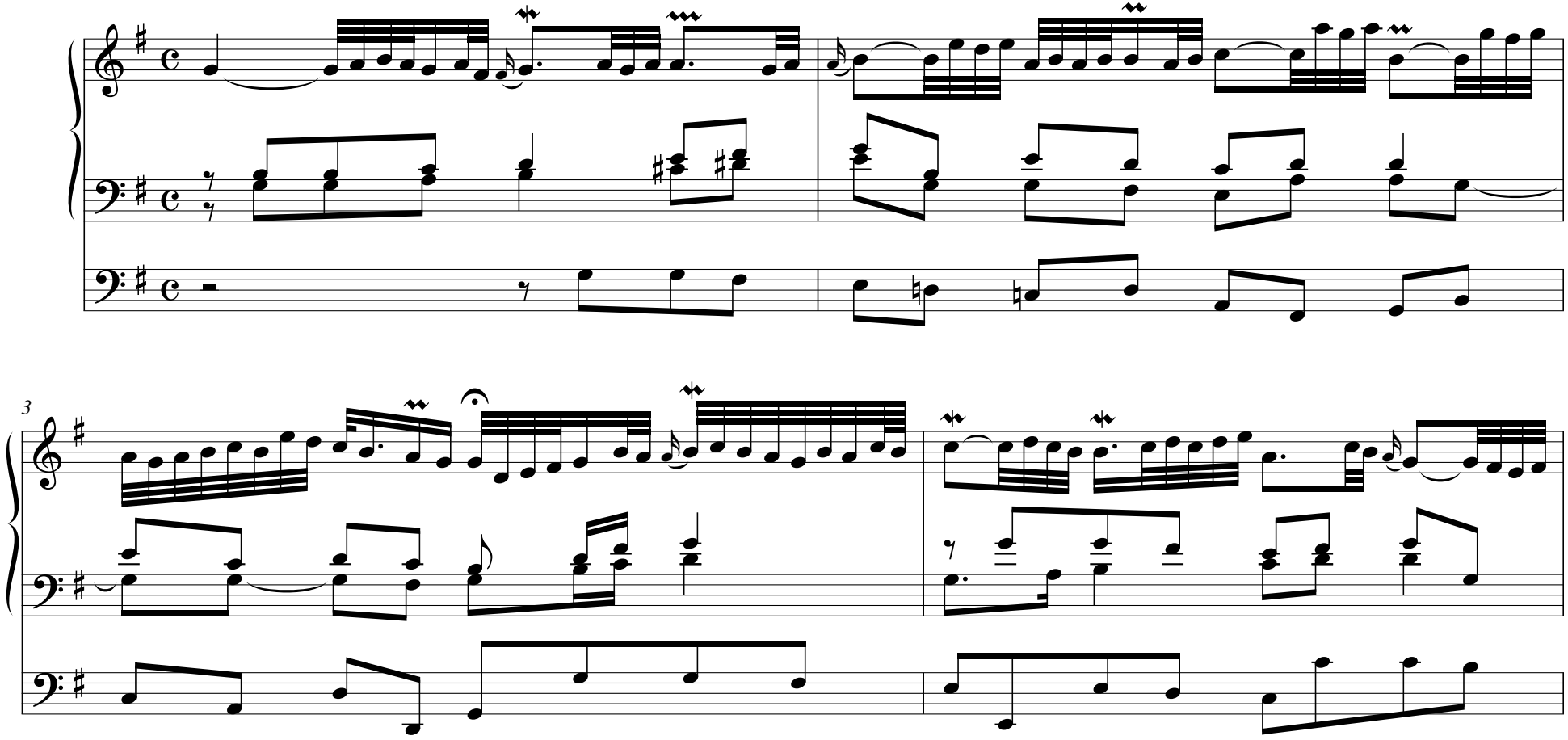
Orgelbüchlein Nr. 42
BWV 641

Wenn wir in höchsten Nöthen sein

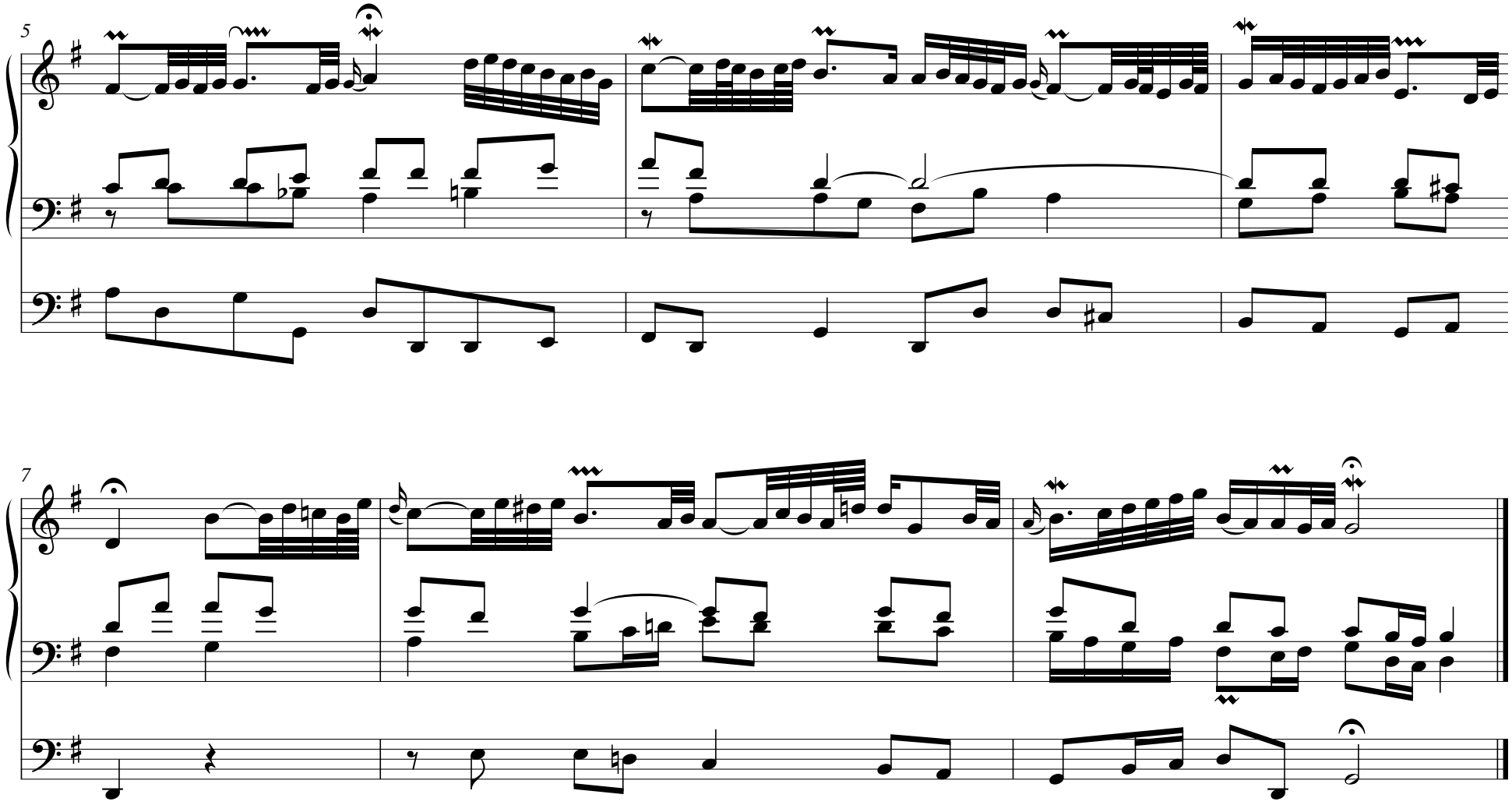
(Quand nous sommes dans la plus grande détresse)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

a 2 Clav. & Ped.



© Les Éditions Outremontaises - 2008



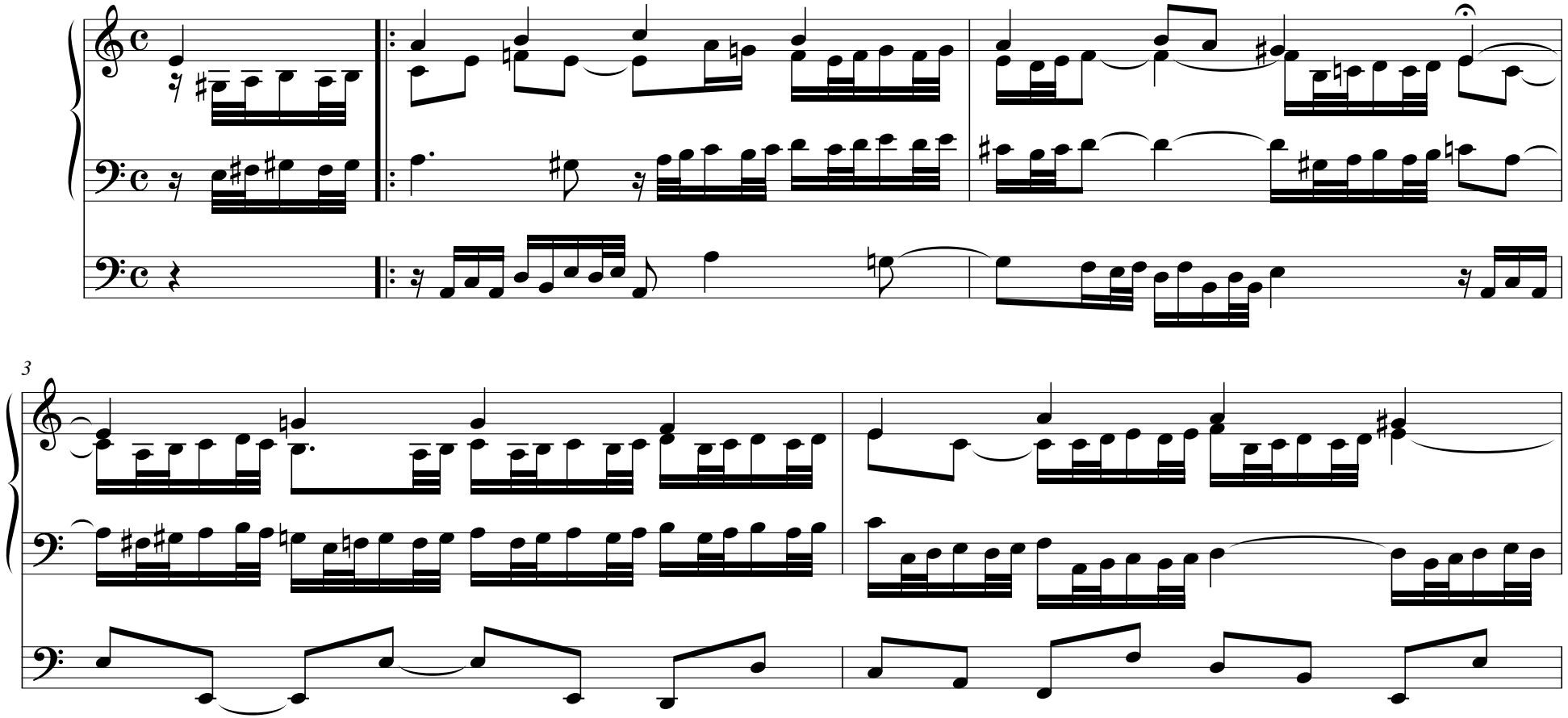
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgelbüchlein Nr. 43
BWV 642

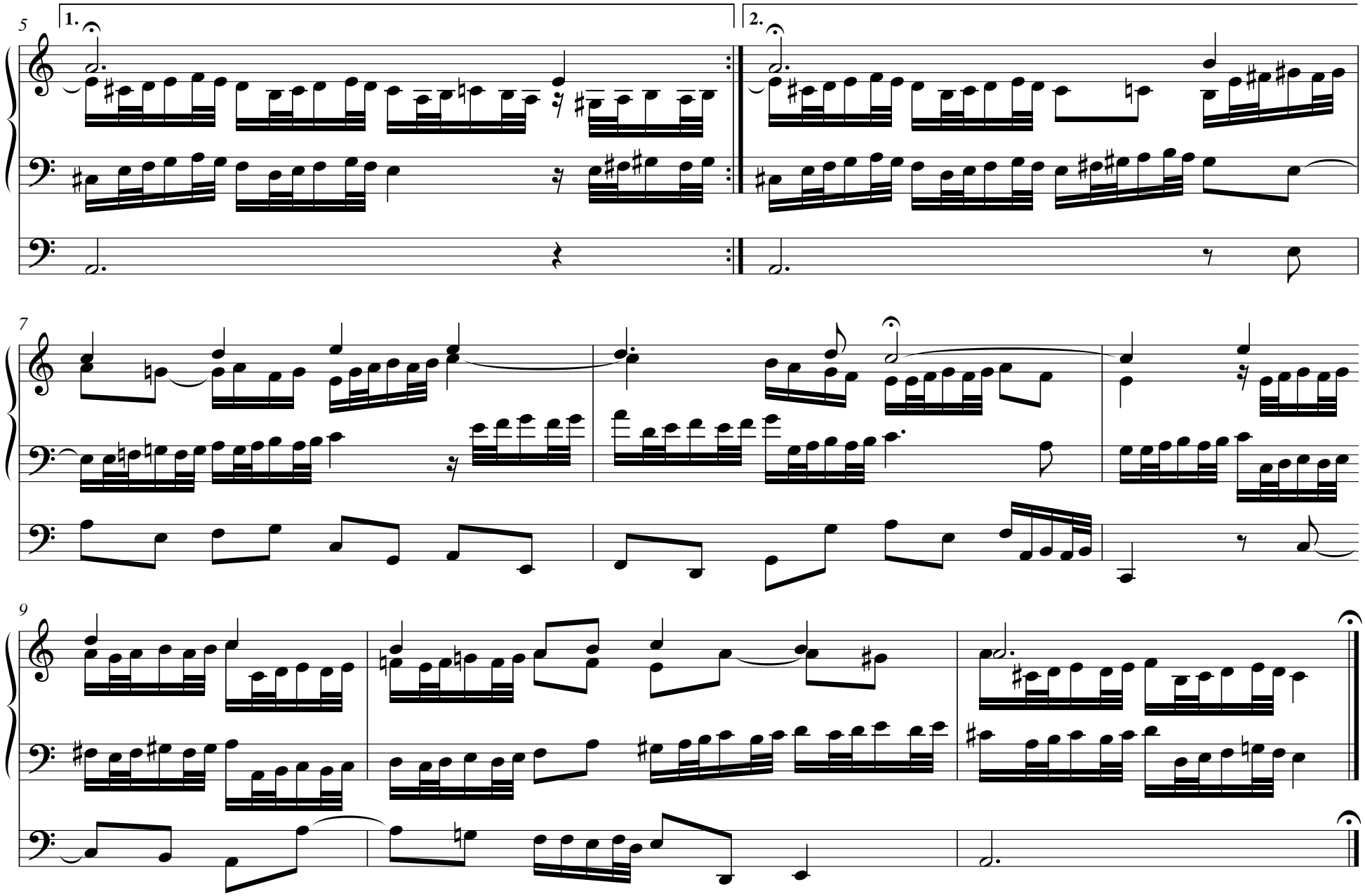
Wer nur den lieben Gott läßt walten

(Celui qui se laisse guider par Dieu)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008

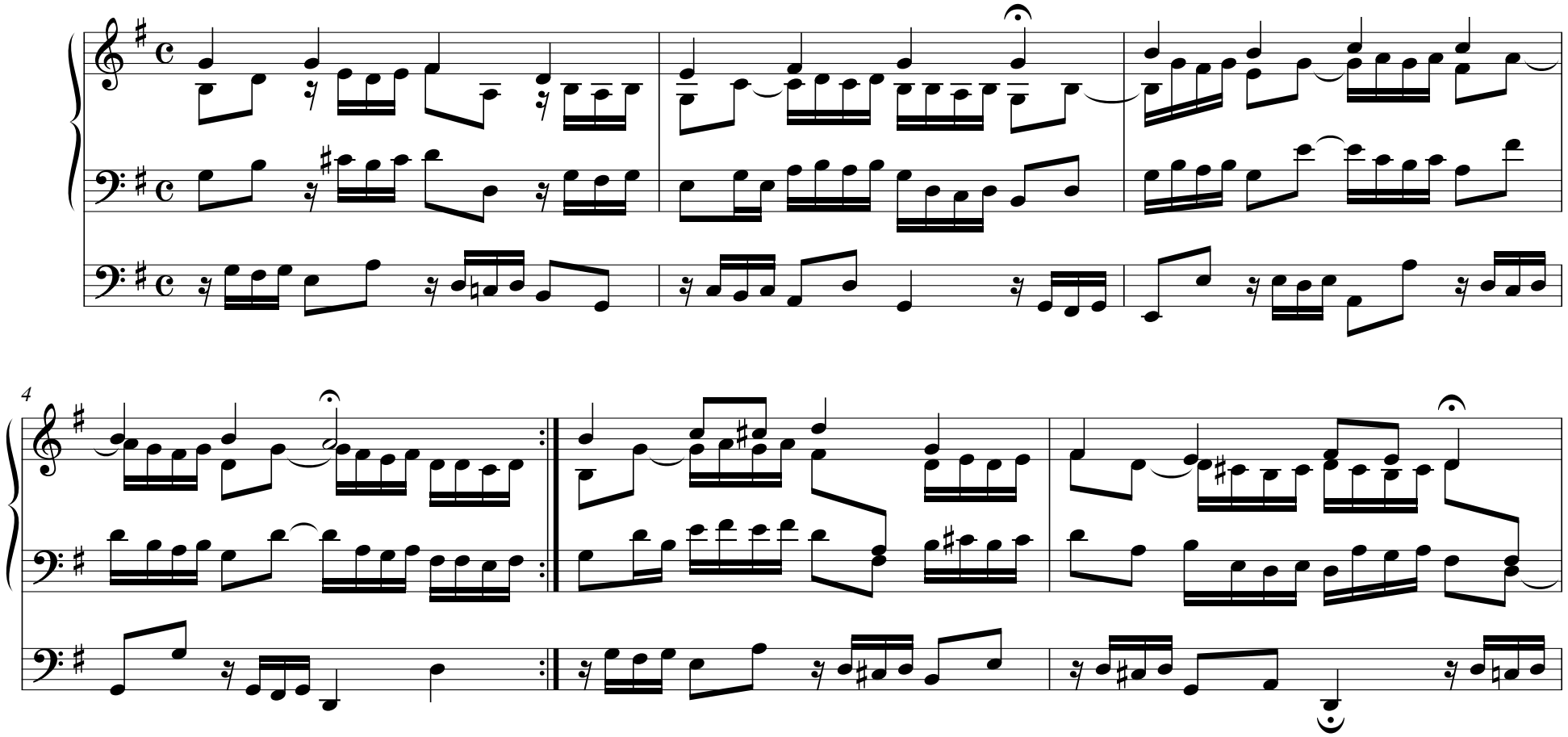
Orgelbüchlein Nr. 44
BWV 643

Alle Menschen müßen sterben

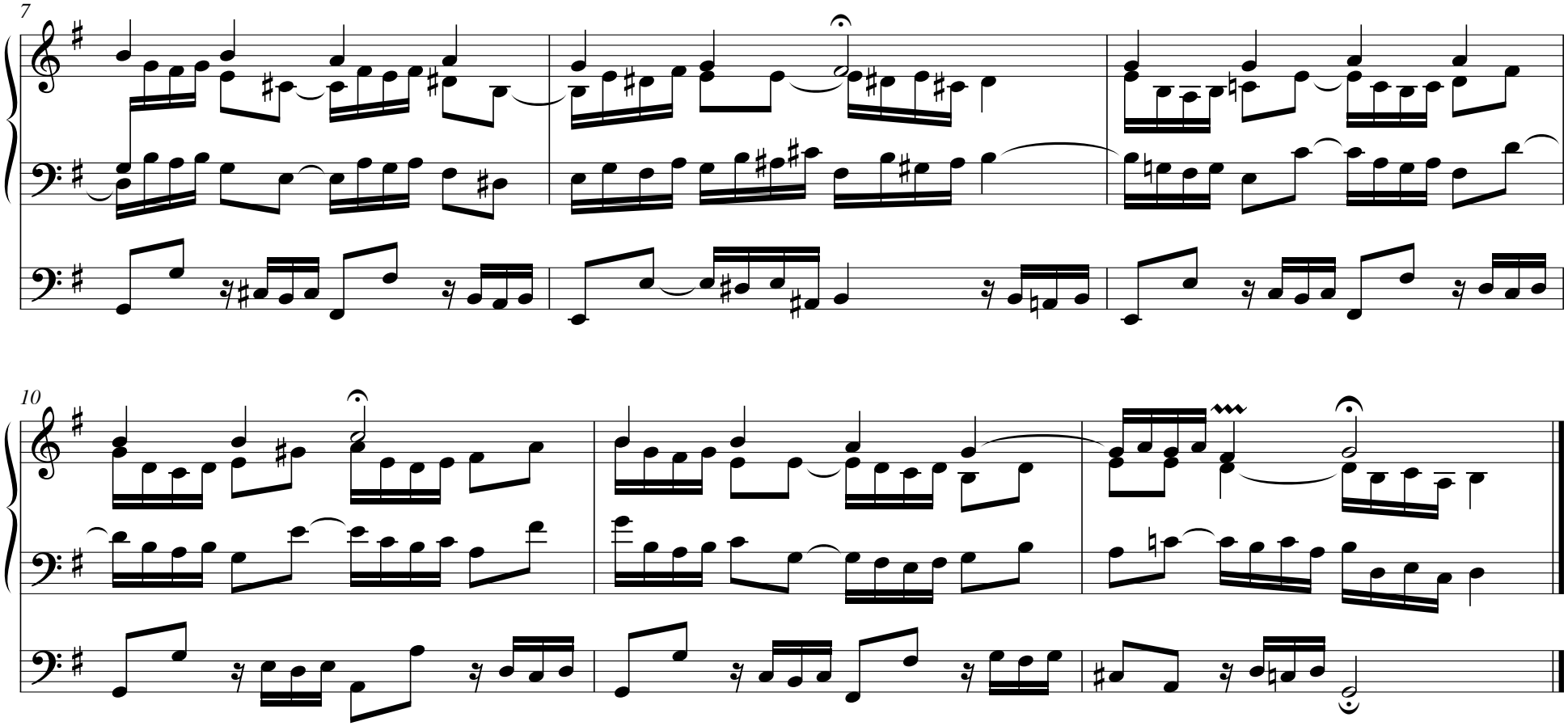
(alio modo)

(Tous les hommes doivent mourir)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



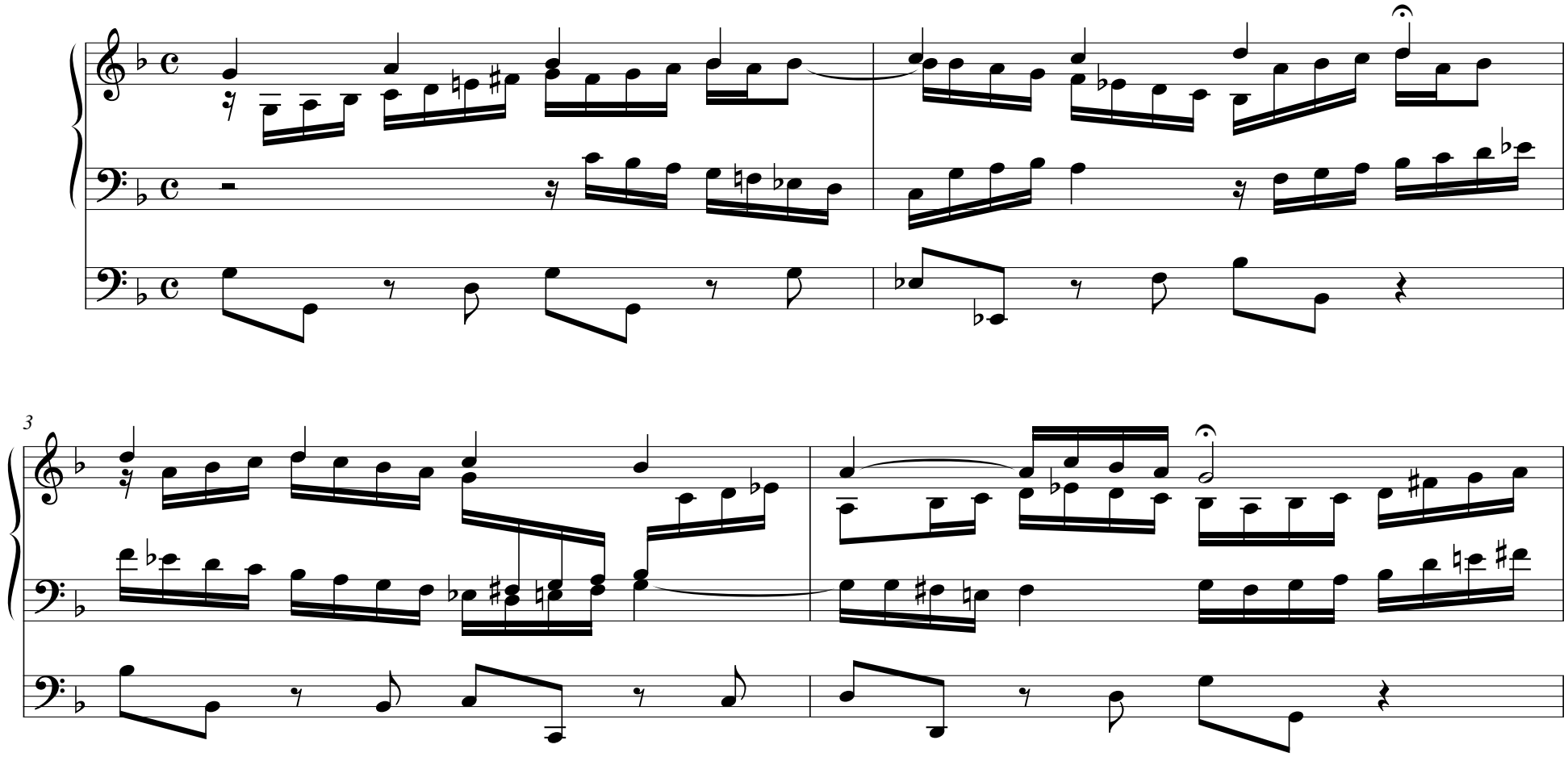
© Les Éditions Outremontaises - 2008

Orgelbüchlein Nr. 45
BWV 644

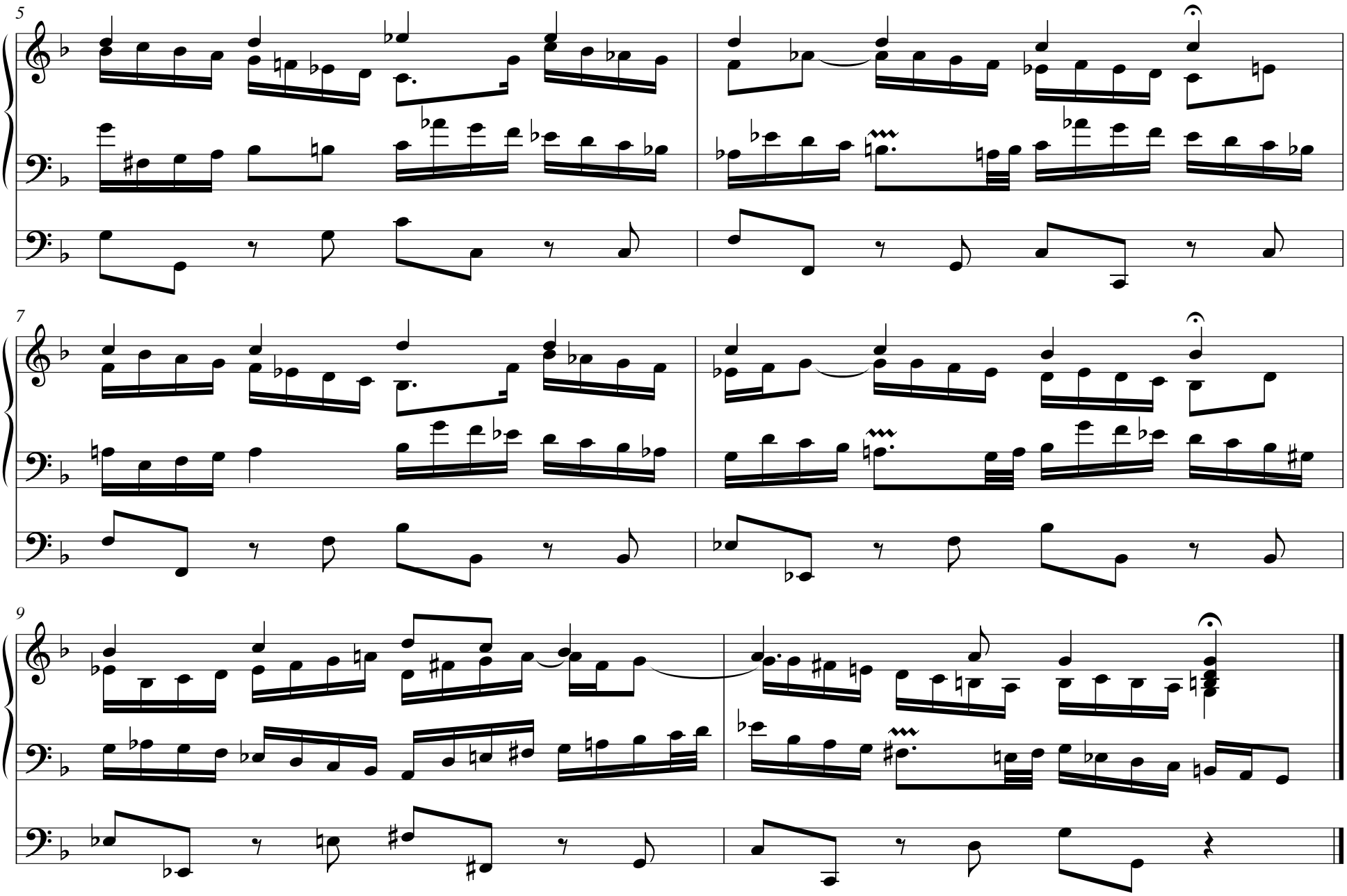
Ach wie nichtig, ach wie flüchtig

(Ah! combien vaine et fugitive)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008

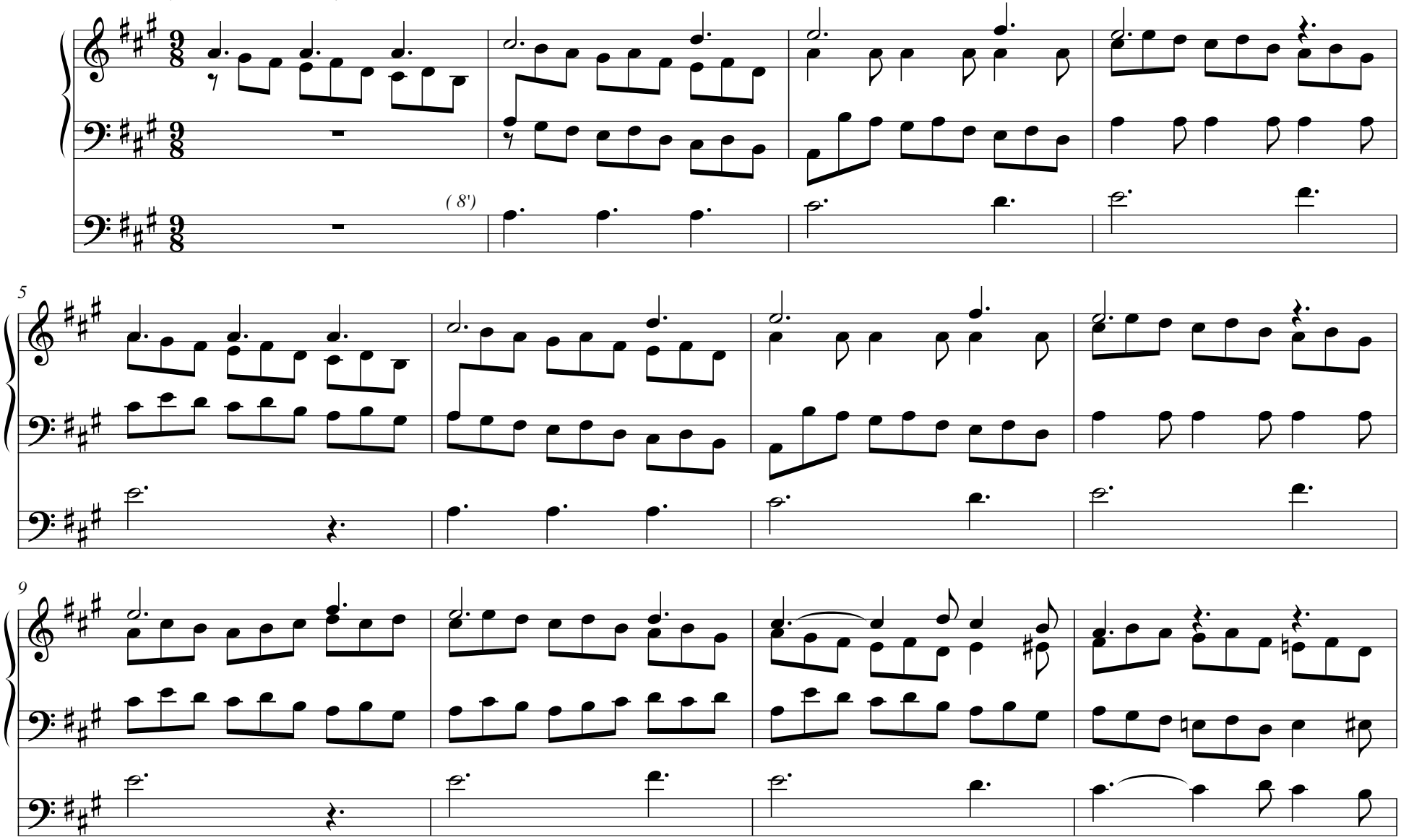
Orgel-Büchlein Nr. 10 (b)
BWV 608

Appendice I.
Rythmique uniformisée.
Le choral est écrit en taille, comme dans l'original, pour pédalier de 32 touches.

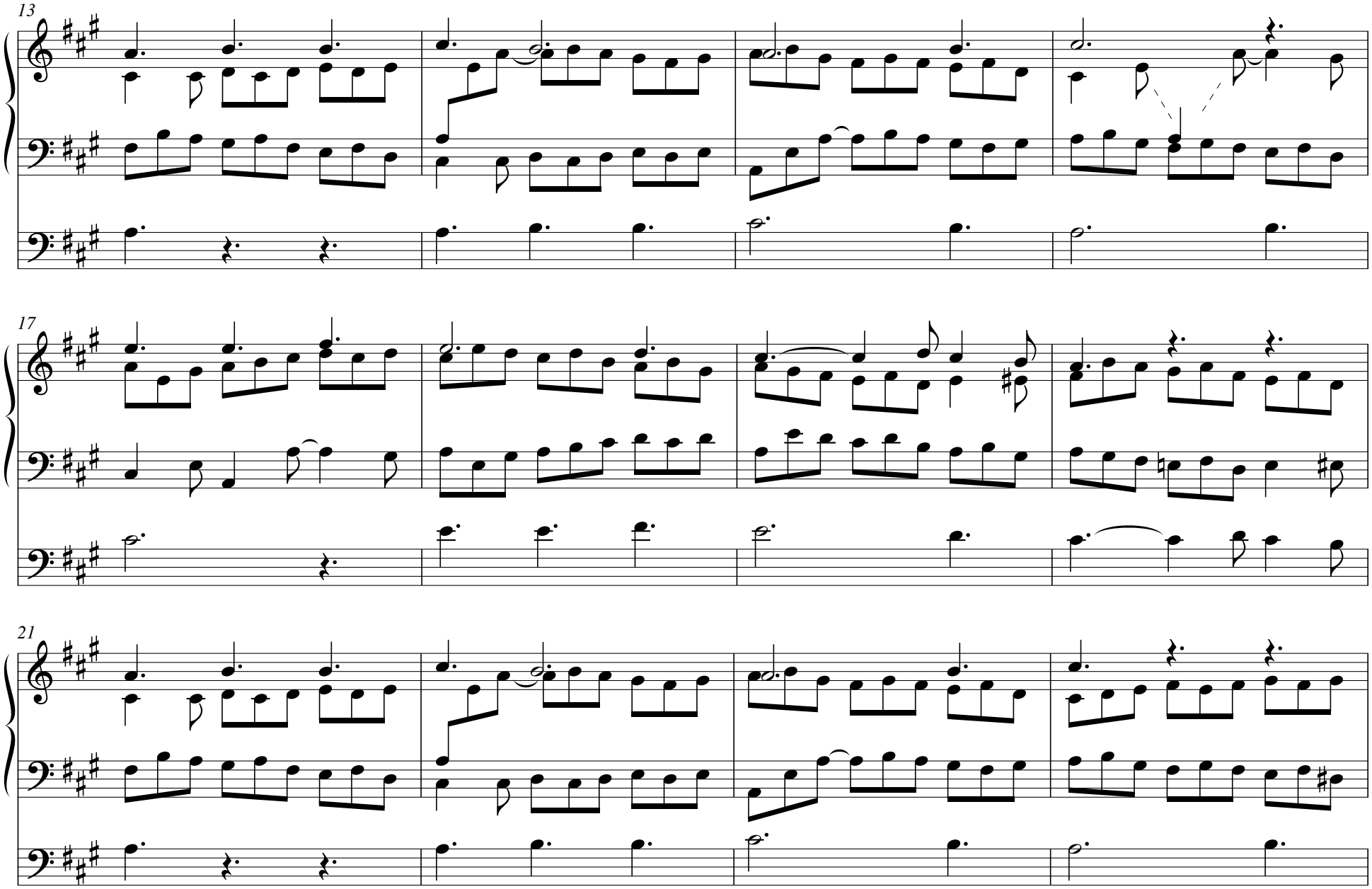
In dulci jubilo
(Dans une douce joie)

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

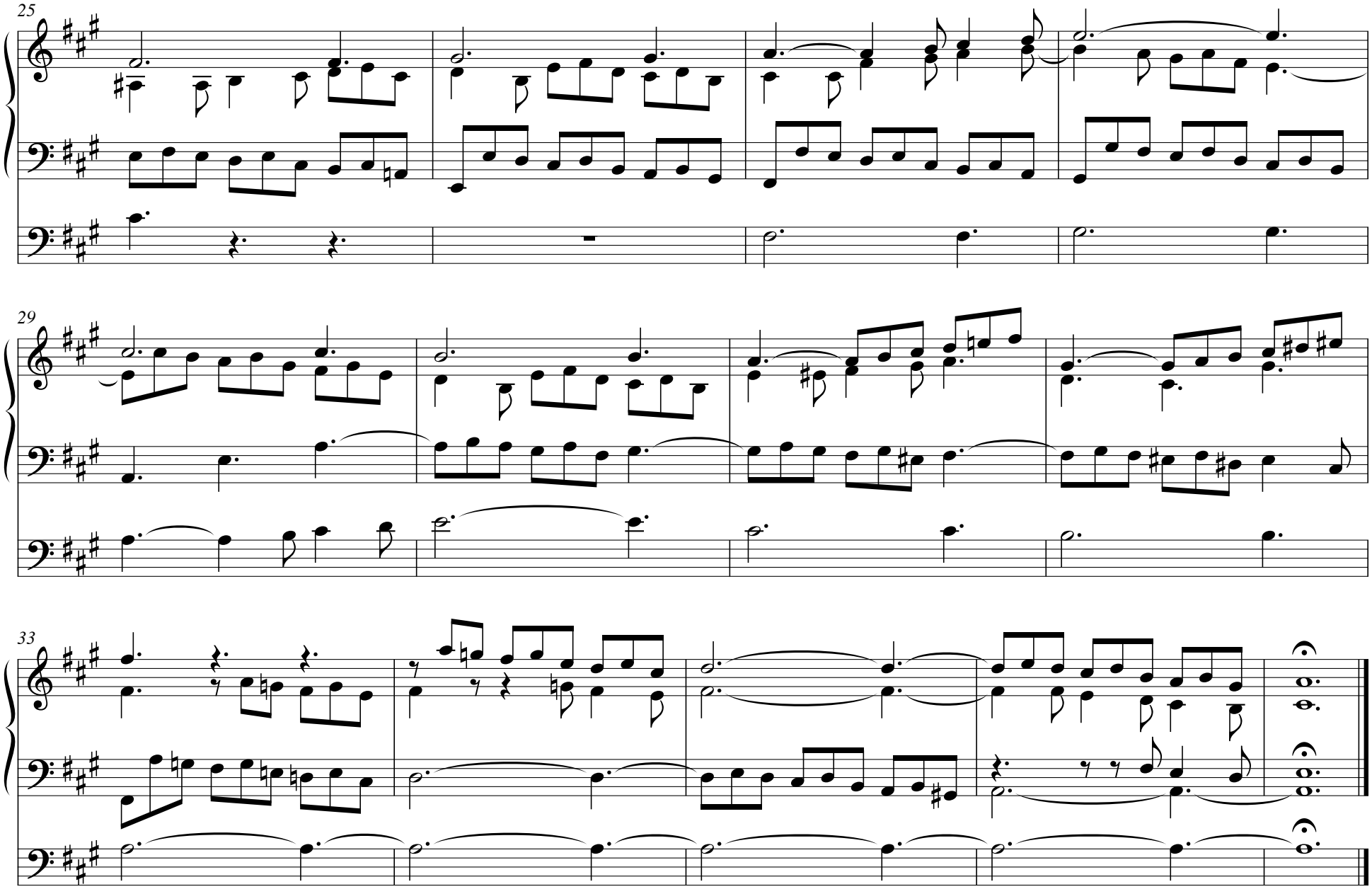
(Canone all' Ottava)



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008



© Les Éditions Outremontaises - 2008

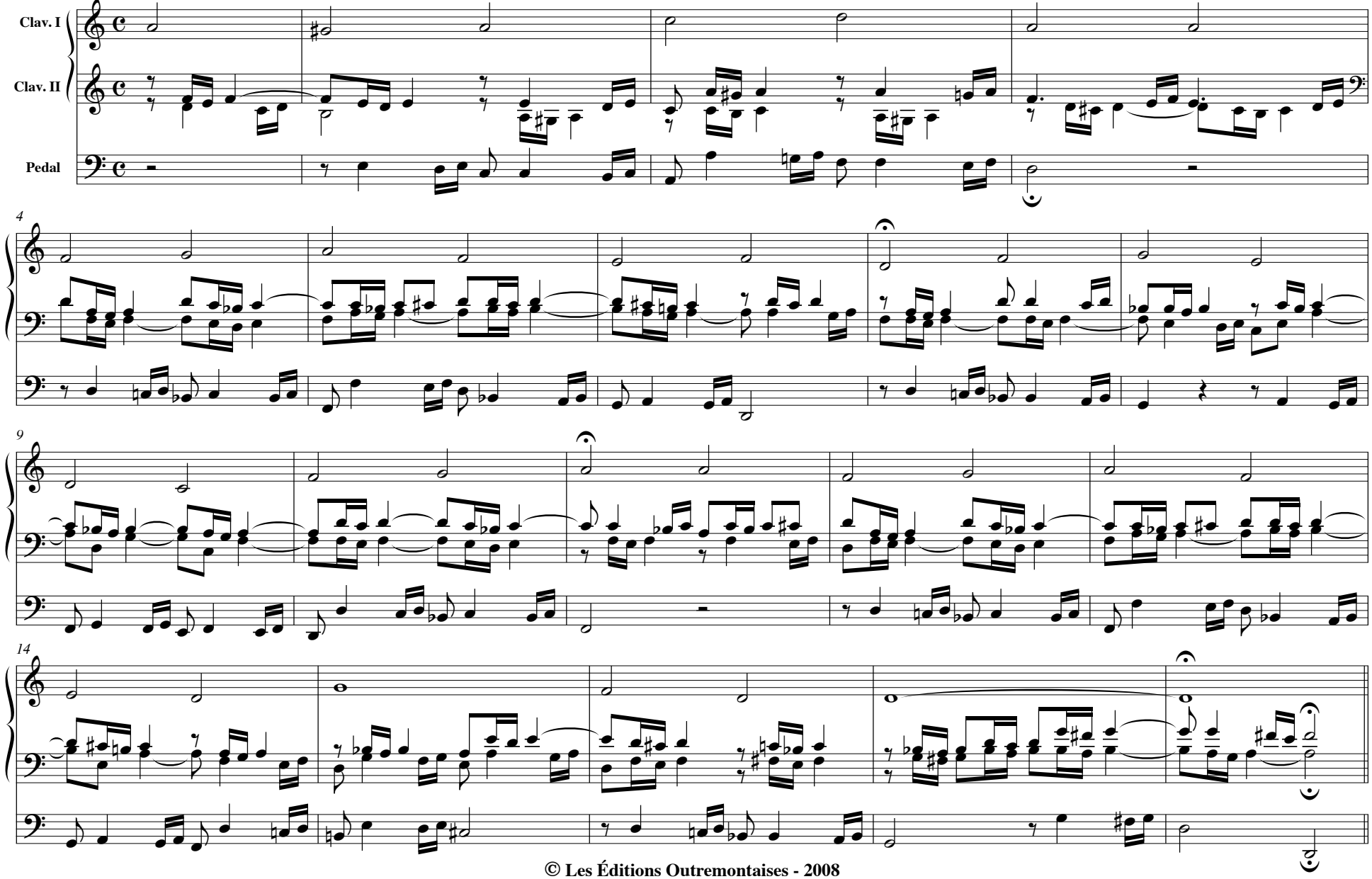
Orgel-Büchlein Nr. 29
BWV 627

Appendice II, cf. p. 62.

Christ ist erstanden

Johann Sebastian BACH
(1685-1750)

Vers 1. *(alio modo)*



© Les Éditions Outremontaises - 2008

TABLE

Avent:
BWV **599** — *Nun komm, der Heiden Heiland,* p. 2
BWV **600** — *Gott, durch deine Güte* (ou *Gottes Sohn ist kommen*), p. 4
BWV **601** — *Herr Christ, der einge Gottes-Sohn* (ou *Herr Gott, nun sei gepreiset*), p. 6
BWV **602** — *Lob sei dem allmächtigen Gott,* p. 8

Noël:
BWV **603** — *Puer natus in Bethlehem,* p. 10
BWV **604** — *Gelobet seist du, Jesu Christ,* p. 12
BWV **605** — *Der Tag, der ist so freudenreich,* p. 14
BWV **606** — *Vom Himmel hoch, da komm' ich her,* p. 16
BWV **607** — *Vom Himmel kam der Engel Schaar,* p. 18
BWV **608** — *In dulci jubilo,* p. 20
BWV **609** — *Lobt Gott, ihr Christen, allzugleich,* p. 23
BWV **610** — *Jesu, meine Freude,* p. 24
BWV **611** — *Christum wir sollen loben schon,* p. 26
BWV **612** — *Wir Christenleut',* p. 28

Nouvelle année:
BWV **613** — *Helft mir Gottes Güte preisen,* p. 30
BWV **614** — *Das alte Jahre vergangen ist,* p. 32
BWV **615** — *In dir ist Freude,* p. 34

Fête de la Purification:
BWV **616** — *Mit Fried' und Freud' ich fahr' dahin,* p. 38
BWV **617** — *Herr Gott, nun schleuß den Himmel auf,* p. 40

Carême:
BWV **618** — *O Lamm Gottes, unschuldig,* p. 44
BWV **619** — *Christe, du Lamm Gottes,* p. 47
BWV **620** — *Christus, der uns selig macht,* p. 48
BWV **621** — *Da Jesus an dem Kreuze stund,* p. 50
BWV **622** — *O Mensch, bewein' dein' Sünde groß,* p. 51
BWV **623** — *Wir danken dir, Herr Jesu Christ, daß du für uns gestorben bist,* p. 54
BWV **624** — *Hilf, Gott, daß mir's gelinge,* p. 56

Pâques:
BWV **625** — *Christ lag in Todes Banden,* p. 58
BWV **626** — *Jesus Christus, unser Heiland,* p. 61
BWV **627** — *Christ ist erstanden,* p. 62
BWV **628** — *Erstanden ist der heil'ge Christ,* p. 68
BWV **629** — *Erschienen ist der herrliche Tag,* p. 70
BWV **630** — *Heut' triumphieret Gottes Sohn,* p. 72

Pentecôte:
BWV **631** — *Komm, Gott Schöpfer, Heiliger Geist (Veni creator Spiritus),* p. 75
BWV **632** — *Herr Jesu Christ, dich zu uns wend',* p. 76
BWV **633** — *Liebster Jesu, wir sind hier* (distinctius), p. 78
BWV **634** — *Liebster Jesu, wir sind hier,* p. 79

Dogme:
BWV **635** — *Dies sind die heil'gen zehn Gebot',* p. 80
BWV **636** — *Vater unser im Himmelreich,* p. 82
BWV **637** — *Durch Adam's Fall ist ganz verderbt,* p. 84
BWV **638** — *Es ist das Heil uns kommen her,* p. 86

Divers:
BWV **639** — *Ich ruf' zu dir, Herr Jesu Christ,* p. 88
BWV **640** — *In dich hab' ich gehoffet, Herr,* p. 90
BWV **641** — *Wenn wir in höchsten Nöthen sein,* p. 92
BWV **642** — *Wer nur den lieben Gott läßt walten,* p. 94
BWV **643** — *Alle Menschen müssen sterben,* p. 96
BWV **644** — *Ach wie nichtig, ach wie flüchtig,* p. 98

Appendice I : BWV **608** — *In dulci jubilo* (rytmique uniformisée), p. 100
Appendice II : BWV **627** — *Christ ist erstanden*, verset 1 (alio modo), p. 103

© Les Éditions Outremontaises - 2008